This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

THIMM'S
CLASSICAL GERMAN DRAMA.

GOETHE'S

EGMONT.

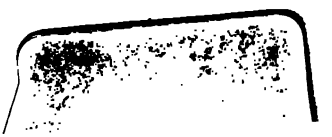
WITH ENGLISH NOTES

BY

OSCAR VON WEGNERN.

LONDON,
PUBLISHED BY FRANZ THIMM,
GERMAN BOOKSELLER AND PUBLISHER,
1864.

600056069W



EGMONT.

A TRAGEDY

BY

GOETHE.

WITH ENGLISH NOTES

BY

OSCAR VON WEGNERN.

LONDON,
PUBLISHED BY FRANZ THIMM,
GERMAN BOOKSELLER AND PUBLISHER,
3 BROOK STR., GROSVENOR SQUARE, AND AT 53 PRINCESS STR., MANCHESTER.
1864.

Egmont.

Ein Trauerſpiel

von

Goethe.

Mit engliſchen Noten

von

Oskar von Wegnern.

London,
Franz Thimm,
Deutſche Buchhandlung.
3 Brook Street, Grosvenor Square, and at 53 Princess Street, Manchester.
1864.

250. m. 196.

BODLEIANA
BIBLIOTHECA

Perſonen.

Margarete von Parma, Tochter Carl's des Fünften, Regentin der Niederlande[1].
Graf Egmont, Prinz von Gaure.
Wilhelm von Oranien.
Herzog von Alba.
Ferdinand, ſein natürlicher Sohn.
Machiavell, im Dienſte[2] der Regentin.
Richard, Egmont's Geheimſchreiber[3].
Silva, Gomez, } unter Alba dienend.
Clärchen, Egmont's Geliebte[4].
Ihre Mutter.
Brackenburg, ein Bürgersſohn.
Soeſt, Krämer[5], Jetter, Schneider, Zimmermann[6], Seifenſieder[7], } Bürger von Brüſſel.
Buyck, Soldat unter Egmont.
Ruyſum, Invalide und taub[8].
Vanſen, ein Schreiber.
Volk, Gefolge[9], Wachen u. ſ. w.

Der Schauplatz[10] iſt in Brüſſel.

---

1 Regent of the Netherlands. 2 in the service of. 3 private secretary. 4 love, sweet heart. 5 grocer. 6 carpenter. 7 soap boiler. 8 deaf. 9 attendants. 10 scene.

Erſter Aufzug[1].

Armbruſtſchießen[2].

Soldaten und **Bürger** mit Armbrüſten.

Jetter, Bürger von Brüſſel, Schneider, tritt vor[3] und ſpannt[4] die Armbruſt. **Soeſt**, Bürger von Brüſſel, Krämer.

Soeſt.

Nun ſchießt nur hin[5], daß es alle wird[6]! Ihr nehmt mir's doch nicht[7]! Drei Ringe ſchwarz[8], die habt ihr eure Tage nicht geſchoſſen. Und ſo wär' ich für dieß Jahr Meiſter.

Jetter.

Meiſter und König dazu. Wer mißgönnt's euch[9]! Ihr ſollt dafür auch die Zeche[10] doppelt bezahlen; ihr ſollt eure Geſchicklichkeit[11] bezahlen, wie's recht iſt.

Buyck (ein Holländer, Soldat unter Egmont).

Jetter, den Schuß handl' ich euch ab[12], theile den Gewinnſt, tractire[13] die Herren: ich bin ſo ſchon lange hier und für viele Höflichkeit Schuldner[14]. Fehl' ich[15], ſo iſt's, als wenn ihr geſchoſſen hättet.

---

1 act. 2 shooting with cross-bows. 3 vortreten, to step forward. 4 ſpannen, to draw the string. 5 hin—ſchießen, to shoot away. 6 That it may be ended. 7 that is "*the prize!*" 8 three times in the black. 9 grudges it to you. The „euch" instead of Ihnen, denotes the language of the common people. 10 die Zeche bezahlen, to pay the reckoning. 11 skilfulness. 12 abhandeln, to buy the shot of you. 13 tractiren = bewirthen, treat. 14 debtor. 15 if I miss.

Soeſt.

Ich ſollte drein reden[1]; denn eigentlich verlier' ich dabei. Doch, Buyck, nur immerhin[2].

Buyck (ſchießt).

Nun, Pritſchmeiſter[3], Reverenz[4]! — Eins! Zwei! Drei! Vier!

Soeſt.

Vier Ringe[5]. Es ſei!

Alle.

Vivat, Herr König, hoch! und abermal hoch[6]!

Buyck.

Danke, ihr Herren. Wäre Meiſter zu viel! Danke für die Ehre.

Jetter.

Die habt ihr euch ſelbſt zu danken.

Kuyſum (ein Friesländer, Invalide und taub).

Daß ich euch ſage!

Soeſt.

Wie iſt's, Alter?

Kuyſum.

Daß ich euch ſage! — Er ſchießt wie ſein Herr, er ſchießt wie Egmont.

Buyck.

Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker[7]. Mit der Büchſe trifft er erſt, wie keiner in der Welt. Nicht etwa, wenn er Glück oder gute Laune hat[8]; nein! wie er anlegt[9], immer rein ſchwarz geſchoſſen[10]. Gelernt habe ich von ihm. Das wäre auch ein Kerl[11], der bei ihm diente und nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergeſſen, meine Herren! Ein

---

1 darein reden, to interpose. 2 be it so. 3 marker; the man who points out the shots in the target, who makes 4 a bow, „Reverenz" when the target is hit; the „Pritſchmeiſter" these archery meetings was dressed like a clown, and made his bows in clown's fashion. 5 four times hit the mark. 6 three cheers. 7 a poor, a sorry, fellow. 8 lucky or in good spirits. 9 aims. 10 always hits the bulls-eye. 11 fellow.

König nährt[1] ſeine Leute; und ſo, auf des Königs Rechnung, Wein her!

Jetter.

Es iſt unter uns ausgemacht[2], daß jeder —

Buyck.

Ich bin fremd und König, und achte eure Geſetze und Herkommen[3] nicht.

Jetter.

Du biſt ja ärger[4] als der Spanier, der hat ſie[5] uns doch bisher laſſen müſſen.

Ruyſum.

Was?

Soeſt (laut).

Er will uns gaſtiren[6]; er will nicht haben, daß wir zuſammenlegen[7], und der König nur das Doppelte zahlt.

Ruyſum.

Laßt ihn! doch ohne Präjudiz[8]! Das iſt auch ſeines Herrn Art[9], ſplendid zu ſein, und es laufen zu laſſen[10], wo es gedeiht[11].

(Sie bringen Wein.)

Alle.

Ihro Majeſtät Wohl! Hoch!

Jetter (zu Buyck).

Verſteht ſich[12] Eure Majeſtät.

Buyck.

Danke von Herzen[13], wenn's doch ſo ſein ſoll.

---

1 ernährt, maintains. 2 it is agreed between us. 3 customs. 4 worse. 5 ſie, i. e. die Geſetze. 6 gaſtiren, i. e. zu Gaſte laden, to treat. 7 contribute. 8 prejudice. Goethe introduces a great number of foreign words into the conversations of these Dutchmen, which makes a great contrast to the refined language which is to follow. 9 That is also his master's way. 10 to give freely. 11 where it will bear fruit. 12 of course. 13 with hearty thanks.

Soeſt.

Wohl! denn unſerer Spaniſchen Majeſtät Geſundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.

Kuyſum.

Wer?

Soeſt (laut).

Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Kuyſum.

Unſer allergnädigſter König und Herr! Gott geb' ihm langes Leben!

Soeſt.

Hattet ihr ſeinen Vater, Carl den Fünften, nicht lieber[1]?

Kuyſum.

Gott tröſt' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war euch alles in allem[2]; und wenn er euch begegnete, ſo grüßt er euch, wie ein Nachbar den andern; und wenn ihr erſchrocken wart, wußt' er mit ſo guter Manier — Ja, verſteht mich[3] — Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam[4], gar[5] mit wenig Leuten. Haben wir doch alle geweint, wie er ſeinem Sohn das Regiment hier abtrat[6] — ſagt' ich, verſteht mich — der iſt ſchon anders[7], der iſt majeſtätiſcher.

Jetter.

Er ließ ſich nicht ſehen[8], da er hier war, als in Prunk[9] und königlichem Staate[10]. Er ſpricht wenig, ſagen die Leute.

Soeſt.

Es iſt kein Herr für uns Niederländer. Unſre Fürſten müſſen froh und frei ſein, wie wir, leben und leben laſſen. Wir wollen nicht verachtet, noch gedrückt[11] ſein, ſo gutherzige Narren wir auch ſind[12].

---

1 lieber haben, to like better. 2 idiom.: all in all. 3 understand me. 4 as he liked. 5 but. 6 das Regiment abtreten, to resign the government. 7 different. 8 he never showed himself. 9 pomp. 10 regal splendour. 11 oppressed. 12 however good natured fools we may be.

Jetter.

Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnädiger Herr, wenn er nur beſſere Rathgeber[1] hätte.

Soeſt.

Nein, nein! Er hat kein Gemüth[2] gegen uns Niederländer, ſein Herz iſt dem Volke nicht geneigt[3], er liebt uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum iſt alle Welt dem Grafen Egmont ſo hold[4]? Warum trügen wir ihn alle auf den Händen[5]? Weil man ihm anſieht[6], daß er uns wohl will[7]; weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung[8] aus den Augen ſieht, weil er nichts beſitzt, das er dem Dürftigen nicht mittheilte[9], auch[10] dem, der's nicht bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buyck, an euch iſt's, die erſte Geſundheit zu bringen[11]! Bringt eures Herrn Geſundheit aus!

Buyck.

Von ganzer Seele denn[12]: Graf Egmont hoch!

Kupſum.

Ueberwinder bei St. Quintin[13].

Buyck.

Dem Helden von Gravelingen[14]!

Alle.

Hoch!

Kupſum.

St. Quintin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort, kaum die ſchwere Büchſe mehr ſchlep-

---

1 councellors. 2 feeling. 3 sympathize. 4 why is Count Egmont so beloved. 5 auf den Händen tragen, idiom.: to treat with great affection. 6 perceives. 7 he wishes our welfare. 8 intention. 9 share with the needy. 10 even. 11 to propose the first toast. 12 with all my heart. 13 The Duke of Savoy was nominally the commander at the battle of St. Quintin on the 10th of August 1557, but Egmont was in reality the director on this remarkable day when Montmorency the Connêtable of France was made prisoner. 14 The battle of Gravelingen, on the 12th of July 1558 against the french General de Thermes, the pillager of Dunkirk, was principally gained by Egmont's bravery.

pen. Hab' ich doch den Franzoſen noch eins auf den Pelz gebrennt[1], und da kriegt' ich zum Abſchied[2] noch einen Streifſchuß[3] an's rechte Bein.

Buyck.

Gravelingen! Freunde! da ging's friſch[4]! Den Sieg haben wir allein. Brannten und ſengten die Wälſchen Hunde nicht durch ganz Flandern[5]? Aber ich mein', wir trafen ſie! Ihre alten, handfeſten[6] Kerle hielten lange wider[7], und wir drängten und ſchoſſen und hieben, daß ſie die Mäuler verzerrten[8] und ihre Linien zuckten[9]. Da ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeſchoſſen, und wir ſtritten lange hinüber, herüber[10], Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Haufe mit Haufe[11], auf dem breiten flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's, wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Fluſſes, bav, bau[12]! immer mit Kanonen in die Franzoſen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dünkirchen her vorbeifuhren. Zwar viel halfen ſie uns nicht; ſie konnten nur mit den kleinſten Schiffen herbei, und das nicht nah genug! ſchoſſen auch wohl[13] unter uns — es that doch gut! Es brach[14] die Wälſchen und hob[15] unſern Muth. Da ging's! rick! rack! herüber, hinüber! Alles todtgeſchlagen, alles in's Waſſer geſprengt. Und die Kerle erſoffen[16], wie ſie das Waſſer ſchmeckten; und was wir Holländer waren, grad' hintendrein. Uns, die wir beidlebig[17] ſind, ward erſt wohl im Waſſer wie den Fröſchen; und immer die Feinde im Fluß zuſammengehauen, weggeſchoſſen wie

---

1 auf den Pelz brennen, idiom.: to shoot at. 2 farewell. 3 fleshwound. 4 that was sharp work. 5 Did not these italian dogs lay waste all Flanders with fire and sword. 6 stout. 7 widerhalten, widerſtehen, to resist. 8 to distort. 9 their lines were wavering. 10 hither and thither. 11 troop with troop. 12 bang! bang! 13 even — sometimes. 14 imperf. of brechen, to break. Muth brechen, to discourage. 15 imperf. of heben. Muth heben, to encourage. 16 the fellows were drowned. 17 amphibious.

die Enten[1]. Was nun noch durchbrach[2], ſchlugen euch auf der Flucht die Bauernweiber mit Hacken[3] und Miſtgabeln[4] todt. Mußte doch die Wälſche Majeſtät gleich das Pfötchen reichen[5] und Friede machen. Und den Frieden ſeid ihr uns ſchuldig[6], dem großen Egmont ſchuldig.

Alle.

Hoch! dem großen Egmont hoch! und abermal hoch! und abermal hoch!

Jetter.

Hätte man uns den ſtatt der Margarete von Parma zum Regenten geſetzt[7]!

Soeſt.

Nicht ſo! wahr bleibt wahr! Ich laſſe mir Margareten nicht ſchelten. Nun iſt's an mir[8]. Es lebe unſre gnäd'ge Frau!

Alle.

Sie lebe!

Soeſt.

Wahrlich, treffliche Weiber ſind in dem Hauſe. Die Regentin lebe.

Jetter.

Klug iſt ſie, und mäßig in allem, was ſie thut; hielte ſie's nur nicht ſo ſteif und feſt[9] mit den Pfaffen. Sie iſt doch auch mit ſchuld[10], daß wir die vierzehn neuen Biſchofsmützen[11] im Lande haben. Wozu die nur ſollen[12]? Nicht wahr, daß man Fremde in die guten Stellen ein-

---

1 ducks. 2 escaped. 3 hatchets. 4 pitchforks. 5 stretch out his paw. 6 ſchuldig ſein, to owe. 7 if they had made him regent. 8 now it is my turn. 9 ſteif und feſt, idiom.: obstinately. 10 ſchuld haben, ſchuld ſein, to be in fault. 11 mitres, sees. The increase from four sees to fourteen was not only very distasteful to the Bishops, but also to the nobility, the monks and abbots who clung to their old privileges. The new Bishops were moreover to be paid from the revenues of the monasteries and abbeys over which the king had no lawful power. 12 what are they for?

ſchieben[1] kann, wo ſonſt Aebte aus den Kapiteln[2] gewählt wurden? Und wir ſollen glauben, es ſei um der Religion willen[3]. Ja es hat ſich[4]. An drei Biſchöfen hatten wir genug: da ging's ehrlich und ordentlich zu. Nun muß doch auch jeder thun, als ob er nöthig wäre, und da ſetzt's allen Augenblick Verdruß und Händel[5]. Und je mehr ihr das Ding rüttelt und ſchüttelt[6], deſto trüber[7] wird's. (Sie trinken.)

Soeſt.

Das war nun des Königs Wille; ſie kann nichts davon, noch dazu thun[8].

Jetter.

Da ſollen wir nun die neuen Pſalmen[9] nicht ſingen; ſie ſind wahrlich[10] gar[11] ſchön in Reimen[12] geſetzt, und haben recht erbauliche[13] Weiſen[14]. Die ſollen wir nicht ſingen; aber Schelmenlieder[15], ſo viel wir wollen. Und warum? Es ſeien Ketzereien[16] drin, ſagen ſie, und Sachen, Gott weiß. Ich hab' ihrer doch auch geſungen; es iſt jetzt was Neues, ich hab' nichts drin geſehen.

Buck.

Ich wollte ſie fragen! In unſrer Provinz ſingen wir, was wir wollen. Das macht, daß Graf Egmont unſer Statthalter iſt; der fragt nach ſo etwas nicht. — In Gent, Ypern, durch ganz Flandern ſingt ſie, wer Belieben[17] hat. (Laut.) Es iſt ja wohl nichts unſchuldiger, als ein geiſtlich Lied? Nicht wahr, Vater?

---

1 to place; to push in. 2 chapters. 3 for religion's sake. 4 yes (oh,) indeed. 5 Verdruß und Händel ſetzen, it causes ill will and strife. 6 rütteln und ſchütteln, idiom.: shake and stir up. 7 worse. 8 she can neither add to nor abstract from it. 9 Theodore Beze had finished the french translation of the Psalms (1563) begun by Marot, and had added melodies to it, which had been received with great enthusiasm by the genevese Calvinists, who had introduced them into the Netherlands. 10 truly. 11 very. 12 in rhymes. 13 edifying. 14 Sangweiſen, melodies. 15 improper songs. 16 heresy. 17 who likes.

Ruysum.

Ei wohl! Es iſt ja ein Gottesdienſt, eine Erbauung[1].

Jetter.

Sie ſagen aber, es ſei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art[2]; und gefährlich iſt's doch immer, da läßt man's lieber ſein[3]. Die Inquiſitionsdiener ſchleichen herum und paſſen auf[4]; mancher ehrliche Mann iſt ſchon unglücklich geworden. Der Gewiſſenszwang[5] fehlte noch[6]! Da ich nicht thun darf, was ich möchte, können ſie mich doch denken und ſingen laſſen, was ich will.

Soeſt.

Die Inquiſition kommt nicht auf[7]. Wir ſind nicht gemacht, wie die Spanier, unſer Gewiſſen tyranniſiren zu laſſen. Und der Adel muß auch bei Zeiten ſuchen, ihr[8] die Flügel zu beſchneiden[9].

Jetter.

Es iſt ſehr fatal. Wenn's den lieben Leuten einfällt, in mein Haus zu ſtürmen, und ich ſitz' an meiner Arbeit, und ſumme[10] juſt[11] einen Franzöſiſchen Pſalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Böſes, ich ſumme ihn aber, weil er mir in der Kehle[12] iſt, gleich bin ich ein Ketzer und werde eingeſteckt[13]. Oder ich gehe über Land, und bleibe bei einem Haufen Volks ſtehen, das einem neuen Prediger zuhört, einem von denen, die aus Deutſchland gekommen ſind, auf der Stelle[14] heiß' ich ein Rebell, und komme in Gefahr, meinen Kopf zu verlieren. Habt ihr je einen predigen hören?

Soeſt.

Wackre Leute. Neulich[15] hört' ich einen auf dem Felde vor tauſend und tauſend Menſchen ſprechen. Das war ein

---

1 devotion. 2 not in the right way, not in their manner. 3 one rather leaves it alone. 4 aufpaſſen, to spy. Pres. ich paſſe auf. 5 violence done to conscience. 6 in reality was wanting. 7 aufkommen, to succeed. 8 ihr, i. e. der Inquiſition. 9 to clip. 10 hum. 11 just at a time. 12 throat. 13 put into prison. 14 immediately. 15 the other day.

ander Gekôch[1], als wenn unſre auf der Kanzel[2] herum-trommeln[3] und die Leute mit lateiniſchen Brocken[4] erwürgen[5]. Der ſprach von der Leber weg[6]; ſagte, wie ſie uns bisher hätten bei der Naſe herumgeführt[7], uns in der Dummheit erhalten, und wie wir mehr Erleuchtung[8] haben könnten. — Und das bewies er euch alles aus der Bibel.

Jetter.

Da mag doch auch was dran ſein[9]. Ich ſagt's immer ſelbſt, und grübelte[10] ſo über die Sache nach. Mir iſt's lang im Kopf herumgegangen.

Buyck.

Es läuft ihnen auch alles Volk nach.

Soeſt.

Das glaub' ich, wo man was Gutes hören kann und was Neues.

Jetter.

Und was iſt's denn nun? Man kann ja einen jeden predigen laſſen nach ſeiner Weiſe.

Buyck.

Friſch[11], ihr Herren! Ueber dem Schwätzen vergeßt ihr den Wein und Oranien.

Jetter.

Den nicht zu vergeſſen[12]. Das iſt ein rechter Wall: wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man könne ſich hinter ihn verſtecken, und der Teufel brächte einen nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Oranien, hoch!

Alle.

Hoch! hoch!

---

1 from kochen, to cook, Gekôch, stew, mess. 2 pulpit. 3 drumming around. 4 latin phrases. 5 strangle. 6 idiom.: he spoke out boldly. 7 bei der Naſe herumführen, idiom.: to lead by the nose. 8 enlightenment. 9 there may be some truth in it. 10 grübeln, to meditate. 11 be lively, cheer up. 12 let us not forget him.

Soeſt.

Nun, Alter, bring' auch deine Geſundheit!

Rupſum.

Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg[1]!

Buyk.

Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Jetter.

Krieg! Krieg! Wißt ihr auch, was ihr ruft? Daß es euch leicht vom Munde geht, iſt wohl natürlich; wie lumpig[2] aber unſer einem dabei zu Muthe iſt[3], kann ich nicht ſagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören, und nichts zu hören[4], als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort ein andrer, wie ſie über einen Hügel kamen und bei einer Mühle hielten, wie viel da geblieben[5] ſind, wie viel dort, und wie ſie ſich drängen, und einer gewinnt, der andre verliert, ohne daß man ſein' Tage[6] begreift, wer was gewinnt oder verliert. Wie eine Stadt eingenommen[7] wird, die Bürger ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den unſchuldigen Kindern ergeht[8]. Das iſt eine Noth und Angſt, man denkt jeden Augenblick: „Da kommen ſie! Es geht uns auch ſo[9].“

Soeſt.

Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen geübt ſein.

Jetter.

Ja, es übt ſich, wer Frau und Kinder hat. Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich ſie ſehe.

Buyk.

Das ſollt' ich übel nehmen[10].

Jetter.

Auf euch iſt's nicht geſagt, Landsmann[11]. Wie wir

1 Hurrah, for the war. 2 wretched. 3 zu Muthe ſein, to feel. 4 i. e. nichts andres zu hören, to hear of nothing else. 5 killed. 6 Lebtag, days of one's life. 7 taken. 8 fare. 9 it will be the same with us. 10 I ought to take that amiss. 11 my countryman.

die Spaniſchen Beſatzungen[1] los waren[2], holten wir wieder Athem.

Soeſt.

Gelt[3]! die lagen dir am ſchwerſten auf[4]?

Jetter.

Vexir' Er ſich[5]!

Soeſt.

Die hatten ſcharfe Einquartierung[6] bei dir.

Jetter.

Halt' dein Maul[7]!

Soeſt.

Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen.)

Jetter.

Du biſt ein Tropf[8].

Burck.

Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? — Nun da ihr von uns nichts hören wollt, nun bringt auch eure Geſundheit aus, eine bürgerliche Geſundheit.

Jetter.

Dazu ſind wir bereit! Sicherheit und Ruhe[9]!

Soeſt.

Ordnung und Freiheit!

Burck.

Brav! das ſind auch wir zufrieden.

(Sie ſtoßen an und wiederholen fröhlich die Worte, doch ſo, daß jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Canon wird. Der Alte horcht und fällt endlich auch mit ein[10].)

Alle.

Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

---

1 garrisons. 2 got rid of. 3 hey! 4 aufliegen, to be a burden. 5 you be vexed. 6 billeting of soldiers 7 hold your tongue, vulg. 8 fool 9 security and peace 10 einfallen, to join.

Palaſt der Regentin.

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofleute. Pagen. Bediente.

Regentin.

Ihr ſtellt das Jagen ab[1]; ich werde heut nicht reiten. Sagt Macchiavellen, er ſoll zu mir kommen.

(Alle gehen ab.)

Der Gedanke an dieſe ſchrecklichen Begebenheiten läßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergötzen[2], nichts mich zerſtreuen[3]; immer ſind dieſe Bilder[4], dieſe Sorgen vor mir. Nun wird der König ſagen, dieß ſei'n die Folgen[5] meiner Güte, meiner Nachſicht[6]; und doch ſagt mir mein Gewiſſen jeden Augenblick, das Räthlichſte, das Beſte gethan zu haben[7]. Sollte ich früher mit dem Sturme des Grimmes dieſe Flammen anfachen[8] und umhertreiben[9]? Ich hoffte ſie zu umſtellen[10], ſie in ſich ſelbſt zu verſchütten[11]. Ja, was ich mir ſelbſt ſage, was ich wohl weiß, entſchuldigt mich vor mir ſelbſt; aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn iſt es zu läugnen? Der Uebermuth[12] der fremden Lehrer hat ſich täglich erhöht; ſie haben unſer Heiligthum[13] geläſtert[14], die ſtumpfen Sinne des Pöbels zerrüttet[15] und den Schwindelgeiſt[16] unter ſie gebannt[17]. Unreine Geiſter haben ſich unter die Aufrührer gemiſcht, und ſchreckliche Thaten ſind geſchehen, die zu denken ſchauderhaft iſt, und die ich nun einzeln[18] nach Hofe zu berichten habe, ſchnell und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf[19] nicht zuvorkomme[20], damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich ſehe kein Mittel[21],

---

1 countermand the hunt. 2 amuse. 3 divert. 4 images. 5 consequences. 6 forbearance. 7 to have done the most advisable, the best. 8 to kindle. 9 spread. 10 surround. 11 to extinguish them, to burn out by itself. 12 arrogance. 13 sanctuary. 14 blasphemed. 15 disturbed. 16 spirit of levity. 17 sewn. 18 in detail. 19 the public report. 20 anticipate. 21 remedy.

weder ſtrenges, noch gelindes, dem Uebel zu ſteuern[1]. O was ſind wir Großen auf der Woge[2] der Menſchheit? Wir glauben ſie zu beherrſchen, und ſie treibt uns auf und nieder[3], hin und her.

Machiavell tritt auf.

Regentin.

Sind die Briefe an den König aufgeſetzt?

Machiavell.

In einer Stunde werdet Ihr ſie unterſchreiben können.

Regentin.

Habt ihr den Brief ausführlich[4] genug gemacht?

Machiavell.

Ausführlich und umſtändlich[5], wie es der König liebt. Ich erzähle, wie zuerſt zu St. Omer die bilderſtürmeriſche[6] Wuth ſich zeigt. Wie eine raſende Menge mit Stäben[7], Beilen[8], Hämmern, Leitern, Stricken verſehen, von wenig Bewaffneten begleitet, erſt Kapellen, Kirchen und Klöſter anfallen, die Andächtigen[9] verjagen, die verſchloſſenen Pforten aufbrechen, alles umkehren[10], die Altäre niederreißen, die Statuen der Heiligen[11] zerſchlagen, alle Gemälde verderben, alles was ſie nur Geweihtes, Geheiligtes[12] antreffen, zerſchmettern, zerreißen, zertreten[13]. Wie ſich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Ypern ihnen die Thore eröffnen. Wie ſie den Dom[14] mit unglaublicher Schnelle verwüſten, die Bibliothek des Biſchofs verbrennen. Wie eine große Menge Volks, von gleichem Unſinn ergriffen, ſich über Menin, Comines, Berwich, Lille verbreitet, nirgend Widerſtand[15] findet, und wie faſt durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verſchwörung[16] ſich erklärt und ausgeführt iſt.

---

1 to check. 2 wave. 3 up and down. 4 detailed. 5 minute. 6 image-breaking, iconoclastic. 7 staves. 8 hatchets. 9 pious. 10 overthrow, subvert. 11 saints. 12 consecrated and holy. 13 to scatter, demolish and annihilate. 14 cathedral. 15 opposition. 16 conspiracy.

Regentin.

Ach, wie ergreift mich auf's neue der Schmerz bei deiner Wiederholung! Und die Furcht gesellt[1] sich dazu, das Uebel werde nur größer und größer werden. Sagt mir eure Gedanken, Macchiavell!

Macchiavell.

Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken sehen Grillen[2] so ähnlich, und wenn Ihr auch immer mit meinen Diensten zufrieden wart, habt Ihr doch selten meinem Rath folgen mögen. Ihr sagtet oft im Scherze: „Du siehst zu weit, Macchiavell! Du solltest Geschichtschreiber[3] sein: wer handelt, muß für's Nächste sorgen.“ Und doch, habe ich diese Geschichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht alles voraus gesehen?

Regentin.

Ich sehe viel voraus, ohne es ändern zu können.

Macchiavell.

Ein Wort für tausend: Ihr unterdrückt die neue Lehre[4] nicht. Laßt sie gelten[5], sondert[6] sie von den Rechtgläubigen[7], gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die bürgerliche Ordnung, schränkt sie ein[8]; und so habt Ihr die Aufrührer auf einmal zur Ruhe gebracht. Jede andern Mittel sind vergeblich, und Ihr verheert das Land.

Regentin.

Hast du vergessen, mit welchem Abscheu mein Bruder selbst die Frage verwarf[9], ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt du nicht, wie er mir in jedem Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens auf's eifrigste[10] empfiehlt? daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten[11] der Religion nicht hergestellt wissen will? Hält er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren, wer

---

1 dazu gesellen, to associate. 2 fancies. 3 historian. 4 new doctrine. 5 gelten lassen, to tolerate. 6 separate. 7 orthodox, true believers. 8 einschränken, to restrict. 9 verwerfen, to reject. 10 most zealously. 11 at the expense of.

sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns diesen und jenen genannt, der sich in unserer Nähe heimlich der Ketzerei schuldig machte? Befiehlt er nicht Strenge und Schärfe? Und ich soll gelind sein? ich soll Vorschläge[1] thun, daß er nachsehe[2], daß er dulde[3]? Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?

Machiavell.

Ich weiß wohl, der König befiehlt, er läßt Euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen, durch ein Mittel, das die Gemüther noch mehr erbittert[4], das den Krieg unvermeidlich[5] an allen Ecken[6] anblasen[7] wird. Bedenkt, was Ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt[8], der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es[9], auf seinen Gedanken beharren[10], wenn sich um uns alles ändert? Möchte doch ein guter Geist Philippen eingeben[11], daß es einem Könige anständiger ist, Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzureiben[12].

Regentin.

Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu' und Glauben halten[13] kann, daß sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit[14] aus unsern Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr; sollen wir aber auch mit Gott spielen, wie unter einander[15]? Sollen wir gleichgültig[16] gegen unsere bewährte[17] Lehre sein, für die so viele ihr Leben aufgeopfert haben? Die sollten wir hingeben[18] an hergelaufene[19], ungewisse, sich selbst widersprechende[20] Neuerungen[21]?

---

1 propositions. 2 nachsehen, to overlook. 3 dulden, to tolerate. 4 to exasperate. 5 inevitable. 6 corners. 7 to kindle. 8 infected. 9 what is the use of. 10 persist. 11 suggest. 12 to destroy the one by means of the other. 13 Treu und Glauben halten, to keep faith. 14 compliance. 15 among ourselves. 16 indifferent. 17 approved. 18 to abandon. 19 to come one does not know whence. 20 contradict. 21 innovations.

Machiavell.

Denkt nur deßwegen nicht übler[1] von mir.

Regentin.

Ich kenne dich und deine Treue, und weiß, daß einer ein ehrlicher und verständiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten, besten Weg zum Heil[2] seiner Seele verfehlt hat. Es sind noch andere, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln muß.

Machiavell.

Wen bezeichnet[3] Ihr mir?

Regentin.

Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte[4].

Machiavell.

Durch welches Betragen?

Regentin.

Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit[5] und Leichtsinn[6]. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als ich von vielen und ihm begleitet aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an, ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: Seht, was in eurer Provinz entsteht[7]! Das duldet ihr, Graf, von dem der König sich alles versprach[8]?

Machiavell.

Und was antwortete er?

Regentin.

Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre, versetzte er: Wären nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt[9]! Das übrige würde sich leicht geben[10].

Machiavell.

Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm[11] gesprochen.

---

1 worse. 2 salvation. 3 designate. 4 to cause. 5 indifference. 6 thoughtlessness. 7 happens. 8 expected. 9 pacified. 10 easily be arranged. 11 piously.

Wie ſoll Zutrauen entſtehen[1] und bleiben, wenn der Niederländer ſieht, daß es mehr um ſeine Beſitzthümer[2], als um ſein Wohl, um ſeiner Seele Heil[3] zu thun iſt[4]? Haben die neuen Biſchöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfründen[5] geſchmauſ't, und ſind es nicht meiſt Fremde? Noch werden alle Statthalterſchaften[6] mit Niederländern beſetzt; laſſen ſich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß ſie die größte, unwiderſtehlichſte Begierde[7] nach dieſen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach ſeiner Art von den Seinigen regiert werden, als von Fremden, die erſt im Lande ſich wieder Beſitzthümer auf Unkoſten[8] aller zu erwerben ſuchen, die einen fremden Maaßſtab[9] mitbringen, und ohne Theilnehmung[10] herrſchen?

Regentin.

Du ſtellſt dich auf die Seite der Gegner[11].

Machiavell.

Mit dem Herzen gewiß nicht; und wollte, ich könnte mit dem Verſtande ganz auf der unſrigen ſein.

Regentin.

Wenn du ſo willſt, ſo thät' es noth[12], ich träte ihnen meine Regentſchaft ab[13]; denn Egmont und Oranien machten ſich große Hoffnung, dieſen Platz einzunehmen. Damals waren ſie Gegner; jetzt ſind ſie gegen mich verbunden[14], ſind Freunde, unzertrennliche[15] Freunde geworden.

Machiavell.

Ein gefährliches[16] Paar.

Regentin.

Soll ich aufrichtig[17] reden, ich fürchte für Oranien, und ich fürchte für[18] Egmont. Oranien ſinnt nichts Gutes[19],

---

1 arise. 2 worldly goods (estates). 3 than for his welfare and the salvation of his soul. 4 more cared for. 5 than devoured rich benefices. 6 governorship. 7 irresistible desire. 8 at the expense of. 9 standard. 10 sympathy, participation. 11 adversary. 12 it would be necessary. 13 abtreten, to cede. 14 united against me. 15 inseparable. 16 dangerous. 17 candid. 18 fear for. 19 meditates nothing good.

seine Gedanken reichen in die Ferne[1], er ist heimlich[2], scheint alles anzunehmen, widerspricht[3] nie, und in tiefster Ehrfurcht[4], mit größter Vorsicht thut er, was ihm beliebt[5].

Machiavell.

Recht im Gegentheil[6] geht Egmont einen freien Schritt als wenn die Welt ihm gehörte.

Regentin.

Er trägt[7] das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte[8].

Machiavell.

Die Augen des Volks sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin.

Nie hat er einen Schein vermieden[9]; als wenn niemand Rechenschaft von ihm zu fordern[10] hätte. Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont freut ihn sich nennen zu hören[11], als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldern waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Gaure, wie es ihm zukommt[12]? Warum thut er das? Will er erloschne Rechte wieder geltend[13] machen[14]?

Machiavell.

Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs.

Regentin.

Wenn er wollte, wie verdient könnte er sich um die Regierung machen, anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen, unsäglichen[15] Verdruß gemacht hat. Seine Gesellschaften, Gastmahle[16] und Gelage[17] haben den Adel mehr verbunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen

---

1. extend to the future. 2 bent on secrecy. 3 to contradict. 4 respect. 5 likes. 6 just on the contrary. 7 Hoch tragen, to hold high. 8 suspended. 9 avoided the spearance. 10 Rechenschaft forbern, to call to account. 11 hear himself styled. 12 as is his due. 13 extinct. 14 assert. 15 unutterable. 16 entertainments (dinner parties). 17 banquets.

Zuſammenkünfte[1]. Mit ſeinen Geſundheiten[2] haben die Gäſte einen dauernden Rauſch[3], einen nie ſich verziehenden Schwindel[4] geſchöpft. Wie oft ſetzt er durch ſeine Scherzreden[5] die Gemüther des Volks in Bewegung[6], und wie ſtutzte[7] der Pöbel[8] über die neuen Livreen[9], über die thörichten Abzeichen[10] der Bedienten[11]!

Machiavell.

Ich bin überzeugt, es war ohne Abſicht[12].

Regentin.

Schlimm genug. Wie ich ſage, er ſchadet uns, und nützt ſich nicht. Er nimmt das Ernſtliche[13] ſcherzhaft, und wir, um nicht müßig[14] und nachläſſig zu ſcheinen, müſſen das Scherzhafte ernſtlich nehmen. So hetzt[15] eins das andre; und was man abzuwenden ſucht, das macht ſich erſt recht[16]. Er iſt gefährlicher, als ein entſchiednes[17] Haupt einer Verſchwörung; und ich müßte mich ſehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht alles gedenkt[18]. Ich kann nicht läugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich[19], ſehr empfindlich macht.

Machiavell.

Er ſcheint mir in allem nach ſeinem Gewiſſen zu handeln.

Regentin.

Sein Gewiſſen hat einen gefälligen Spiegel. Sein Be-

1 meetings. 2 toasts. 3 continued intoxication. 4 protracting giddiness (of expectation). 5 jests. 6 in Bewegung ſetzen, to stir into agitation. 7 ſtutzen, to startle. 8 the populace. 9 liveries. 10 signs of distinction (epaulette). In the winter of 1563 several Nobles had determined to adopt among themselves a livery for their servants, Egmont chose a black woolen coat with long wide sleeves and silk epaulettes, on which were embroidered a human head under a fool's cap. As this was intended, to be a satire on the cardinals, the regent demanded its removal and Egmont changed it into a bundle of arrows. 11 footmen. 12 intention. 13 seriously. 14 idle. 15 incites. 16 what one tries to prevent, is done with certainty. 17 decided. 18 remember. 19 irritable.

tragen iſt oft beleidigend. Er ſieht oft aus, als wenn er in der völligen[1] Ueberzeugung lebe, er ſei Herr und wolle es nur aus Gefälligkeit[2] nicht fühlen laſſen, wolle uns ſo gerade[3] nicht zum Lande hinausjagen[4]; es werde ſich ſchon geben[5].

Machiavell.

Ich bitte Euch, legt[6] ſeine Offenheit[7], ſein glückliches Blut[8], das alles Wichtige leicht behandelt, nicht ſo gefährlich aus[9]. Ihr ſchadet nur ihm und Euch.

Regentin.

Ich lege nichts aus. Ich ſpreche nur von den unvermeidlichen Folgen[10], und ich kenne ihn. Sein Niederländiſcher Adel und ſein golden Vließ vor der Bruſt ſtärken[11] ſein Vertrauen[12], ſeine Kühnheit. Beides kann ihn vor einem ſchnellen, willkürlichen[13] Unmuth des Königs ſchützen. Unterſuch' es genau[14]; an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft[15], iſt er doch nur allein Schuld. Er hat zuerſt den fremden Lehrern nachgeſehen[16], hat's ſo genau nicht genommen[17], und vielleicht ſich heimlich gefreut, daß wir etwas zu ſchaffen[18] hatten. Laß mich nur[19]! Was ich auf dem Herzen habe, ſoll bei dieſer Gelegenheit davon. Und ich will die Pfeile[20] nicht umſonſt[21] verſchießen! ich weiß, wo er empfindlich[22] iſt. Er iſt auch empfindlich.

Machiavell.

Ihr habt den Rath zuſammen berufen laſſen? Kommt Oranien auch?

Regentin.

Ich habe nach Antwerpen um ihn geſchickt. Ich will

---

1 thorough. 2 complaisance. 3 exactly. 4 to drive out. 5 i. e. es werde ſchon anders werden, it will change in time. 6 auslegen, to interprete. 7 frankness. 8 temperament. 9 inevitable. 10 consequences. 11 strengthen. 12 confidence. 13 arbitrary. 14 investigate it thoroughly. 15 falls on. 16 indulged. 17 genau nehmen, to be punctilious. 18 zu ſchaffen machen, to give trouble. 19 let me be. 20 see Note 10 of page 26. 21 uselessly. 22 vulnerable.

ihnen die Laſt der Verantwortung nahe genug zuwälzen[1]; ſie ſollen ſich mit mir dem Uebel ernſtlich entgegenſetzen oder ſich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden, und bringe mir ſie zur Unterſchrift! Dann ſende ſchnell den bewährten[2] Vaska nach Madrid; er iſt unermüdet und treu; daß mein Bruder zuerſt durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht übereile. Ich will ihn ſelbſt noch ſprechen, eh' er abgeht.

Machiavell.

Eure Befehle ſollen ſchnell und genau befolgt werden.

Bürgerhaus.

Clare. Clarens Mutter. Brackenburg.

Clare.

Wollt ihr mir das Garn[3] halten, Brackenburg?

Brackenburg.

Ich bitt' euch, verſchont mich, Clärchen.

Clare.

Was habt ihr wieder? Warum verſagt[4] ihr mir dieſen kleinen Liebesdienſt?

Brackenburg.

Ihr bannt mich mit dem Zwirn[5] ſo feſt vor euch hin[6], ich kann euern Augen nicht ausweichen[7].

Clare.

Grillen! kommt und haltet!

Mutter (im Seſſel ſtrickend).

Singt doch eins! Brackenburg ſecundirt[8] ſo hübſch. Sonſt wart ihr luſtig, und ich hatte immer etwas zu lachen.

---

1 to throw the weight of responsibility upon them. 2 proved. 3 yarn. 4 refuse. 5 thread. 6 Hinbannen, to keep spell bound. 7 avoid. 8 takes a second.

Brackenburg.

Sonſt.

Clare.

Wir wollen ſingen.

Brackenburg.

Was ihr wollt.

Clare.

Nur hübſch munter und friſch weg! Es iſt ein Soldatenliedchen, mein Leibſtück[1].

(Sie wickelt[2] Garn und ſingt mit Brackenburg.)

Die Trommel gerühret!
Das Pfeifchen geſpielt!
Mein Liebſter gewaffnet
Dem Haufen befiehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret.
Wie klopft mir das Herze!
Wie wallt[3] mir das Blut!
O hätt' ich ein Wämmslein[4],
Und Hoſen und Hut!

Ich folgt[5] ihm zum Thor 'naus
Mit muthigem Schritt,
Ging' durch die Provinzen,
Ging' überall mit.
Die Feinde ſchon weichen,
Wir ſchießen dadrein.
Welch Glück ſonder Gleichen[6],
Ein Mannsbild zu ſein!

(Brackenburg hat unter dem Singen Clärchen oft angeſehen; zuletzt bleibt ihm die Stimme ſtocken[7], die Thränen kommen ihm in die Augen, er läßt den Strang fallen und geht an's Fenſter. Clärchen ſingt das Lied allein aus[8]; die Mutter winkt ihr halb unwillig[9], ſie ſteht auf, geht einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unſchlüſſig wieder um, und ſetzt ſich.)

Mutter.

Was giebt's auf der Gaſſe[10], Brackenburg? Ich höre marſchiren.

---

1 my favorite song. 2 reels the yarn. 3 agitate. 4 jacket. 5 I followed him. 6 without comparison. 7 falters. 8 finishes the song alone. 9 angrily. 10 what is going on in the street.

Brackenburg.

Es iſt die Leibwache der Regentin.

Clare.

Um dieſe Stunde? was ſoll das bedeuten? (Sie ſteht auf und geht an das Fenſter zu Brackenburg.) Das iſt nicht die tägliche Wache, das ſind weit mehr! Faſt alle ihre Haufen[1]. O Brackenburg, geht! hört einmal, was es giebt? Es muß etwas Beſonderes[2] ſein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen!

Brackenburg.

Ich gehe! ich bin gleich wieder da. (Er reicht ihr abgehend die Hand; ſie giebt ihm die ihrige.)

Mutter.

Du ſchickſt ihn ſchon wieder weg.

Clare.

Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's nicht[3], ſeine Gegenwart thut mir weh[4]. Ich weiß immer nicht, wie ich mich gegen ihn betragen ſoll. Ich habe Unrecht gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es ſo lebendig fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern!

Mutter

Es iſt ein ſo treuer Burſche.

Clare.

Ich kann's auch nicht laſſen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt ſich oft unverſehens zu, wenn die ſeine mich ſo leiſe, ſo liebevoll[5] anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in ſeinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre[6]. Ich bin übel dran[7]. Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen ſoll[8], und ich kann ihn doch nicht verzweifeln laſſen.

Mutter.

Das iſt nicht gut.

---

1 nearly the whole troop. 2 unusual. 3 do not blame me for it. 4 grieves me. 5 affectionately. 6 encourage. 7 I am in a sad position. 8 I do not desire him to hope.

Clare.

Ich hatte ihn gern[1], und will ihm auch noch wohl in der Seele[2]. Ich hätte ihn heirathen können, und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter.

Glücklich wärſt du immer mit ihm geweſen.

Clare.

Wäre verſorgt[3] und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter.

Und das iſt alles durch deine Schuld verſcherzt[4].

Clare.

Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich ſo nachdenke, wie es gegangen iſt, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder anſehen, wird mir alles ſehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was iſt's ein Mann[5]! Alle Provinzen beten ihn an, und ich in ſeinem Arm ſollte nicht das glücklichſte Geſchöpf von der Welt ſein?

Mutter.

Wie wird's in der Zukunft werden?

Clare.

Ach, ich frage nur, ob er mich liebt? und ob er mich liebt, iſt das eine Frage?

Mutter.

Man hat nichts als Herzensangſt mit ſeinen Kindern. Wie das ausgehen wird[6]! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus! Du haſt dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht!

Clare (gelaſſen).

Ihr ließet es doch im Anfange.

Mutter.

Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

---

1 I liked him. 2 I have his well being at heart. 3 provided for. 4 forfeited. 5 what a man he is! 6 turn out.

Clare.

Wenn Egmont vorbeiritt und ich an's Fenſter lief, ſchal-tet ihr mich da? Trauet ihr nicht ſelbſt an's Fenſter? Wenn er herauf ſah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es euch zuwider[1]? Fandet ihr euch nicht ſelbſt in eurer Tochter geehrt?

Mutter.

Mache mir noch Vorwürfe!

Clare (weinend).

Wenn er nun öfter die Straße kam, und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerk-tet ihr's nicht ſelbſt mit heimlicher Freude? Rieft ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben[2] ſtand und ihn erwartete?

Mutter.

Dachte ich, daß es ſo weit kommen ſollte?

Clare (mit ſtockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen[3]).

Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der Lampe überraſchte, wer war geſchäftig ihn zu empfan-gen, da ich auf meinem Stuhle wie angekettet[4] und ſtumm ſitzen blieb?

Mutter.

Und konnte ich fürchten, daß dieſe unglückliche Liebe das junge Clärchen ſo bald hinreißen würde[5]? Ich muß es nun tragen, daß meine Tochter —

Clare (mit ausbrechenden Thränen).

Mutter! Ihr wollt's nun! Ihr habt eure Freude, mich zu ängſtigen[6].

Mutter (weinend).

Weine noch gar[7]! mache mich noch elender durch deine Betrübniß! Iſt mir's nicht Kummer genug, daß meine ein-zige Tochter ein verworfenes Geſchöpf iſt?

---

1 did it displease you. 2 windows. 3 restraining her tears. 4 as if chained. 5 would be carried away. 6 torment. 7. cry then.

Clare (aufſtehend und kalt).

Verworfen! Egmont's Geliebte, verworfen? — Welche Fürſtin neidete nicht das arme Clärchen um den Platz an ſeinem Herzen! O Mutter — meine Mutter, ſo redetet ihr ſonſt nicht. Liebe Mutter, ſeid gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was die murmeln — dieſe Stube, dieſes kleine Haus iſt ein Himmel, ſeit Egmont's Liebe drin wohnt.

Mutter.

Man muß ihm hold ſein[1]! das iſt wahr. Er iſt immer ſo freundlich, frei und offen.

Clare.

Es iſt keine falſche Ader an ihm. Seht, Mutter, und er iſt doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er ſo lieb iſt, ſo gut! wie er mir ſeinen Stand, ſeine Tapferkeit gerne verbärge! wie er um mich beſorgt iſt[2]! ſo nur Menſch, nur Freund, nur Liebſter.

Mutter.

Kommt er wohl heute[3]?

Clare.

Habt ihr mich nicht oft an's Fenſter gehen ſehen? Habt ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thür rauſcht[4]? — Ob ich ſchon weiß, daß er vor der Nacht nicht kommt, vermuth' ich[5] ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an, wenn ich aufſtehe. Wär ich nur ein Bube und könnte immer mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin[6]! Könnt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter.

Du warſt immer ſo ein Springinsfeld[7]; als ein kleines Kind ſchon, bald toll, bald nachdenklich[8]. Ziehſt du dich nicht ein wenig beſſer an[9]?

---

1 one must love him. 2 anxious about me. 3 will he come to day, I wonder. 4 rustling at the door. 5 I expect. 6 everywhere. 7 wild spirit, romp. 8 thoughtful. 9 anziehen, to dress.

Clare.

Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile habe[1]. — Geſtern, denkt, gingen von ſeinen Leuten vorbei und ſangen Loblieder[2] auf ihn. Wenigſtens war ſein Name in den Liedern! das übrige konnt ich nicht verſtehn. Das Herz ſchlug mir bis an den Hals[3]! — Ich hätte ſie gern zurückgerufen[4], wenn ich mich nicht geſchämt hätte.

Mutter.

Nimm dich in Acht! Dein heftiges Weſen verdirbt noch alles; du verräthſt dich offenbar[5] vor den Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie du den Holzſchnitt[6] und die Beſchreibung fandſt und mit einem Schrei riefſt: Graf Egmont! — Ich ward feuerroth[7].

Clare.

Hätt' ich nicht ſchreien ſollen? Es war die Schlacht bei Gravelingen, und ich finde oben im Bilde den Buchſtaben C und ich ſuche unten in der Beſchreibung C. Steht da: „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geſchoſſen wird.“ Mich überlief's[8] — und hernach mußt' ich lachen über[9] den holzgeſchnitzten Egmont, der ſo groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei[10], und die Engliſchen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir ſonſt eine Schlacht vorgeſtellt[11], und was ich mir als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn ſie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürſten — und wie mir's jetzt iſt[12].

Brackenburg kommt.

Clare.

Wie ſteht's.

Brackenburg.

Man weiß nichts Gewiſſes. In Flandern ſoll neuer-

1. I am dull. 2 songs of praise. 3 my heart leapt into my mouth. 4 zurückrufen, to recall. 5 evidently. 6 woodcut. 7 blushed all over. 8 I shuddered. 9 at. 10 close by. 11 imagined. 12. how I feel now.

dings[1] ein Tumult entſtanden[2] ſein; die Regentin ſoll beſorgen, er möchte ſich hierher verbreiten. Das Schloß iſt ſtark beſetzt, die Bürger ſind zahlreich an den Thoren, das Volk ſummt in den Gaſſen. — Ich will nur ſchnell zu meinem alten Vater.

(Als wollt' er gehen.)

Clare.

Sieht man euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich ſehe gar zu liederlich[3] aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter. — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder ſo eine Hiſtorie.

Mutter.

Lebt wohl!

Brackenburg (ſeine Hand reichend).

Eure Hand!

Clare (ihre Hand verſagend).

Wenn ihr wieder kommt. (Mutter und Tochter ab.)

Brackenburg (allein).

Ich hatte mir vorgenommen[4], gerade wieder fort zu gehen, und da ſie es dafür aufnimmt[5] und mich gehen läßt, möcht' ich raſend werden. — Unglücklicher! und dich rührt[6] deines Vaterlandes Geſchick[7] nicht? der wachſende[8] Tumult nicht? — und gleich iſt dir[9] Landsmann oder Spanier[10], und wer regiert und wer Recht hat? — War ich doch ein anderer Junge als Schulknabe! — Wenn da ein Exercitium aufgegeben war: „Brutus Rede für die Freiheit", zur Uebung der Redekunſt[11]; da war doch Fritz immer der Erſte, und der Rector ſagte: „Wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht alles ſo übereinander geſtolpert[12]." — Damals kocht' es

---

1 recently. 2 entſtehen, to arise. 3 untidy. 4 I had decided. 5 taking me at my word. 6 moved. 7 fate. 8 growing. 9 you look with an equal eye on. 10 your own countryman or a Spaniard. 11 rhetoric. 12 if it had only more method, and were not thrown down pell-mell.

und trieb[1]! — Jetzt ſchlepp' ich mich an den Augen des Mädchens ſo hin[2]. Kann ich ſie doch nicht laſſen! Kann ſie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben — — nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht länger! — — Sollte es wahr ſein, was mir ein Freund neulich in's Ohr ſagte? daß ſie Nachts einen Mann heimlich zu ſich einläßt, da ſie mich züchtig[3] immer vor Abend aus dem Hauſe treibt. Nein, es iſt nicht wahr, es iſt eine Lüge, eine ſchändliche, verläumderiſche[4] Lüge! Clärchen iſt ſo unſchuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen geſtoßen. — — Und ich ſoll ſo fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht. — — Schon wird mein Vaterland von innerm Zwiſte heftiger bewegt, und ich ſterbe unter dem Getümmel nur ab[5]! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fährt's durch Mark und Bein[6]! Ach, es reizt mich nicht! es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen[7], mit zu retten, zu wagen[8]. — Elender, ſchimpflicher Zuſtand! Es iſt beſſer, ich end' auf einmal[9]. Neulich ſtürzt'[10] ich mich in's Waſſer, ich ſank — aber die geängſtete[11] Natur war ſtärker; ich fühlte, daß ich ſchwimmen konnte und rettete mich wider Willen[12]. — — Könnt' ich der Zeiten vergeſſen, da ſie mich liebte, mich zu lieben ſchien! Warum hat mir's Mark und Bein durchdrungen, das Glück? Warum haben mir dieſe Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt[13], indem[14] ſie mir ein Paradies von weitem zeigten? — Und jener erſte Kuß! jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tiſch legend) hier waren wir allein — ſie war immer gut

---

1 boiled and moved within me. 2 hinſchleppen, to drag along. 3 modestly. 4 slanderous. 5 abſterben, to die of inaction. 6 it pierces to the very marrow of my bones. 7 to assist, to take up arms. 8 to risk. 9 I end at once. 10 ſich ſtürzen, to throw oneself. 11 frightened. 12 against my wish 13. absorbed. 14. whilst.

und freundlich gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen[1] — sie sah mich an — alle Sinne gingen mir um[2], und ich fühlte ihre Lippen auf den meinigen. — Und — und nun? — Stirb, Armer! Was zauderst du? (Er zieht ein Fläschchen aus der Tasche.) Ich will dich nicht umsonst[3] aus meines Bruders Doctorkästchen gestohlen haben, heilsames Gift! Du sollst mir dieses Bangen[4], diese Schwindel, diese Todesschweiße auf einmal verschlingen[5] und lösen[6].

1 yield. 2 my mind was in a whirl. 3 uselessly. 4 grief. 5 destroy. 6 free me.

Brackenburg.

Es iſt die Leibwache der Regentin.

Clare.

Um dieſe Stunde? was ſoll das bedeuten? (Sie ſteht auf und geht an das Fenſter zu Brackenburg.) Das iſt nicht die tägliche Wache, das ſind weit mehr! Faſt alle ihre Haufen[1]. O Brackenburg, geht! hört einmal, was es giebt? Es muß etwas Beſonderes[2] ſein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen!

Brackenburg.

Ich gehe! ich bin gleich wieder da. (Er reicht ihr abgehend die Hand; ſie giebt ihm die ihrige.)

Mutter.

Du ſchickſt ihn ſchon wieder weg.

Clare.

Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's nicht[3], ſeine Gegenwart thut mir weh[4]. Ich weiß immer nicht, wie ich mich gegen ihn betragen ſoll. Ich habe Unrecht gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es ſo lebendig fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern!

Mutter

Es iſt ein ſo treuer Burſche.

Clare.

Ich kann's auch nicht laſſen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt ſich oft unverſehens zu, wenn die ſeine mich ſo leiſe, ſo liebevoll[5] anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in ſeinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre[6]. Ich bin übel dran[7]. Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen ſoll[8], und ich kann ihn doch nicht verzweifeln laſſen.

Mutter.

Das iſt nicht gut.

---

1 nearly the whole troop. 2 unusual. 3 do not blame me for it. 4 grieves me. 5 affectionately. 6 encourage. 7 I am in a sad position. 8 I do not desire him to hope.

Clare.

Ich hatte ihn gern[1], und will ihm auch noch wohl in der Seele[2]. Ich hätte ihn heirathen können, und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter.

Glücklich wärſt du immer mit ihm geweſen.

Clare.

Wäre verſorgt[3] und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter.

Und das iſt alles durch deine Schuld verſcherzt[4].

Clare.

Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich ſo nachdenke, wie es gegangen iſt, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder anſehen, wird mir alles ſehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was iſt's ein Mann[5]! Alle Provinzen beten ihn an, und ich in ſeinem Arm ſollte nicht das glücklichſte Geſchöpf von der Welt ſein?

Mutter.

Wie wird's in der Zukunft werden?

Clare.

Ach, ich frage nur, ob er mich liebt? und ob er mich liebt, iſt das eine Frage?

Mutter.

Man hat nichts als Herzensangſt mit ſeinen Kindern. Wie das ausgehen wird[6]! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus! Du haſt dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht!

Clare (gelaſſen).

Ihr ließet es doch im Anfange.

Mutter.

Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

---

1 I liked him. 2 I have his well being at heart. 3 provided for. 4 forfeited. 5 what a man he is! 6 turn out.

Clare.

Wenn Egmont vorbeiritt und ich an's Fenſter lief, ſchaltet ihr mich da? Tratet ihr nicht ſelbſt an's Fenſter? Wenn er herauf ſah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es euch zuwider[1]? Fandet ihr euch nicht ſelbſt in eurer Tochter geehrt?

Mutter.

Mache mir noch Vorwürfe!

Clare (gerührt).

Wenn er nun öfter die Straße kam, und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerktet ihr's nicht ſelbſt mit heimlicher Freude? Rieft ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben[2] ſtand und ihn erwartete?

Mutter.

Dachte ich, daß es ſo weit kommen ſollte?

Clare (mit ſtockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen[3]).

Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der Lampe überraſchte, wer war geſchäftig ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhle wie angekettet[4] und ſtaunend ſitzen blieb?

Mutter.

Und konnte ich fürchten, daß dieſe unglückliche Liebe das kluge Clärchen ſo bald hinreißen würde[5]? Ich muß es nun tragen, daß meine Tochter —

Clare (mit ausbrechenden Thränen).

Mutter! Ihr wollt's nun! Ihr habt eure Freude, mich zu ängſtigen[6].

Mutter (weinend).

Weine noch gar[7]! mache mich noch elender durch deine Betrübniß! Iſt mir's nicht Kummer genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geſchöpf iſt?

---

1 did it displease you. 2 windows. 3 restraining her tears. 4 as if chained. 5 would be carried away. 6 torment. 7. cry then.

Clare (aufſtehend und kalt).

Verworfen! Egmont's Geliebte, verworfen? — Welche Fürſtin neidete nicht das arme Clärchen um den Platz an ſeinem Herzen! O Mutter — meine Mutter, ſo redetet ihr ſonſt nicht. Liebe Mutter, ſeid gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was die murmeln — dieſe Stube, dieſes kleine Haus iſt ein Himmel, ſeit Egmont's Liebe drin wohnt.

Mutter.

Man muß ihm hold ſein[1]! das iſt wahr. Er iſt immer ſo freundlich, frei und offen.

Clare.

Es iſt keine falſche Ader an ihm. Seht, Mutter, und er iſt doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er ſo lieb iſt, ſo gut! wie er mir ſeinen Stand, ſeine Tapferkeit gerne verbärge! wie er um mich beſorgt iſt[2]! ſo nur Menſch, nur Freund, nur Liebſter.

Mutter.

Kommt er wohl heute[3]?

Clare.

Habt ihr mich nicht oft an's Fenſter gehen ſehen? Habt ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thür rauſcht[4]? — Ob ich ſchon weiß, daß er vor der Nacht nicht kommt, vermuth' ich[5] ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an, wenn ich aufſtehe. Wär ich nur ein Bube und könnte immer mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin[6]! Könnt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter.

Du warſt immer ſo ein Springinsfeld[7]; als ein kleines Kind ſchon, bald toll, bald nachdenklich[8]. Ziehſt du dich nicht ein wenig beſſer an[9]?

---

1 one must love him. 2 anxious about me. 3 will he come to day, I wonder. 4 rustling at the door. 5 I expect. 6 everywhere. 7 wild spirit, romp. 8 thoughtful. 9 anziehen, to dress.

Tag hin[1]; und wie ihr euer Gewerb von euren Eltern überkommen habt, ſo laßt ihr auch das Regiment über euch ſchalten[2] und walten[3], wie es kann und mag[4]. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen[5], nach der Hiſtorie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Verſäumniß[6] haben euch die Spanier das Netz über die Ohren gezogen[7].

Soeſt.

Wer denkt daran, wenn einer nur das tägliche Brod hat?

Jetter.

Verflucht! Warum tritt auch keiner in Zeiten[8] auf, und ſagt einem ſo etwas[9]?

Vanſen.

Ich ſag' es euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinzen durch gut Glück zuſammen beſitzt, darf doch nicht drin ſchalten und walten anders, als die kleinen Fürſten, die ſie jemals[10] einzeln[11] beſaßen. Begreift ihr das?

Jetter.

Erklärt's uns!

Vanſen.

Es iſt ſo klar als die Sonne. Müßt ihr nicht nach euren Landrechten[12] gerichtet werden? Woher käme das?

Ein Bürger.

Wahrlich!

Vanſen.

Hat der Brüſſeler nicht ein ander Recht als der Antwerper? der Antwerper als der Genter? Woher käme denn das?

Anderer Bürger.

Bei Gott!

---

1 in den Tag hinleben, idiom.: to live thoughtlessly, only for the day. 2 rule. 3 govern. 4 as it may go. 5 usage. 6 neglect. 7 drawn the net over your ears (have caught you). 8 tritt auf, 3 P. Praes. of auftreten, to come forward. 9 such a thing. 10 formerly. 11 separately. 12 common law of the province.

Danſen.

Aber wenn ihr's ſo fortlaufen[1] laßt, wird man's euch bald anders[2] weiſen[3]. Pfui! Was Carl der Kühne, Friedrich der Krieger, Carl der Fünfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

Soeſt.

Ja, ja! Die alten Fürſten haben's auch ſchon probirt[4].

Danſen.

Freilich[5]! — Unſre Vorfahren paßten auf[6]. Wie ſie einem Herrn gram wurden[7], fingen ſie ihm etwa ſeinen Sohn und Erben weg[8], hielten ihn bei ſich und gaben ihn nur auf die beſten Bedingungen heraus. Unſre Väter waren Leute! Die wußten, was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu faſſen und feſtzuſetzen[9]! Rechte Männer! Dafür ſind aber auch unſre Privilegien ſo deutlich[10], unſre Freiheiten ſo verſichert.

Seifenſieder.

Was ſprecht ihr von Freiheiten?

Das Volk.

Von unſern Freiheiten, von unſern Privilegien! Erzählt uns was von unſern Privilegien!

Danſen.

Wir Brabanter beſonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile[11] haben, wir ſind am herrlichſten verſehen. Ich habe alles geleſen.

Soeſt.

Sagt an!

Jetter.

Laßt hören!

Ein Bürger.

Ich bitt' euch.

---

1 go on. 2 differently. 3 show. 4 probiren, verſuchen, to try. 5 certainly. 6 aufpaſſen, to be on one's guard. 7 as soon as they distrusted. 8 wegfangen, to capture. 9 they knew when to seize and how to maintain things. 10 plain. 11 prerogatives.

Vanſen.

Erſtlich ſteht geſchrieben: Der Herzog von Brabant ſoll uns ein guter und getreuer[1] Herr ſein.

Soeſt.

Gut! Steht das ſo?

Jetter.

Getreu? Iſt das wahr?

Vanſen.

Wie ich euch ſage. Er iſt uns verpflichtet,[2] wie wir ihm. Zweitens: Er ſoll keine Macht oder eignen[3] Willen an uns beweiſen[4], merken[5] laſſen, oder gedenken zu geſtatten[6], auf keinerlei Weiſe.

Jetter.

Schön! Schön! nicht beweiſen.

Soeſt.

Nicht merken laſſen.

Ein anderer.

Und nicht gedenken zu geſtatten! Das iſt der Hauptpunkt. Niemanden geſtatten, auf keinerlei Weiſe.

Vanſen.

Mit ausdrücklichen[7] Worten.

Jetter.

Schafft uns das Buch!

Ein Bürger.

Ja, wir müſſen's haben.

Andere.

Das Buch! das Buch!

Ein anderer.

Wir wollen zur Regentin gehen mit dem Buche.

Ein anderer.

Ihr ſollt das Wort führen[8], Herr Doctor.

---

1 faithful. 2 bound by oath. 3 arbitrary will. 4 prove. 5 show. 6 permit. 7 explicite. 8 das Wort führen, to be spokesman.

Seifensieder.

O die Tröpfe[1]!

Andere.

Noch etwas aus dem Buche!

Seifensieder.

Ich schlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk.

Wir wollen sehen, wer ihm etwas thut[2]. Sagt uns etwas von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

Vansen.

Mancherlei[3], und sehr gute, sehr heilsame[4]. Da steht auch: Der Landesherr soll den geistlichen Stand[5] nicht verbessern oder mehren[6], ohne Verwilligung[7] des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

Soest.

Ist das so?

Vansen.

Ich will's euch geschrieben zeigen, von zwei, drei hundert Jahren her.

Bürger.

Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der Adel muß uns schützen, wir fangen Händel an!

Andere.

Und wir lassen uns von der Inquisition in's Bockshorn[8] jagen?

Vansen.

Das ist eure Schuld.

Das Volk.

Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die sorgen für unser Bestes[9].

---

1 fools. 2 who will do him any harm. 3 a good many. 4 beneficial. 5 clergy. 6 increase. 7 consent. 8 Einen in's Bocksbhorn jagen, proverbial: for „ihn sehr in die Enge treiben, einschüchtern", to frighten one out of one's wits. 9 they will take care of our welfare.

Vansen.

Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen.

Seifensieder.

Du Hund!

(Er schlägt ihn.)

Andere (widersetzen[1] sich und rufen).

Bist du auch ein Spanier?

Ein anderer.

Was? den Ehrenmann?

Ein anderer.

Den Gelahrten[2]?

(Sie fallen den Seifensieder an.)

Zimmermeister.

Um's Himmels willen, ruht! (Andere mischen sich in den Streit.) Bürger, was soll das?

(Buben pfeifen, werfen mit Steinen, hetzen Hunde an[3], Bürger stehen und gaffen, Volk läuft zu, andere gehen gelassen auf und ab, andere treiben allerlei Schalkspossen[4], schreien und jubeliren.)

Andere.

Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Egmont.

Ruhig! Ruhig! Leute! Was giebt's? Ruhe! Bringt sie auseinander[5].

Zimmermeister.

Gnädiger Herr, ihr kommt wie ein Engel des Himmels. Stille! seht ihr nichts? Graf Egmont! Dem Grafen Egmont Reverenz.

Egmont.

Auch hier? Was fangt ihr an[6]? Bürger gegen Bürger? Hält sogar die Nähe unserer königlichen Regentin diesen Unsinn[7]

---

1 oppose. 2 Gelehrten, learned man. 3 set the dogs on. 4 funny tricks. 5 separate them. 6 what are you doing. 7 folly.

nicht zurück? Geht aus einander, geht an euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen[1] feiert[2]. Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und alle stehen um ihn herum.)

Zimmermeister.

Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont.

Die sie noch muthwillig[3] zertrümmern werden! — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeister.

Das ist unser Bestreben[4].

Egmont.

Eures Zeichens[5]?

Zimmermeister.

Zimmermann und Zunftmeister[6].

Egmont.

Und ihr?

Soest.

Krämer.

Egmont.

Ihr?

Jetter.

Schneider.

Egmont.

Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Jetter.

Jetter.

Gnade, daß ihr euch dessen erinnert[7].

Egmont.

Ich vergesse niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an euch ist[8], Ruhe zu er-

---

1 working days. 2 to make a holiday of. 3 wantonly. 4 it is our endeavour to be so. 5 guild; the guilds had flags and arms called: Zeichen. 6 master of the guild. 7 I am honored by your remembrance. 8 as much as it is in your power.

halten, Leute, das thut! ihr ſeid übel genug angeſchrieben[1]. Reizt den König nicht mehr; er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der ſich ehrlich und fleißig nährt, hat überall ſo viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeiſter.

Ach wohl! das iſt eben unſre Noth. Die Tagdiebe, die Söffer[2], die Faullenzer[3], mit Euer Gnaden Verlaub[4], die ſtänkern[5] aus Langerweile, und ſcharren aus Hunger nach Privilegien[6] und lügen den Neugierigen und Leichtgläubigen was vor[7], und um eine Kanne[8] Bier bezahlt zu kriegen[9], fangen ſie Händel an, die viel tauſend Menſchen unglücklich machen. Das iſt ihnen eben recht[10]. Wir halten unſre Häuſer und Kaſten zu gut verwahrt; da möchten ſie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.

Egmont.

Allen Beiſtand ſollt ihr finden; es ſind Maaßregeln genommen, dem Uebel kräftig zu begegnen. Steht feſt[11] gegen die fremde Lehre, und glaubt nicht, durch Aufruhr befeſtige[12] man Privilegien! Bleibt zu Hauſe, leidet nicht, daß ſie ſich auf den Straßen rotten[13]! Vernünftige Leute können viel thun.

(Indeſſen hat ſich der größte Haufe verlaufen[14].)

Zimmermeiſter.

Danken Euer Exellenz, danken für die gute Meinung! Alles was an uns liegt. (Egmont ab.) Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar ſo nichts Spaniſches[15].

Jetter.

Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne.

---

1 badly enough reported of. 2 drunkards. 3 idlers. 4 with your Grace's permission. 5 quarrel. 6 hunger drives them to rout up privileges. 7 they tell lies to the curious and credulous. 8 a pot. 9 get. 10 that is just what they like. 11 be firm. 12 strengthen. 13 assemble. 14 dispersed. 15 nothing of a Spaniard in him.

Soeſt.

Das läßt der König wohl ſein. Den Platz beſetzt er immer mit den Seinigen.

Jetter.

Haſt du das Kleid geſehen? Das war nach der neueſten Art, nach Spaniſchem Schnitt.

Zimmermeiſter.

Ein ſchöner Herr!

Jetter.

Sein Hals wär' ein rechtes Freſſen[1] für einen Scharfrichter[2].

Soeſt.

Biſt du toll? was kommt dir ein[3]!

Jetter.

Dumm genug, daß einem ſo etwas einfällt. — Es iſt mir nun ſo[4]. Wenn ich einen ſchönen langen Hals ſehe, muß ich gleich wider Willen[5] denken: der iſt gut köpfen[6]. — Die verfluchten Executionen! man kriegt ſie nicht aus dem Sinne. Wenn die Burſche ſchwimmen, und ich ſeh' einen nackten Buckel[7], gleich fallen ſie mir zu Dutzenden ein[8], die ich habe mit Ruthen ſtreichen[9] ſehen. Begegnet mir ein rechter Wanſt[10], mein' ich, den ſeh' ich ſchon am Pfahl[11] braten[12]. Des Nachts im Traume zwickt[13] mich's an allen Gliedern; man wird eben keine Stunde froh. Jede Luſtbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergeſſen; die fürchterlichen Geſtalten ſind mir wie vor die Stirne gebannt.

1 a nice titbit. 2 executioner. 3 was fällt dir ein, what are you thinking of. 4 I feel so 5 against my will. 6 he can easily be beheaded. 7 back 8 (einfallen, to remember) I remember them by dozens. 9 scourged with rods. 10 a very stout man. 11 pillory. 12 to roast. 13 shudders.

Egmont's Wohnung.

Secretär
(an einem Tische mit Papieren, er steht unruhig auf).

Er kommt immer nicht! und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir; und eben heute möcht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen[1]. Ich kann vor Ungeduld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da!" befahl er mir noch, ehe er wegging; nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich sieht er einem auch manchmal durch die Finger[2]. Doch hielt' ich's besser, wenn er strenger wäre, und ließe einen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man könnte sich einrichten[3]. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg; wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat[4]!

Egmont tritt auf.

Egmont.

Wie sieht's aus?

Secretär.

Ich bin bereit, und drei Boten warten.

Egmont.

Ich bin dir wohl zu lang geblieben[5]; du machst ein verdrießlich Gesicht.

Secretär.

Euerm Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont.

Donna Elvira wird böse auf[6] mich werden, wenn sie hört, daß ich dich abgehalten[7] habe.

---

1 I burn with impatience. 2 idiom.: einem durch die Finger sehen, to be indulgent. 3 sich einrichten, to make one's arrangements. 4 laid hold of. 5 I certainly have made you wait too long. 6 angry with. 7 detained.

Secretär.

Ihr ſcherzt.

Egmont.

Nein, nein! Schäme dich nicht! Du zeigſt einen guten Geſchmack. Sie iſt hübſch; und es iſt mir ganz recht[1], daß du auf dem Schloſſe eine Freundin haſt. Was ſagen die Briefe?

Secretär.

Mancherlei, und wenig Erfreuliches.

Egmont.

Da iſt gut, daß wir die Freude zu Hauſe haben und ſie nicht auswärts her zu erwarten brauchen. Iſt viel gekommen?

Secretär.

Genug, und drei Boten warten.

Egmont.

Sag' an! das Nöthigſte!

Secretär.

Es iſt alles nöthig.

Egmont.

Eins nach dem andern, nur geſchwind!

Secretär.

Hauptmann Breda ſchickt die Relation[2], was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat ſich meiſtens gelegt[3]. —

Egmont.

Er ſchreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten[4] und Tollkühnheiten[5]?

Secretär.

Ja! Es kommt noch manches vor[6].

Egmont.

Verſchone mich damit!

---

1 I am very glad. 2 (Nachricht), account. 3 is nearly appeased. 4 ill-behaviour. 5 temerities. 6 all kind of things still occur.

Vanſen.

Erſtlich ſteht geſchrieben: Der Herzog von Brabant ſoll uns ein guter und getreuer[1] Herr ſein.

Soeſt.

Gut! Steht das ſo?

Jetter.

Getreu? Iſt das wahr?

Vanſen.

Wie ich euch ſage. Er iſt uns verpflichtet,[2] wie wir ihm. Zweitens: Er ſoll keine Macht oder eignen[3] Willen an uns beweiſen[4], merken[5] laſſen, oder gedenken zu geſtatten[6], auf keinerlei Weiſe.

Jetter.

Schön! Schön! nicht beweiſen.

Soeſt.

Nicht merken laſſen.

Ein anderer.

Und nicht gedenken zu geſtatten! Das iſt der Hauptpunkt. Niemanden geſtatten, auf keinerlei Weiſe.

Vanſen.

Mit ausdrücklichen[7] Worten.

Jetter.

Schafft uns das Buch!

Ein Bürger.

Ja, wir müſſen's haben.

Andere.

Das Buch! das Buch!

Ein anderer.

Wir wollen zur Regentin gehen mit dem Buche.

Ein anderer.

Ihr ſollt das Wort führen[8], Herr Doctor.

---

1 faithful. 2 bound by oath. 3 arbitrary will. 4 prove. 5 show. 6 permit. 7 explicite. 8 das Wort führen, to be spokesman.

Seifensieder.

O die Tröpfe[1]!

Andere.

Noch etwas aus dem Buche!

Seifensieder.

Ich schlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk.

Wir wollen sehen, wer ihm etwas thut[2]. Sagt uns etwas von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

Vansen.

Mancherlei[3], und sehr gute, sehr heilsame[4]. Da steht auch: Der Landesherr soll den geistlichen Stand[5] nicht verbessern oder mehren[6], ohne Verwilligung[7] des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

Soest.

Ist das so?

Vansen.

Ich will's euch geschrieben zeigen, von zwei, drei hundert Jahren her.

Bürger.

Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der Adel muß uns schützen, wir fangen Händel an!

Andere.

Und wir lassen uns von der Inquisition in's Bockshorn[8] jagen?

Vansen.

Das ist eure Schuld.

Das Volk.

Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die sorgen für unser Bestes[9].

---

1 fools. 2 who will do him any harm. 3 a good many. 4 beneficial. 5 clergy. 6 increase. 7 consent. 8 Einen in's Bocksborn jagen, proverbial: for „ihn sehr in die Enge treiben, einschüchtern", to frighten one out of one's wits. 9 they will take care of our welfare.

Vanſen.

Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen.

Seifenſieder.

Du Hund!

(Er ſchlägt ihn.)

Andere (widerſetzen[1] ſich und rufen).

Biſt du auch ein Spanier?

Ein anderer.

Was? den Ehrenmann?

Ein anderer.

Den Gelahrten[2]?

(Sie fallen den Seifenſieder an.)

Zimmermeiſter.

Um's Himmels willen, ruht! (Andere miſchen ſich in den Streit.) Bürger, was ſoll das?

(Buben pfeifen, werfen mit Steinen, hetzen Hunde an[3], Bürger ſtehen und gaffen, Volk läuft zu, andere gehen gelaſſen auf und ab, andere treiben allerlei Schalksposſen[4], ſchreien und jubeliren.)

Andere.

Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Egmont.

Ruhig! Ruhig! Leute! Was giebt's? Ruhe! Bringt ſie auseinander[5].

Zimmermeiſter.

Gnädiger Herr, ihr kommt wie ein Engel des Himmels. Stille! ſeht ihr nichts? Graf Egmont! Dem Grafen Egmont Reverenz.

Egmont.

Auch hier? Was fangt ihr an[6]? Bürger gegen Bürger? Hält ſogar die Nähe unſerer königlichen Regentin dieſen Unſinn[7]

---

1 oppose. 2 Gelehrten, learned man. 3 set the dogs on. 4 funny tricks. 5 separate them. 6 what are you doing. 7 folly.

nicht zurück? Geht aus einander, geht an euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen[1] feiert[2]. Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und alle stehen um ihn herum.)

Zimmermeister.

Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont.

Die sie noch muthwillig[3] zertrümmern werden! — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeister.

Das ist unser Bestreben[4].

Egmont.

Eures Zeichens[5]?

Zimmermeister.

Zimmermann und Zunftmeister[6].

Egmont.

Und ihr?

Soest.

Krämer.

Egmont.

Ihr?

Jetter.

Schneider.

Egmont.

Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Jetter.

Jetter.

Gnade, daß ihr euch dessen erinnert[7].

Egmont.

Ich vergesse niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an euch ist[8], Ruhe zu er=

---

1 working days. 2 to make a holiday of. 3 wantonly. 4 it is our endeavour to be so. 5 guild; the guilds had flags and arms called: Zeichen. 6 master of the guild. 7 I am honored by your remembrance. 8 as much as it is in your power.

[illegible]

Secretär.

[illegible]

Egmont.

[illegible]

Secretär.

[illegible] —

Egmont [illegible].

[illegible]

[illegible]

gezogen und geſchleppt[1] habe. — Nun gut! wir haben Schellenkappen, Narrenkutten[2] auf unſrer Diener Aermel ſticken laſſen, und haben dieſe tolle Zierde[3] nachher in ein Bündel Pfeile verwandelt; ein noch gefährlicher Symbol für alle, die deuten[4] wollen, wo nichts zu deuten iſt. Wir haben die und jene Thorheit in einem luſtigen Augenblick empfangen und geboren[5]; ſind ſchuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelſäcken[6] und mit einem ſelbſtgewählten Unnamen[7] dem Könige ſeine Pflicht mit ſpottender Demuth in's Gedächtniß rief; ſind ſchuld — was iſt's nun weiter? Iſt ein Faſtnachtsſpiel[8] gleich Hochverrath? Sind uns die kurzen, bunten Lumpen zu mißgönnen[9], die ein jugendlicher Muth, eine angefriſchte Phantaſie um unſers Lebens arme Blöße[10] hängen mag? Wenn ihr das Leben gar zu ernſthaft nehmt, was iſt denn dran[11]? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Luſt zu hoffen übrig bleibt: iſt's wohl des An- und Ausziehens[12] werth? Scheint mir die Sonne heut, um das zu überlegen[13], was geſtern war? und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden iſt, das Schickſal eines kommenden Tages? Schenke[14] mir dieſe Betrachtungen; wir wollen ſie Schüllern und Höflingen überlaſſen. Die mögen ſinnen und ausſinnen, wandeln und ſchleichen, gelangen, wohin ſie können, erſchleichen[15], was ſie können. — Kannſt du von allem dieſem etwas brauchen, daß deine Epiſtel kein Buch wird, ſo iſt mir's recht[16]. Dem guten Alten ſcheint alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund, der lange unſre Hand gehalten, ſie ſtärker noch einmal, wenn er ſie laſſen will.

---

1 made and circulated. 2 fool's caps and jackets. 3 senseless ornament. 4 discover, prove. 5 conceived and executed. 6 beggars wallet. 7 nickname. 8 carnival tricks, jests. 9 grudge. 10 nakedness. 11 what is it worth. 12 the dressing and undressing. 13 to consider what happened yesterday. 14 spare. 15 to obtain by sneaking. 16 I am satisfied.

Secretär.

Verzeiht mir, es wird dem Fußgänger ſchwindlig, der einen Mann mit raſſelnder Eile daher fahren ſieht[1].

Egmont.

Kind! Kind! nicht weiter! Wie von unſichtbaren Geiſtern gepeitſcht, gehen die Sonnenpferde[2] der Zeit mit unſers Schickſals leichtem Wagen durch[3], und uns bleibt nichts als, muthig gefaßt[4], die Zügel feſtzuhalten, und bald rechts, bald links, vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken[5]. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er ſich doch kaum[6], woher er kam.

Secretär.

Herr! Herr!

Egmont.

Ich ſtehe hoch, und kann und muß noch höher ſteigen; ich fühle in mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel[7] nicht erreicht; und ſteh' ich droben einſt, ſo will ich feſt, nicht ängſtlich ſtehen. Soll ich fallen, ſo mag ein Donnerſchlag, ein Sturmwind, ja ein ſelbſt verfehlter[8] Schritt mich abwärts in die Tiefe ſtürzen; da lieg' ich mit viel Tauſenden. Ich habe nie verſchmäht[9], mit meinen guten Kriegsgeſellen um kleinen Gewinnſt das blutige Loos zu werfen; und ſollt' ich knickern[10], wenn's um den ganzen freien Werth des Lebens geht?

Secretär.

O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte ihr ſprecht! Gott erhalt' euch!

Egmont.

Nimm deine Papiere zuſammen! Oranien kommt. Fer-

---

1 construe: der Fußgänger, der etc. the pedestrian, who sees a man drive by at a rattling speed feels giddy. 2 the horses of the sun (with the chariot of the hours). 3 durchgehen, to run away. 4 resigned. 5 turn away. 6 scarcely. 7 the summit of my (growth) ambition. 8 false. 9 scorned. 10 shall I grudge.

tige aus[1], was am nöthigsten ist, daß die Boten fortkommen, eh' die Thore geschlossen werden. Das andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen; versäume[2] nicht, Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir. — Horche, wie sich die Regentin befindet; sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt.

(Secretär ab.)

Oranien kommt.

Egmont.

Willkommen, Oranien! Ihr scheint mir nicht ganz frei.

Oranien.

Was sagt ihr zu unsrer Unterhaltung mit der Regentin?

Egmont.

Ich fand in ihrer Art[3], uns aufzunehmen[4], nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

Oranien.

Merktet ihr nicht, daß sie zurückhaltender[5] war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Aufruhr des Pöbels gelassen billigen[6]; nachher merkte sie an[7], was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse[8]; wich dann mit dem Gespräche[9] zu ihrem alten, gewöhnlichen Discurs, daß man ihre liebevolle, gute Art, ihre Freundschaft zu uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang[10] nehmen wolle, daß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maßregeln entschließen müsse. Habt ihr das gehört?

---

1 dispatch. 2 neglect. 3 in her manner. 4 to receive us. 5 more reserved. 6 quietly approve. 7 anmerken, to remark. 8 idiom.: ein falsches Licht darauf werfen, to throw a false light upon. 9 turned her conversation then. 10 to a desired result.

Egmont.

Nicht alles; ich dachte unterdeſſen an was anders[1]. Sie iſt ein Weib, guter Oranien, und die möchten immer gern, daß ſich alles unter ihr ſanftes Joch gelaſſen ſchmiegte[2], daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte, und ihren Kunkelhof[3] vermehrte; daß, weil ſie friedlich geſinnt ſind[4], die Gährung[5], die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erregen, ſich durch ein freundlich Wort beilegen[6] ließe, und die widrigſten Elemente ſich zu ihren Füßen in ſanfter Eintracht vereinigten. Das iſt ihr Fall; und da ſie es dahin nicht bringen kann, ſo hat ſie keinen Weg, als launiſch[7] zu werden, ſich über Undankbarkeit, Unweisheit[8] zu beklagen, mit ſchrecklichen Ausſichten in die Zukunft zu drohen, und zu drohen — daß ſie fortgehen will.

Oranien.

Glaubt ihr dasmal[9] nicht, daß ſie ihre Drohung erfüllt?

Egmont.

Nimmermehr! Wie oft habe ich ſie ſchon reiſefertig[10] geſehen? Wo will ſie denn hin? Hier Statthalterin, Königin; glaubſt du, daß ſie es unterhalten[11] wird, am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaſpeln[12]? oder nach Italien zu gehen und ſich in alten Familienverhältniſſen herumzuſchleppen[13]?

Oranien.

Man hält ſie dieſer Entſchließung nicht fähig, weil ihr ſie habt zaudern[14], weil ihr ſie habt zurücktreten ſehen; dennoch liegt's wohl in ihr[15]; neue Umſtände treiben[16] ſie zu

---

1 of something else. 2 would willingly bend ſo her gentle yocke. 3 (Spinnrocken-Hof, spinning Court) her court of flatterers. 4 peaceably inclined. 5 excitement. 6 appeased. 7 peevish. 8 want of wisdom. 9 diesmal, this time. 10 ready to set out. 11 to amuse. 12 to wind off the yarn (Kunkelhof). 13 to be worried with old family affairs. 14 hesitate. 15 nevertheless it is in her mind. 16 drive.

dem lang verzögerten Entſchluß. Wenn ſie ginge und der König ſchickte einen andern?

Egmont.

Nun der würde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projekten und Gedanken würde er kommen, wie er alles zurecht rücken, unterwerfen und zuſammenhalten wolle; und würde heut mit dieſer Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdruß[1] über fehlgeſchlagene Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehen, der Kopf ſchwindeln[2], und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, daß er, ſtatt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchſegeln, Gott danken mag, wenn er ſein Schiff in dieſem Sturme von Felſen hält.

Oranien.

Wenn man nun aber dem Könige zu einem Verſuch[3] riethe?

Egmont.

Der wäre?

Oranien.

Zu ſehen, was der Rumpf ohne Haupt anfinge[4].

Egmont.

Wie?

Oranien.

Egmont, ich trage viele Jahre her alle unſre Verhältniſſe am Herzen[5], ich ſtehe immer wie über einem Schachſpiele[6] und halte keinen Zug[7] des Gegners für unbedeutend; und wie müßige Menſchen mit der größten Sorgfalt[8] ſich um die Geheimniſſe der Natur bekümmern, ſo halt' ich es

1 vexation. 2 the head become giddy. 3 attempt. 4 what the body would do without a head. 5 I have taken all our affairs for many years to heart. 6 game of chess. 7 move. 8 care.

für Pflicht, für Beruf[1] eines Fürſten, die Geſinnungen[2], die Rathſchläge[3] aller Parteien zu kennen. Ich habe Urſach', einen Ausbruch[4] zu befürchten. Der König hat lange nach gewiſſen Grundſätzen[5] gehandelt; er ſieht, daß er damit nicht auskommt[6]; was iſt wahrſcheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege verſucht?

Egmont.

Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat ſo viel verſucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man endlich wohl genug haben.

Oranien.

Eins hat er noch nie verſucht.

Egmont.

Nun?

Oranien.

Das Volk zu ſchonen und die Fürſten zu verderben[7].

Egmont.

Wie viele haben das ſchon lange gefürchtet! Es iſt keine Sorge[8].

Oranien.

Sonſt[9] war's Sorge; nach und nach iſt mir's Vermuthung[10], zuletzt Gewißheit geworden.

Egmont.

Und hat der König treuere Diener als uns?

Oranien.

Wir dienen ihm auf unſre Art[11]; und unter einander können wir geſtehen, daß wir des Königs Rechte und die unſrigen wohl abzuwägen[12] wiſſen.

Egmont.

Wer thut's nicht? Wir ſind ihm unterthan und gewärtig[13] in dem, was ihm zukommt[14].

---

1 vocation. 2 opinions. 3 councils. 4 outbreak. 5 principles. 6 succeed with it. 7 destroy. 8 there is no fear. 9 formerly. 10 gradually it seemed probable to me. 11 in our manner. 12 to measure. 13 submissive and devoted. 14 due to him.

Oranien.

Wenn er ſich nun aber mehr zuſchriebe[1] und Treuloſigkeit[2] nennte, was wir heißen auf unſre Rechte halten?

Egmont.

Wir werden uns vertheidigen können. Er rufe die Ritter des Vließes[3] zuſammen, wir wollen uns richten laſſen.

Oranien.

Und was wäre ein Urtheil vor der Unterſuchung[4]? eine Strafe vor dem Urtheil?

Egmont.

Eine Ungerechtigkeit, der ſich Philipp nie ſchuldig machen wird[5]; und eine Thorheit, die ich ihm und ſeinen Räthen nicht zutraue[6].

Oranien.

Und wenn ſie nun ungerecht und thöricht wären?

Egmont.

Nein, Oranien, es iſt nicht möglich. Wer ſollte wagen, Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu nehmen, wär' ein verlornes und fruchtloſes Unternehmen. Nein, ſie wagen nicht, das Panier der Tyrannei ſo hoch aufzuſtecken[7]. Der Windhauch[8], der dieſe Nachricht über's Land brächte, würde ein ungeheures Feuer zuſammentreiben. Und wo hinaus wollten ſie? Richten und verdammen kann nicht der König allein; und wollten ſie meuchelmörderiſch[9] an unſer Leben? — Sie können nicht wollen. Ein ſchrecklicher Bund würde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom Spaniſchen Namen würde ſich gewaltſam erklären.

Oranien.

Die Flamme wüthete dann über unſerm Grabe, und das Blut unſrer Feinde flöſſe zum leeren Sühnopfer[10]. Laß uns denken, Egmont!

---

1 arrogated more. 2 faithlessness. 3 knight of the golden fleece. 4 trial. 5 of which Philip would never be guilty. 6 capable. 7 raise. 8 breeze. 9 assasin-like. 10 expiatory sacrifice.

Secretär

Ihr thut wohl. Es iſt nicht Unvermögen[1], es iſt böſer Wille. Er macht gewiß Ernſt, wenn er ſieht, Ihr ſpaßt nicht. — Ferner ſagt der Einnehmer: er wolle den alten Soldaten, den Wittwen und einigen andern, denen ihr Gnadengehalte[2] gebt, die Gebühr[3] einen halben Monat zurückhalten; man könne indeſſen Rath ſchaffen[4]; ſie möchten ſich einrichten[5].

Egmont.

Was iſt da einzurichten? Die Leute brauchen ihr Geld nöthiger als ich. Das ſoll er bleiben laſſen[6].

Secretär.

Woher befehlt Ihr denn, daß er das Geld nehmen ſoll?

Egmont

Darauf mag er denken; es iſt ihm im vorigen Briefe ſchon geſagt.

Secretär.

Deßwegen thut er die Vorſchläge[7].

Egmont.

Die taugen nicht[8], er ſoll auf was anders ſinnen[9]. Er ſoll Vorſchläge thun, die annehmlich[10] ſind, und vor allem ſoll er das Geld ſchaffen.

Secretär.

Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich daran erinnere. Der alte Herr verdient vor allen andern eine ausführliche[11] Antwort. Ihr wolltet ihm ſelbſt ſchreiben. Gewiß, er liebt euch wie ein Vater.

Egmont.

Ich komme nicht dazu[12]. Und unter vielem Verhaßten[13]

---

1 inability (want of means). 2 pensions. 3 pay. 4 meanwhile an expedient might be found. 5 they might manage. 6 bleiben laſſen, to leave alone. He shall do no such thing. 7 propositions. 8 they are of no good. 9 he must think of something else (better). 10 acceptable. 11 detailed. 12 I have no time for it. 13 hateful thing.

iſt mir das Schreiben das Verhaßteſte. Du machſt meine Hand ja ſo gut nach[1], ſchreib' in meinem Namen! Ich erwarte Oranien. Ich komme nicht dazu; und wünſchte ſelbſt, daß ihm auf ſeine Bedenklichkeiten[2] was recht Beruhigendes[3] geſchrieben würde.

Secretär.

Sagt mir ungefähr eure Meinung; ich will die Antwort ſchon aufſetzen[4] und ſie euch vorlegen. Geſchrieben ſoll ſie werden, daß ſie vor Gericht für eure Hand gelten kann[5].

Egmont.

Gieb mir den Brief! (Nachdem er hineingeſehen.) Guter ehrlicher Alter! Warſt du in deiner Jugend auch wohl ſo bedächtig? Erſtiegſt du nie einen Wall? Bliebſt du in der Schlacht, wo es die Klugheit anräth, hinten? — Der treue Sorgliche[6]! Er will mein Leben und mein Glück, und fühlt nicht, daß der ſchon todt iſt, der um ſeiner Sicherheit willen lebt[7]. — Schreib' ihm, er möge unbeſorgt ſein; ich handle, wie ich ſoll, ich werde mich ſchon wahren[8]; ſein Anſehen[9] bei Hofe ſoll er zu meinen Gunſten brauchen, und meines vollkommenen Dankes gewiß ſein.

Secretär.

Nichts weiter? O er erwartet mehr.

Egmont.

Was ſoll ich mehr ſagen? Willſt du mehr Worte machen, ſo ſteht's bei dir. Es dreht ſich immer um den Einen Punkt: ich ſoll leben, wie ich nicht leben mag. Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, raſch lebe, das iſt mein Glück; und ich vertauſch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewölbes[10]. Ich habe nun zu der Spaniſchen

---

1 you imitate my handwriting so well. 2 anxious doubts. 3 something very tranquilizing. 4 draw up. 5 that it may pass for your handwriting before any court. 6 the faithful and anxious (friend). 7 that he, who lives only for his safety, is already dead. 8 take care of myself. 9 influence. 10 vault of the dead.

Lebensart[1] nicht einen Blutstropfen in meinen Adern; nicht Luſt, meine Schritte nach der neuen bedächtigen Hofcadenz zu muſtern[2]. Leb' ich nur, um auf's Leben zu denken? Soll ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich des folgenden gewiß ſei? Und dieſen wieder mit Sorgen und Grillen verzehren[3]?

Secretär.

Ich bitt' euch, Herr; ſeid nicht ſo harſch[4] und rauh[5] gegen den guten Mann! Ihr ſeid ja ſonſt gegen alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln Freund beruhige. Seht, wie ſorgfältig er iſt, wie leiſ'[6] er euch berührt.

Egmont.

Und doch berührt er immer dieſe Saite[7]. Er weiß von Alters her, wie verhaßt mir dieſe Ermahnungen[8] ſind; ſie machen nur irre[9], ſie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler[10] wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel[11] eines Hauſes ſpazierte, iſt es freundſchaftlich mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt jeden ſeines Pfades gehen; er mag ſich wahren[12]?

Secretär.

Es ziemt euch nicht zu ſorgen, aber wer euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief ſehend).

Da bringt er wieder die alten Mährchen auf, was wir an einem Abend in leichtem Uebermuth[13] der Geſelligkeit und des Weins getrieben[14] und geſprochen, und was man daraus für Folgen und Beweiſe durch's ganze Königreich

---

1 mode of living. 2 to regulate my steps according to the cautious ways of the court. 3 consume. 4 harsh. 5 rough. 6 gently. 7 chord. 8 admonitions. 9 they lead astray. 10 somnambulist. 11 summit. 12 he may take care of himself. 13 careless gaiety. 14 done.

gezogen und geſchleppt[1] habe. — Nun gut! wir haben Schellenkappen, Narrenkutten[2] auf unſrer Diener Aermel ſticken laſſen, und haben dieſe tolle Zierde[3] nachher in ein Bündel Pfeile verwandelt; ein noch gefährlicher Symbol für alle, die deuten[4] wollen, wo nichts zu deuten iſt. Wir haben die und jene Thorheit in einem luſtigen Augenblick empfangen und geboren[5]; ſind ſchuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelſäcken[6] und mit einem ſelbſtgewählten Unnamen[7] dem Könige ſeine Pflicht mit ſpottender Demuth in's Gedächtniß rief; ſind ſchuld — was iſt's nun weiter? Iſt ein Faſtnachtsſpiel[8] gleich Hochverrath? Sind uns die kurzen, bunten Lumpen zu mißgönnen[9], die ein jugendlicher Muth, eine angefriſchte Phantaſie um unſers Lebens arme Blöße[10] hängen mag? Wenn ihr das Leben gar zu ernſthaft nehmt, was iſt denn dran[11]? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Luſt zu hoffen übrig bleibt: iſt's wohl des An- und Ausziehens[12] werth? Scheint mir die Sonne heut, um das zu überlegen[13], was geſtern war? und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden iſt, das Schickſal eines kommenden Tages? Schenke[14] mir dieſe Betrachtungen; wir wollen ſie Schülern und Höflingen überlaſſen. Die mögen ſinnen und ausſinnen, wandeln und ſchleichen, gelangen, wohin ſie können, erſchleichen[15], was ſie können. — Kannſt du von allem dieſem etwas brauchen, daß deine Epiſtel kein Buch wird, ſo iſt mir's recht[16]. Dem guten Alten ſcheint alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund, der lange unſre Hand gehalten, ſie ſtärker noch einmal, wenn er ſie laſſen will.

---

1 made and circulated. 2 fool's caps and jackets. 3 senseless ornament. 4 discover, prove. 5 conceived and executed. 6 beggars wallet. 7 nickname. 8 carnival tricks, jests. 9 grudge. 10 nakedness. 11 what is it worth. 12 the dressing and undressing. 13 to consider what happened yesterday. 14 spare 15 to obtain by sneaking. 16 I am satisfied.

Oranien.

Einen Verlornen zu beweinen[1] iſt auch männlich.

Egmont.

Du wähnſt[2] mich verloren?

Oranien.

Du biſt's. Bedenke! Dir bleibt nur eine kurze Friſt[3]. Leb' wohl!

Egmont (allein).

Daß andrer Menſchen Gedanken ſolchen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen[4]; und dieſer Mann trägt ſeine Sorglichkeit in mich herüber. — Weg! Das iſt ein fremder Tropfen in meinem Blute. Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne die ſinnenden Runzeln[5] wegzubaden, giebt es ja wohl noch ein freundlich Mittel.

---

1 weep over. 2 consider. 3 you have only a short respite. „This memorable meeting took place in the first week of April 1567 at Willebroek, a village between Antwerp and Brussels. The last words of the Prince of Orange to Egmont were: The king's goodness of which you boast, will destroy you. I foresee that you will be the bridge which the Spaniards will destroy so soon as they have passed over it to invade our country.“ 4 it would never have occured to me. 5 the wrinkles of care from my brow.

Dritter Aufzug.

Palaſt der Regentin.

Margaretha von Parma.

Ich hätte mir's vermuthen ſollen[1]! Ha! Wenn man in Mühe und Arbeit vor ſich hinlebt[2], denkt man immer, man thue das Möglichſte[3]; und der von weitem zuſieht und befiehlt, glaubt, er verlange nur das Mögliche. — O die Könige! — Ich hätte nicht geglaubt, daß es mich ſo verdrießen könnte. Es iſt ſo ſchön zu herrſchen! — Und abzudanken? — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte; aber ich will es auch.

Machiavell erſcheint im Grunde.

Regentin.

Tretet näher[4], Machiavell! Ich denke hier über den Brief meines Bruders.

Machiavell.

Ich darf wiſſen, was er enthält?

Regentin.

So viel zärtliche Aufmerkſamkeit[5] für mich, als Sorgfalt für ſeine Staaten. Er rühmt[6] die Standhaftigkeit[7], den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die Rechte

1 I ought to have foreseen it. 2 vor ſich hinleben, to pass one's life. 3 the utmost. 4 approach. 5 consideration. 6 rühmen, to extol. 7 firmness.

ſeiner Majeſtät in dieſen Landen gemacht habe. Er bedauert mich, daß mir das unbändige[1] Volk ſo viel zu ſchaffen mache[2]. Er iſt von der Tiefe meiner Einſichten[3] ſo vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betragens[4] ſo außerordentlich zufrieden, daß ich faſt ſagen muß, der Brief iſt für einen König zu ſchön geſchrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell.

Es iſt nicht das erſtemal, daß er Euch ſeine gerechte Zufriedenheit bezeigt.

Regentin.

Aber das erſtemal, daß es redneriſche Figur[5] iſt.

Machiavell.

Ich verſteh' Euch nicht.

Regentin.

Ihr werdet. — Denn er meint, nach dieſem Eingange, ohne Mannſchaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine üble Figur ſpielen[6]! Wir hätten, ſagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unſre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Beſatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken laſtet[7], verbiete ihm durch ihre Schwere[8], große Sprünge zu machen[9].

Machiavell.

Es würde die Gemüther[10] äußerſt aufbringen.

Regentin.

Der König meint aber, hörſt du? — Er meint, daß ein tüchtiger General, ſo einer, der gar keine Raiſon annimmt[11], gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne[12] — und ſchickt deßwegen mit einem ſtarken Heere — den Herzog von Alba.

---

1 ungovernable. 2 occasion me so much trouble. 3 judgement. 4 conduct. 5 rhetorical figure. 6 play a humble part. 7 to press the neck. 8 weight. 9 idiom.: Sprünge machen, playing tricks, i. e. raising a rebellion. 10 public mind. 11 who does not listen to any reasoning. 12 could very soon manage.

Machiavell.

Alba?

Regentin.

Du wunderſt dich?

Machiavell.

Ihr ſagt: er ſchickt. Er fragt wohl, ob er ſchicken ſoll[1]?

Regentin.

Der König fragt nicht; er ſchickt.

Machiavell.

So werdet Ihr einen erfahrnen Krieger in Euren Dienſten haben.

Regentin.

In meinen Dienſten? Rede grad' heraus, Machiavell!

Machiavell.

Ich möcht' Euch nicht vorgreifen[2].

Regentin.

Und ich möchte mich verſtellen[3]. Es iſt mir empfindlich, ſehr empfindlich[4]. Ich wollte lieber, mein Bruder ſagte, wie er's denkt, als daß er förmliche[5] Epiſteln unterſchreibt, die ein Staatsſecretär aufſetzt[6].

Machiavell.

Sollte man nicht einſehen —?

Regentin.

Und ich kenne ſie inwendig und auswendig[7]. Sie möchten's gern geſäubert und gekehrt haben[8]: und weil ſie ſelbſt nicht zugreifen[9], ſo findet ein jeder Vertrauen, der mit dem Beſen in der Hand kommt. O, mir iſt's[10], als wenn ich den König und ſein Conſeil auf dieſer Tapete gewirkt[11] ſähe.

---

1 he should send. 2 anticipate. 3 I should like to dissemble. 4 it irritates me, hurts my feelings much. 5 formal. 6 drawn up. 7 idiom.: Thoroughly and entirely (inwardly and outwardly). 8 cleaned and swept. 9 since they do not lend their hands to it themselves. 10 I fancy. 11 wirken, to work into tapestry.

Macchiavell.

So lebhaft?

Regentin.

Es fehlt kein Zug. Es ſind gute Menſchen drunter. Der ehrliche Rodrich, der ſo erfahren und mäßig iſt, nicht zu hoch will, und doch nichts fallen läßt, der gerade Alonzo, der fleißige Freneda, der feſte Las Bargas, und noch einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da ſitzt aber der hohläugige[1] Toledaner mit der ehrnen[2] Stirne und dem tiefen Feuerblick, murmelt zwiſchen den Zähnen von Weibergüte, unzeitigem Nachgeben, und daß Frauen wohl von zugerittnen[3] Pferden ſich tragen laſſen, ſelbſt aber ſchlechte Stallmeiſter ſind, und ſolche Späße, die ich ehmals von den politiſchen Herren habe mit durchhören müſſen.

Macchiavell.

Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf[4] gewählt.

Regentin.

Geſteht nur, Macchiavell, in meiner ganzen Schattirung[5], aus der ich allenfalls malen könnte, iſt kein Ton ſo gelbbraun, gallenſchwarz[6], wie Alba's Geſichtsfarbe, und als die Farbe, aus der er malt. Jeder iſt bei ihm gleich ein Gotteslästerer[7], ein Majeſtätsſchänder[8]; denn aus dieſem Kapitel kann man ſie alle ſogleich rädern[9], pfählen[10], viertheilen[11] und verbrennen. — Das Gute, was ich hier gethan habe, ſieht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut iſt. — Da hängt er ſich an jeden Muthwillen[12], der vorbei iſt, erinnert an jede Unruhe[13], die geſtillt iſt; und es wird dem Könige vor den Augen ſo voll Meuterei, Aufruhr und Tollkühnheit[14], daß er ſich vorſtellt, ſie fräßen ſich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende[15]

1 hollow-eyed. 2 brazen. 3 trained. 4 colour (verbatim: pot of colour). 5 shading. 6 gall-black (bitter as gall). 7. blasphemer. 8 traitor. 9 to break on the wheel. 10 to empale. 11 to quarter. 12 outbreak. 13. disturbance. 14 and the king sees before his eyes so much of mutiny, revolt and temerity. 15 transitory.

Ungezogenheit eines rohen Volks bei uns lange vergeſſen iſt. Da faßt er einen recht herzlichen Haß auf[1] die armen Leute; ſie kommen ihm abſcheulich, ja wie Thiere und Ungeheuer vor; er ſieht ſich nach Feuer und Schwert um, und wähnt, ſo bändige man Menſchen[2].

Machiavell.

Ihr ſcheint mir zu heftig, Ihr nehmt die Sache zu hoch[3]. Bleibt Ihr nicht Regentin?

Regentin.

Das kenn'[4] ich. Er wird eine Inſtruction bringen. — Ich bin in Staatsgeſchäften alt genug geworden, um zu wiſſen, wie man einen verdrängt[5], ohne ihm ſeine Beſtallung[6] zu nehmen. — Erſt wird er eine Inſtruction bringen, die wird unbeſtimmt und ſchief ſein; er wird um ſich greifen, denn er hat die Gewalt; und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Inſtruction vorſchützen[7]; wenn ich ſie ſehen will, wird er mich herumziehen; wenn ich drauf beſtehe, wird er mir ein Papier zeigen, das ganz etwas anders enthält; und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun, als wenn ich redete[8]. — Indeß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünſche, weit abwärts gelenkt haben[9].

Machiavell.

Ich wollt', ich könnt' Euch widerſprechen.

Regentin.

Was ich mit unſäglicher[10] Geduld beruhigte, wird er durch Härte und Grauſamkeiten wieder aufhetzen[11]; ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren ſehen, und überdieß[12] noch ſeine Schuld zu tragen haben.

Machiavell.

Erwarten's Eure Hoheit!

---

1 einen Haß auf Jemand faſſen, to conceive hatred against some one. 2 imagines thus to tame men. 3 eine Sache zu hoch nehmen, to treat a matter too seriously. 4 understand. 5 supplanted. 6 position, office. 7 allege. 8 spoke. 9 abwärts lenken, to frustrate. 10 unspeakable. 11 arouse. 12 moreover.

Regentin.

So viel Gewalt hab' ich über mich, um ſtille zu ſein. Laß ihn kommen; ich werde ihm mit der beſten Art Platz machen, eh' er mich verdrängt.

Machiavell.

So raſch dieſen wichtigen Schritt?

Regentin.

Schwerer als du denkſt. Wer zu herrſchen gewohnt iſt, wer's hergebracht hat[1], daß jeden Tag das Schickſal von Tauſenden in ſeiner Hand liegt, ſteigt vom Throne wie in's Grab. Aber beſſer ſo, als einem Geſpenſte gleich unter den Lebenden bleiben, und mit hohlem Anſehen[2] einen Platz behaupten wollen[3], den ihm ein anderer abgeerbt[4] hat, und nun beſitzt[5] und genießt.

Clärchen's Wohnung.

Clärchen. Mutter.

Mutter.

So eine Liebe, wie Brackenburg's, hab' ich nie geſehen; ich glaubte, ſie ſei nur in Heldengeſchichten[6].

Clärchen (geht in der Stube auf und ab, ein Liedchen zwiſchen den Lippen ſummend).

Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Mutter.

Er vermuthet deinen Umgang[7] mit Egmont; und ich glaube, wenn du ihm ein wenig freundlich thäteſt, wenn du wollteſt, er heirathete dich noch.

---

1 he who has succeeded. 2 hollow appearance. 3 wish to maintain. 4 inherited. 5 possesses. 6 romantic tales. 7 intimacy.

Clärchen (ſingt).

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll ſein;
Langen[1]
Und bangen
In ſchwebender[2] Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Mutter.

Laß das Heiopopeio[3]!

Clärchen.

Scheltet mir's nicht! es iſt ein kräftig Lied. Hab' ich doch ſchon manchmal ein großes Kind damit ſchlafen gewiegt[4].

Mutter.

Du haſt doch nichts im Kopf als deine Liebe. Vergäßeſt du nur nicht alles über das Eine. Den Brackenburg ſollteſt du in Ehren halten, ſag' ich dir. Er kann dich noch einmal glücklich machen.

Clärchen.

Er?

Mutter.

O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder ſeht nichts voraus[5], und überhorcht[6] unſre Erfahrungen. Die Jugend und die ſchöne Liebe, alles hat ſein Ende; und es kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo unterkriechen kann[7].

Clärchen (ſchaudert, ſchweigt und fährt auf[8]).

Mutter, laßt die Zeit kommen wie den Tod. Dran

---

1 longing: langen und bangen, longing and fearing. 2 in Pein ſchweben, to be in anxious suspense. 3 sing-song. 4 to lull to sleep. 5 beforehand. 6 überhorchen, to disregard. 7 find shelter. 8 auffahren, to start.

vorzudenken[1] iſt ſchreckhaft! Und wenn er kommt! Wenn wir müſſen — dann — wollen wir uns gebärden[2] wie wir können — Egmont, ich dich entbehren[3]! — (In Thränen). Nein, es iſt nicht möglich, nicht möglich.

Egmont in einem Reitermantel, den Hut in's Geſicht gedrückt tritt auf.

Egmont.

Clärchen!

Clärchen (thut einen Schrei, fährt zurück[4]).

Egmont! (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an ihm.) O du Guter, Lieber, Süßer! Kommſt du? biſt du da?

Egmont.

Guten Abend, Mutter!

Mutter.

Gott grüß' euch, edler Herr! Meine Kleine iſt faſt vergangen[5], daß ihr ſo lang ausbleibt; ſie hat wieder den ganzen Tag von euch geredet und geſungen.

Egmont.

Ihr gebt mir doch ein Nachteſſen?

Mutter.

Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hätten.

Clärchen.

Freilich[6]! Seid nur ruhig, Mutter; ich habe ſchon alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet[7]. Verrathet mich nicht, Mutter!

Mutter.

Schmal genug.

Clärchen.

Wartet nur! Und dann denk' ich: wenn er bei mir iſt, hab' ich gar keinen Hunger; da ſollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

---

1 daran vorher zu denken, to think of it beforehand. 2 behave. 3 to do without thee. 4 zurückfahren, to start back. 5 vergehen, to pine away. 6 certainly. 7 prepared.

Egmont.

Meinſt du? (Clärchen ſtampft mit dem Fuße und kehrt ſich unwillig um.) Wie iſt dir?[1]

Clärchen.

Wie ſeid ihr heute ſo kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt ihr die Arme in den Mantel gewickelt, wie ein Wochenkind? Ziemt keinem Soldaten noch Liebhaber die Arme eingewickelt[2] zu haben.

Egmont.

Zu Zeiten, Liebchen, zu Zeiten. Wenn der Soldat auf der Lauer[3] ſteht und dem Feinde etwas abliſten[4] möchte, da nimmt er ſich zuſammen, faßt ſich ſelbſt in ſeine Arme und kaut ſeinen Anſchlag[5] reif[6]. Und ein Liebhaber —

Mutter.

Wollt ihr euch nicht ſetzen? es euch nicht bequem machen? Ich muß in die Küche; Clärchen denkt an nichts, wenn ihr da ſeid. Ihr müßt fürlieb[7] nehmen.

Egmont.

Euer guter Wille iſt die beſte Würze[8].

(Mutter ab.)

Clärchen.

Und was wäre denn meine Liebe?

Egmont.

So viel du willſt.

Clärchen.

Vergleicht ſie, wenn ihr das Herz habt!

Egmont.

Zuvörderſt alſo — (Er wirft den Mantel ab und ſteht in einem prächtigen Kleide da.)

Clärchen.

O je!

---

1 what is the matter with thee? 2 wrapped up. 3 stands in ambush. 4 to play a trick on the enemy. 5 his plan. 6 reif lauen, i. e. reifen, to mature. 7 fürlieb nehmen, to be content with (what we have). 8 seasoning, spice.

Egmont.

Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt ſie.)

Clärchen.

Laßt[1]! Ihr verderbt[2] euch. (Sie tritt zurück.) Wie prächtig! Da darf ich euch nicht anrühren.

Egmont.

Biſt du zufrieden? Ich verſprach dir einmal Spaniſch zu kommen.

Clärchen.

Ich hat euch zeither[3] nicht mehr drum; ich dachte, ihr wolltet nicht. — Ach und das goldne Vließ!

Egmont.

Da ſiehſt du's nun.

Clärchen.

Das hat dir der Kaiſer umgehängt?

Egmont.

Ja, mein Kind! und Kette und Zeichen geben dem, der ſie trägt, die edelſten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeiſter des Ordens mit dem verſammelten Kapitel der Ritter.

Clärchen.

O du dürfteſt[4] die ganze Welt über dich richten laſſen! — Der Sammet iſt gar zu herrlich, und die Paſſamentarbeit[5]! und das Geſtickte[6]! — Man weiß nicht, wo man anfangen ſoll.

Egmont.

Sieh dich nur ſatt[7]!

Clärchen.

Und das goldne Vließ! Ihr erzähltet mir die Geſchichte und ſagtet, es ſei ein Zeichen alles Großen und Koſtbaren, was man mit Müh' und Fleiß verdient[8] und erwirbt[9]. Es iſt ſehr koſtbar. — Ich kann's deiner Liebe verglei-

1 let me be. 2 you will spoil yourself (i. e. your dress). 3 lately. 4 you might. 5 or Poſamentirarbeit, the braiding, fringing work. 6 embroidery. 7 look until you are satisfied. 8 verdienen, to deserve. 9 erwerben, to win.

chen. — Ich trage ſie ebenſo am Herzen — und hernach —

Egmont.

Was willſt du ſagen?

Clärchen.

Hernach vergleicht ſich's auch wieder nicht.

Egmont.

Wie ſo?

Clärchen.

Ich habe ſie nicht mit Müh' und Fleiß erworben, nicht verdient.

Egmont.

In der Liebe iſt es anders. Du verdienſt ſie, weil du dich nicht darum bewirbſt[1] — und die Leute erhalten ſie auch meiſt allein, die nicht darnach jagen[2].

Clärchen.

Haſt du das von dir abgenommen[3]? Haſt du dieſe ſtolze Anmerkung über dich ſelbſt gemacht? Du, den alles Volk liebt?

Egmont.

Hätt' ich nur etwas für ſie gethan! könnt' ich etwas für ſie thun! Es iſt ihr guter Wille, mich zu lieben.

Clärchen.

Du warſt gewiß heute bei der Regentin?

Egmont.

Ich war bei ihr.

Clärchen.

Biſt gut mit ihr[4]?

Egmont.

Es ſieht einmal ſo aus[5]. Wir ſind einander freundlich und dienſtlich.

Clärchen.

Und im Herzen?

---

1 you have not sought it. 2 hunt after. 3 abnehmen, to judge from. 4 are you upon good terms with her? 5 it would appear so.

Egmont.

Will ich ihr wohl. Jedes hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und sähe tief genug, wenn sie auch nicht argwöhnisch wäre. Ich mache ihr viel zu schaffen[1], weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht, und ich keine habe.

Clärchen.

So gar keine?

Egmont.

Eh nun! einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein setzt Weinstein[2] in den Fässern an mit der Zeit. Oranien ist doch noch eine bessere Unterhaltung für sie und eine immer neue Aufgabe. Er hat sich in den Credit gesetzt, daß er immer etwas Geheimes vorhabe[3]; und nun sieht sie immer nach seiner Stirne, was er wohl denken, auf seine Schritte, wohin er sie wohl richten möchte.

Clärchen.

Verstellt sie sich?

Egmont.

Regentin, und du fragst?

Clärchen.

Verzeiht, ich wollte fragen: Ist sie falsch?

Egmont.

Nicht mehr und nicht weniger, als jeder, der seine Absichten erreichen will[4].

Clärchen.

Ich könnte mich in die Welt nicht finden. Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander Weib, als wir Nätherinnen und Köchinnen. Sie ist groß, herzhaft, entschlossen[5].

---

1 I give her much to do. 2 Weinstein setzen, to deposit tartar. 3 vorhaben, to harbour. 4 who wants to attain his objects. 5 great, courageous, determined.

Egmont.

Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht[1]. Dießmal iſt ſie doch ein wenig aus der Faſſung[2].

Clärchen.

Wie ſo?

Egmont.

Sie hat auch ein Bärtchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra[3]. Eine rechte Amazone!

Clärchen.

Eine majeſtätiſche Frau! Ich ſcheute mich[4], vor ſie zu treten.

Egmont.

Du biſt doch ſonſt nicht ſo zaghaft[5]. — Es wäre auch nicht Furcht, nur jungfräuliche Scham[6]. (Clärchen ſchlägt die Augen nieder, nimmt ſeine Hände und lehnt ſich an ihn.) Ich verſtehe dich, liebes Mädchen, du darfſt die Augen aufſchlagen[7]. (Er küßt ihre Augen.)

Clärchen.

Laß mich ſchweigen! Laß mich dich halten! Laß mich dir in die Augen ſehen, alles drin finden, Troſt und Hoffnung und Freude und Kummer! (Sie umarmt ihn und ſieht ihn an.) Sag' mir! Sage! ich begreife nicht! biſt du Egmont? der Graf Egmont? der große Egmont, der ſo viel Aufſehen[8] macht, von dem in den Zeitungen ſteht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont.

Nein, Clärchen, das bin ich nicht.

Clärchen.

Wie?

Egmont.

Siehſt du, Clärchen! — Laß mich ſitzen! — (Er ſetzt ſich.

---

1 if matters are not too much involved. 2 composure. 3 gout. 4 I should be afraid. 5 timid. 6 bashfulness. 7 raise. 8 sensation.

ſie kniet vor ihn auf einen Schemel[1], legt ihre Arme auf ſeinen Schooß[2] und ſieht ihn an.) Jener Egmont iſt ein verdrießlicher, ſteifer kalter Egmont, der an ſich halten[3], bald dieſes, bald jenes Geſicht machen muß; geplagt, verkannt[4], verwickelt iſt, wenn ihn die Leute für froh und fröhlich halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß, was es will; geehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der nichts anzufangen iſt; umgeben von Freunden, denen er ſich nicht überlaſſen darf[5]; beobachtet von Menſchen, die ihm auf alle Weiſe beikommen möchten[6]; arbeitend und ſich bemühend, oft ohne Zweck, meiſt ohne Lohn. — O laß mich ſchweigen, wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe iſt[7]. Aber dieſer, Clärchen, der iſt ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt von dem beſten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller Liebe und Zutrauen an das ſeine drückt. (Er umarmt ſie.)

Clärchen.

So laß mich ſterben! Die Welt hat keine Freuden auf dieſe[8]!

---

1 wooden foot stool. 2 lap, knee. 3 reserved. 4 verkennen, to misjudge. 5 in whom he dares not confide. 6 who would wish to injure him in every possible way. 7 how he fares and how he feels. 8 auf dieſe, i. e. nach dieſen Freuden, after these joys.

Vierter Aufzug.

Straße.

Jetter. Zimmermeiſter.

Jetter.

He! Pſt! He, Nachbar, ein Wort!

Zimmermeiſter.

Geh' deines Pfads[1], und ſei ruhig!

Jetter.

Nur ein Wort! Nichts Neues?

Zimmermeiſter.

Nichts, als daß uns von neuem zu reden verboten iſt.

Jetter.

Wie?

Zimmermeiſter.

Tretet hier an's Haus an[2]! Hütet euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei ſeiner Ankunft[3] einen Befehl ausgehen[4] laſſen, dadurch[5] zwei oder drei, die auf der Straße zuſammen ſprechen, des Hochverraths ohne Unterſuchung[6] ſchuldig erklärt ſind.

Jetter.

O weh!

---

1 Weges, way. 2 antreten, to come near. 3 Alba arrived at Brussels on the 22nd of August. 4 to give an order. 5 by which. 6 trial.

Zimmermeiſter.

Bei ewiger Gefangenſchaft iſt verboten, von Staatsſachen zu reden.

Zetter.

O unſre Freiheit!

Zimmermeiſter.

Und bei Todesſtrafe[1] ſoll niemand die Handlungen der Regierung mißbilligen[2].

Zetter.

O unſre Köpfe!

Zimmermeiſter.

Und mit großem Verſprechen werden Väter, Mütter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienſtboten eingeladen, was in dem Innerſten des Hauſes vorgeht[3], bei dem beſonders niedergeſetzten Gerichte zu offenbaren[4].

Zetter.

Gehen wir nach Hauſe.

Zimmermeiſter.

Und den Folgſamen iſt verſprochen, daß ſie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige Kränkung[5] erdulden ſollen.

Zetter.

Wie gnädig! War mir's doch gleich weh[6], wie der Herzog in die Stadt kam. Seit der Zeit iſt mir's, als wäre der Himmel mit einem ſchwarzen Flor[7] überzogen, und hinge ſo tief herunter[8], daß man ſich bücken müſſe, um nicht daran zu ſtoßen[9].

Zimmermeiſter.

Und wie haben dir ſeine Soldaten[10] gefallen? Gelt[11]! das iſt eine andere Art von Krebſen[12], als wir ſie ſonſt gewohnt waren.

---

1 on pain of death. 2 censure. 3 happens. 4 to denounce to the especially instituted courts. 5 harm. 6 I felt uncomfortable immediately. 7 crape. 8 hangs down so low. 9 to run against. 10 Alba stationed in the suburbs of Brussels the Lombard Brigade of 2,200 men, under Sanchio Londogno. 11 gelt (Volksſprache), gilt es, nicht wahr? is it not so? 12 crabs.

Jetter.

Pfui! Es ſchnürt einem das Herz ein[1], wenn man ſo einen Haufen die Gaſſen hinab marſchiren ſieht. Kerzengrad[2], mit unverwandtem Blick[3], Ein Tritt[4], ſo viel ihrer ſind. Und wenn ſie auf der Schildwache[5] ſtehen und du gehſt an einem vorbei[6], iſt's, als wenn er dich durch und durch ſehen wollte, und ſieht ſo ſteif und mürriſch[7] aus, daß du auf allen Ecken einen Zuchtmeiſter[8] zu ſehen glaubſt. Sie thun mir gar nicht wohl[9]. Unſre Miliz war doch noch ein luſtig Volk; ſie nahmen ſich etwas heraus[10], ſtanden mit ausgegrätſchten Beinen[11] da, hatten den Hut über'm Ohr, lebten und ließen leben; dieſe Kerle aber ſind wie Maſchinen, in denen ein Teufel ſitzt.

Zimmermeiſter.

Wenn ſo einer ruft: „Halt!" und anſchlägt[12], meinſt du, man hielte[13]?

Jetter.

Ich wäre gleich des Todes[14].

Zimmermeiſter.

Gehen wir nach Hauſe.

Jetter.

Es wird nicht gut. Adieu.

Soeſt tritt dazu.

Soeſt.

Freunde! Genoſſen!

Zimmermeiſter.

Still! Laßt uns gehen.

Soeſt.

Wißt ihr?

---

1 einſchnüren, to lace, to cramp. 2 straight as a wax taper. 3 with fixed look. 4 one uniform step. 5 on guard. 6 you pass one of them. 7 morose. 8 task master. 9 they make one ill at ease. 10 took some liberties. 11 provincial — ausgeſpreizten, spread out. 12 anſchlagen, to level the musket. 13 would stop. 14 I should be immediately a dead men.

Jetter.

Nur zu viel!

Soeſt.

Die Regentin iſt weg.

Jetter.

Nun gnad' uns Gott[1]!

Zimmermeiſter.

Die hielt uns noch[2].

Soeſt.

Auf einmal und in der Stille. Sie konnte ſich mit dem Herzog nicht vertragen[3]; ſie ließ dem Adel melden, ſie komme wieder. Niemand glaubt's.

Zimmermeiſter.

Gott verzeih's dem Adel, daß er uns dieſe neue Geißel[4] über den Hals gelaſſen hat. Sie hätten es abwenden[5] können. Unſre Privilegien ſind hin.

Jetter.

Um Gotteswillen nichts von den Privilegien! Ich wittre den Geruch[6] von einem Executionsmorgen[7]; die Sonne will nicht hervor, die Nebel ſtinken.

Soeſt.

Oranien iſt auch weg.

Zimmermeiſter.

So ſind wir denn ganz verlaſſen!

Soeſt.

Graf Egmont iſt noch da.

Jetter.

Gott ſei Dank! Stärken ihn alle Heiligen, daß er ſein Beſtes thut! der iſt allein was vermögend[8].

Vanſen tritt auf.

Vanſen.

Find' ich endlich ein paar, die noch nicht untergekrochen ſind[9]?

---

1 now God have mercy upon us. 2 it was she who protected us. 3 agree. 4 scourge. 5 prevented. 6 I smell the scent. 7 morning of execution. 8 he alone can help us. 9 crouch under.

Jetter.

Thut uns den Gefallen und geht fürbaß[1]!

Danſen.

Ihr ſeid nicht höflich.

Zimmermeiſter.

Es iſt gar keine Zeit zu Complimenten. Juckt euch der Buckel wieder[2]? Seid ihr ſchon durchgeheilt[3]?

Danſen.

Fragt einen Soldaten nach ſeinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte[4], wäre ſein' Tage nichts aus mir geworden[5].

Jetter.

Es kann ernſtlicher werden.

Danſen.

Ihr ſpürt[6] von dem Gewitter, das aufſteigt[7], eine erbärmliche Mattigkeit[8] in den Gliedern, ſcheint's.

Zimmermeiſter.

Deine Glieder werden ſich bald wo anders eine Motion machen, wenn du nicht ruhſt.

Danſen.

Armſelige Mäuſe, die gleich verzweifeln, wenn der Hausherr eine neue Katze anſchafft[9]! Nur ein bißchen anders[10]; aber wir treiben unſer Weſen vor wie nach[11]; ſeid nur ruhig!

Zimmermeiſter.

Du biſt ein verwegener Taugenichts[12].

Danſen.

Gevatter Tropf[13]! Laß du den Herzog nur gewähren[14]. Der alte Kater ſieht aus, als wenn er Teufel ſtatt Mäuſe gefreſſen hätte und könnte ſie nun nicht verdauen[15]. Laßt

1 antiquated = vorwärts, to go on. 2 does your back itch again. 3 healed (wounds). 4 if I had minded blows. 5 nothing good would have come of me (ſein Tage, all my life long). 6 feel. 7 aufſteigen, to come up, to gather. 8 miserable weakness. 9 procures. 10 a little different. 11 now as before. 12 audacious good-for-nothing fellow. 13 cousin simpleton. 14 leave the duke alone. 15 digest.

ihn nur erſt[1]; er muß auch eſſen, trinken, ſchlafen, wie andere Menſchen. Es iſt mir nicht bange[2], wenn wir unſere Zeit recht nehmen[3]. Im Anfange geht's raſch; nachher wird er auch finden, daß in der Speiſekammer[4] unter den Speckſeiten beſſer leben iſt und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden[5] einzelne Mäuschen zu erliſten[6]. Geht nur, ich kenne die Statthalter.

Zimmermeiſter.

Was ſo einem Menſchen alles durchgeht! Wenn ich in meinem Leben ſo etwas geſagt hätte, hielt ich mich keine Minute für ſicher.

Vanſen.

Seid nur ruhig! Gott im Himmel erfährt nichts von euch Würmern, geſchweige[7] der Regent.

Jetter.

Läſtermaul[8]!

Vanſen.

Ich weiß andere, denen es beſſer wäre, ſie hätten ſtatt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

Zimmermeiſter.

Was wollt ihr damit ſagen?

Vanſen.

Hm! den Grafen mein' ich.

Jetter.

Egmont? Was ſoll der fürchten?

Vanſen.

Ich bin ein armer Teufel, und könnte ein ganzes Jahr leben von dem, was er in Einem Abende verliert. Und doch könnt' er mir ſein Einkommen eines ganzen Jahrs geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelſtunde hätte.

Jetter.

Du dünkſt dich was Recht's[9]. Egmont's Haare ſind geſcheidter als dein Hirn.

---

1 leave him at first. 2 I do not fear. 3 use the right moment. 4 larder. 5 granary. 6 entrap by artifice. 7 much less. 8 backbiter. 9 you think yourself very wise.

Vanſen.

Red't ihr! Aber nicht feiner. Die Herren betrügen ſich am erſten. Er ſollte nicht trauen.

Jetter.

Was er ſchwätzt! So ein Herr!

Vanſen.

Eben weil er kein Schneider iſt.

Jetter

Ungewaſchen Maul!

Vanſen.

Dem wollt' ich eure Courage nur eine Stunde in die Glieder wünſchen, daß ſie ihm da Unruh' machte und ihn ſo lange neckte und juckte, bis er aus der Stadt müßte.

Jetter.

Ihr redet recht unverſtändig; er iſt ſo ſicher wie der Stern am Himmel.

Vanſen.

Haſt du nie einen ſich ſchneuzen[1] geſehen? Weg war er[2]!

Zimmermeiſter.

Wer will ihm denn was thun?

Vanſen.

Wer will? Willſt du's etwa hindern[3]? Willſt du einen Aufruhr erregen, wenn ſie ihn gefangen nehmen?

Jetter.

Ah?

Vanſen.

Wollt ihr eure Rippen für ihn wagen?

Soeſt.

Eh!

Vanſen (ſie nachäffend[4]).

Ih! Oh! Uh! Verwundert euch durch's ganze Alphabet. So iſt's und bleibt's! Gott bewahre ihn!

1 Of falling stars; the Germans say, „die Sterne ſchneuzen ſich" the stars snuff themselves. 2 away it was. 3 arrest. 4 mimicing.

Jetter.

Ich erſchrecke über eure Unverſchämtheit. So ein edler, rechtſchaffener Mann ſollte was zu befürchten haben?

Danſen.

Der Schelm ſitzt überall im Vortheil[1]. Auf dem Armenſünderſtühlchen[2] hat er den Richter zum Narren[3]; auf dem Richterſtuhl macht er den Inquiſiten mit Luſt zum Verbrecher. Ich habe ſo ein Protokoll abzuſchreiben gehabt, wo der Commiſſarius ſchwer[4] Lob und Geld vom Hofe erhielt, weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte[5], zum Schelmen verhört hatte[6].

Zimmermeiſter.

Das iſt wieder friſch gelogen. Was wollen ſie denn heraus verhören[7], wenn einer unſchuldig iſt?

Danſen.

O Spatzenkopf! Wo nichts heraus zu verhören iſt, da verhört man hinein[8]. Ehrlichkeit macht unbeſonnen[9], auch wohl trotzig[10]. Da fragt man erſt recht ſachte weg, und der Gefangne iſt ſtolz auf ſeine Unſchuld, wie ſie's heißen, und ſagt alles grad' zu, was ein Verſtändiger verbärge. Dann macht der Inquiſitor aus den Antworten wieder Fragen, und paßt ja auf, wo irgend ein Widerſprüchelchen[11] erſcheinen will; da knüpft[12] er ſeinen Strick an, und läßt ſich der dumme Teufel betreten[13], daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig geſagt, oder wohl gar aus Gott weiß was für einer Grille[14] einen Umſtand verſchwiegen hat, auch wohl irgend an einem Ende ſich hat ſchrecken laſſen, dann ſind wir auf dem rechten Wege! Und ich verſichre euch,

---

1 the rogue has everywhere the advantage. 2 stool of penitance (prisoner at the bar). 3 he makes a fool of the judge. 4 great. 5 an Jemanden wollen, to get at some one. 6 made out. 7 verhören, to cross examine. 8 hineinverhören, to commit one's self in cross-examination. 9 rash. 10 defying. 11 the very smallest contradiction. 12 anknüpfen, to fasten. 13 ertappen, to surprise, to catch. 14 whim.

mit mehr Sorgfalt ſuchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht[1], als ſo ein Schelmenfabrikant aus kleinen, ſchiefen[2], verſchobenen, verrückten[3], verdrückten[4], geſchloſſenen[5], bekannten, geläugneten[6] Anzeigen und Umſtänden ſich endlich einen ſtrohlumpenen Vogelſcheu[7] zuſammenkünſtelt, um wenigſtens ſeinen Inquiſiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er ſich noch kann hängen ſehen.

Jetter.

Der hat eine geläufige Zunge[8].

Zimmermeiſter.

Mit Fliegen mag das angehen. Die Weſpen lachen eures Geſpinnſtes[9].

Vanſen.

Nachdem[10] die Spinnen ſind. Seht, der lange Herzog hat euch ſo ein rein Anſehn von einer Kreuzſpinne[11], nicht einer dickbäuchigen[12], die ſind weniger ſchlimm, aber ſo einer langfüßigen, ſchmalleibigen[13], die vom Fraße nicht feiſt[14] wird und recht dünne Fäden zieht, aber deſto zähere[15].

Jetter.

Egmont iſt Ritter des goldnen Vließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von ſeines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom geſammten Orden. Dein loſes Maul, dein böſes Gewiſſen verführen dich zu ſolchem Geſchwätz.

Vanſen.

Will ich ihm darum übel[16]? Mir kann's recht ſein[17]. Es iſt ein trefflicher Herr. Ein paar meiner guten Freunde, die anderwärts ſchon wären gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabſchiedet. Nun geht! Geht! Ich rath' es euch ſelbſt. Dort ſeh' ich wieder eine Runde

---

1 sweepings. 2 crooked. 3 dislocated. 4 misplaced. 5 ſchließen, to conclude. 6 denied. 7 scare crow. 8 fluent tongue. 9 cobweb. 10 according to. 11 hazel spider. 12 thick bellied. 13 slender bodied. 14 fat. 15 tough. 16 do I wish him ill for all that? 17 it is the same to me.

antreten[1]: die ſehen nicht aus, als wenn ſie ſo bald Brüderſchaft mit uns trinken würden. Wir wollen's abwarten, und nur ſachte zuſehen. Ich hab' ein Paar Nichten und einen Gevatter Schenkwirth; wenn ſie von denen gekoſtet haben, und werden dann nicht zahm, ſo ſind ſie ausgepichte[2] Wölfe.

Der Eulenburgiſche Palaſt.

Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und **Gomez** begegnen einander.

Silva.

Haſt du die Befehle des Herzogs ausgerichtet[3]?

Gomez.

Pünktlich. Alle täglichen Runden[4] ſind beordert, zur beſtimmten Zeit an verſchiedenen Plätzen einzutreffen, die ich ihnen bezeichnet[5] habe; ſie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten[6]. Keiner weiß von dem andern; jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an[7], und in einem Augenblick kann alsdann der Cordon gezogen und alle Zugänge[8] zum Palaſt können beſetzt[9] ſein. Weißt du die Urſache dieſes Befehls?

Silva.

Ich bin gewohnt, blindlings[10] zu gehorchen. Und wem gehorcht ſich leichter als dem Herzoge? da bald der Ausgang[11] beweiſt, daß er recht befohlen hat.

---

1 patrols. 2 auspichen, to pitch on the inside; thorough wolves. 3 executed. 4 patrols. 5 designated. 6 maintain. 7 concerns him alone. 8 approaches, entries. 9 occupied. 10 blindly. 11 result.

Gomez.

Gut! Gut! Auch ſcheint es mir kein Wunder, daß du verſchloſſen[1] und einſilbig[2] wirſt wie er, da du immer um ihn ſein mußt. Mir kommt es fremd vor[3], da ich den leichtern Italieniſchen Dienſt gewohnt bin. An Treue und Gehorſam bin ich der alte; aber ich habe mir das Schwätzen und Raiſonniren[4] angewöhnt[5]. Ihr ſchweigt alle und laßt es euch nie wohl ſein[6]. Der Herzog gleicht mir einem ehernen[7] Thurm ohne Pforte[8], wozu die Beſatzung[9] Flügel[10] hätte. Neulich hört' ich ihn bei Tafel von einem frohen, freundlichen Menſchen ſagen, er ſei wie eine ſchlechte Schenke[11] mit einem ausgeſteckten Branntweinzeichen[12], um Müßiggänger, Bettler und Diebe hereinzulocken.

Silva.

Und hat er uns nicht ſchweigend[13] hierher geführt?

Gomez.

Dagegen iſt nichts zu ſagen. Gewiß! Wer Zeuge[14] ſeiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas geſehen. Wie er ſich durch Freund und Feind, durch die Franzoſen, Königlichen und Ketzer, durch die Schweizer und Verbundenen[15] gleichſam durchſchmiegte[16], die ſtrengſte Mannszucht hielt, und einen Zug, den man ſo gefährlich achtete, leicht und ohne Anſtoß[17] zu leiten wußte! — Wir haben was geſehen, was lernen können.

Silva.

Auch hier! Iſt nicht alles ſtill und ruhig, als wenn kein Aufſtand geweſen wäre?

Gomez.

Nun, es war auch ſchon meiſt[18] ſtill, als wir herkamen.

---

1 reserved. 2 monosyllabic. 3 it seems strange to me. 4 gossip and grumbling. 5 ſich angewöhnen, to accustom oneself to. 6 you are never at your ease. 7 brazen. 8 Pforte, Thür, gate. 9 garrison. 10 wings. 11 inn. 12 sign of spirituous liquors. 13 silently. 14 witness. 15 confederates. 16 how he advanced warily. 17 offence. 18 almost.

Silva.

In den Provinzen iſt es viel ruhiger geworden; und wenn ſich noch einer bewegt, ſo iſt es um zu entfliehen. Aber auch dieſem wird er die Wege bald verſperren, denk' ich.

Gomez.

Nun wird er erſt die Gunſt des Königs gewinnen.

Silva.

Und uns bleibt nichts angelegener[1], als uns die ſeinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt gewiß der Herzog und jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez.

Glaubſt du, daß der König kommt?

Silva.

Es werden ſo viele Anſtalten gemacht[2], daß es höchſt wahrſcheinlich iſt.

Gomez.

Mich überreden ſie nicht.

Silva.

So rede wenigſtens nicht davon! Denn wenn des Königs Abſicht ja nicht ſein ſollte, zu kommen, ſo iſt ſie's[3] doch wenigſtens gewiß, daß man es glauben ſoll.

Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn, tritt auf.

Ferdinand.

Iſt mein Vater noch nicht heraus?

Silva.

Wir warten auf ihn[4].

Ferdinand.

Die Fürſten werden bald hier ſein.

Gomez.

Kommen ſie heute?

Ferdinand.

Oranien und Egmont.

---

1 more important. 2 so many preparations are being made. 3 ſie es, i. e. die Abſicht, intention. 4 we are waiting for him.

Gomez (leiſe zu Silva).

Ich begreife etwas.

Silva.

So behalt' es für dich[1].

Herzog von Alba tritt auf.

(Wie er herein- und hervor tritt, treten die andern zurück.)

Alba.

Gomez!

Gomez (tritt vor).

Herr!

Alba.

Du haſt die Wachen vertheilt[2] und beordert?

Gomez.

Auf's genauſte[3]. Die täglichen Runden —

Alba.

Genug. Du warteſt in der Galerie. Silva wird dir den Augenblick ſagen, wenn du ſie zuſammenziehen, die Zugänge[4] nach dem Palaſt beſetzen[5] ſollſt. Das übrige weißt du.

Gomez.

Ja, Herr! (Ab.)

Alba.

Silva!

Silva.

Hier bin ich.

Alba.

Alles, was ich von jeher[6] an dir geſchätzt habe, Muth, Entſchloſſenheit, unaufhaltſames[7] Ausführen, das zeige heut!

Silva.

Ich danke euch, daß ihr mir Gelegenheit gebt, zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba.

Sobald die Fürſten bei mir eingetreten ſind, dann eile

1 für ſich behalten, to keep to oneself. 2 placed. 3 most strictly. 4 entries. 5 occupy. 6 ever. 7 unswerving.

gleich, Egmont's Geheimſchreiber gefangen zu nehmen. Du haſt alle Anſtalten gemacht, die übrigen, welche bezeichnet[1] ſind, zu fahen[2]?

Silva.

Vertrau' auf uns! Ihr Schickſal wird ſie, wie eine wohlberechnete Sonnenfinſterniß[3], pünktlich und ſchrecklich treffen.

Alba.

Haſt du ſie genau beobachten[4] laſſen?

Silva.

Alle; den Egmont vor andern[5]. Er iſt der einzige, der, ſeit du hier biſt, ſein Betragen nicht geändert hat. Den ganzen Tag von einem Pferd auf's andre, ladet[6] Gäſte, iſt immer luſtig und unterhaltend bei Tafel, würfelt[7], ſchießt und ſchleicht Nachts zum Liebchen. Die andern haben dagegen eine merkliche Pauſe in ihrer Lebensart gemacht, ſie bleiben bei ſich; vor ihrer Thüre ſieht's aus, als wenn ein Kranker im Hauſe wäre.

Alba.

Drum raſch! eh' ſie uns wider Willen geneſen[8]!

Silva.

Ich ſtelle ſie. Auf deinen Befehl überhäufen wir ſie mit dienſtfertigen Ehren. Ihnen graut's[9]; politiſch geben ſie uns einen ängſtlichen Dank, fühlen, das Räthlichſte[10] ſei zu entfliehen; keiner wagt[11] einen Schritt, ſie zaudern, können ſich nicht vereinigen, und einzeln[12] etwas Kühnes[13] zu thun hält ſie der Gemeingeiſt[14] ab. Sie möchten gern ſich jedem Verdacht entziehen, und machen ſich immer verdächtiger. Schon ſeh' ich mit Freuden deinen ganzen Anſchlag[15] ausgeführt.

Alba.

Ich freue mich nur über das Geſchehene, und auch über

1 pointed out. 2 fahen = ergreifen to seize. 3 eclipse. 4 watched. 5 before all others. 6 invites. 7 plays at dice. 8 recover. 9 they dread. 10 the most advisable. 11 ventures. 12 singly. 13 something bold. 14 public spirit. 15 scheme.

das nicht leicht; denn es bleibt ſtets noch übrig, was uns zu denken und zu ſorgen giebt. Das Glück iſt eigenſinnig[1], oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüberlegte Thaten mit einem gemeinen Ausgang[2] zu entehren. Verweile, bis die Fürſten kommen; dann gieb Gomez die Ordre, die Straßen zu beſetzen, und eile ſelbſt, Egmont's Schreiber und die übrigen gefangen zu nehmen, die dir bezeichnet ſind. Iſt es gethan, ſo komm' hierher und meld' es meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe.

Silva.

Ich hoffe dieſen Abend vor dir ſtehen zu dürfen. (Alba geht nach ſeinem Sohne, der bisher in der Galerie geſtanden. Leiſe.) Ich traue mir es nicht zu ſagen, aber meine Hoffnung ſchwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden, wie er denkt. Ich ſehe Geiſter vor mir, die ſtill und ſinnend auf ſchwarzen Schalen[3] das Geſchick der Fürſten und vieler Tauſende wägen. Langſam wankt das Zünglein auf und ab[4]; tief ſcheinen die Richter zu ſinnen; zuletzt ſinkt dieſe Schale, ſteigt jene, angehaucht[5] vom Eigenſinn des Schickſals, und entſchieden iſt's[6]. (Ab.)

Alba (mit Ferdinand hervortretend).

Wie fand'ſt du die Stadt?

Ferdinand.

Es hat ſich alles gegeben[7]. Ich ritt, als wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht ſo angeſpannt[8], daß ſie ſich nicht zu lispeln[9] unterſteht. Die Stadt ſieht einem Felde ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet; man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte ſchlüpft[10].

---

1 capricious. 2 degrading result. 3 scale. 4 the balance moves slowly up and down. Das Zünglein, the tongue of the scale. 5 breathed on. 6 entſcheiden, to decide. 7 all is quiet. 8 keeps the fear so strained. 9 whisper. 10 glides.

Alba.

Iſt dir weiter nichts begegnet?

Ferdinand.

Egmont kam mit einigen auf den Markt geritten; wir grüßten uns; er hatte ein rohes Pferd, das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen Pferde zuzureiten[1], wir werden ſie bald brauchen!“ rief er mir entgegen[2]. Er werde mich noch heute wiederſehen, ſagte er, und komme, auf euer Verlangen, mit euch zu rathſchlagen[3].

Alba.

Er wird dich wiederſehen.

Ferdinand.

Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefällt er mir am beſten. Es ſcheint, wir werden Freunde ſein.

Alba.

Du biſt noch immer zu ſchnell und wenig behutſam[4]; immer erkenn' ich in dir den Leichtſinn deiner Mutter, der mir ſie unbedingt in die Arme lieferte. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud dich der Anſchein[5] voreilig[6] ein[7].

Ferdinand

Euer Wille findet mich bildſam[8].

Alba.

Ich vergebe deinem jungen Blute dieß leichtſinnige Wohlwollen[9], dieſe unachtſame[10] Fröhlichkeit. Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich geſandt bin, und welchen Theil ich dir dran geben möchte.

Ferdinand.

Erinnert mich nicht und ſchont mich nicht, wo ihr es nöthig haltet.

Alba (nach einer Pauſe).

Mein Sohn!

---

1 break in horses. 2 he called to me, exclaimed. 3 counsel. 4 cautious. 5 appearance. 6 rashly. 7 einladen, to invite. 8 yielding. 9 indiscreet favor. 10 heedless.

Ferdinand.

Mein Vater.

Alba.

Die Fürſten kommen bald, Oranien und Egmont kommen. Es iſt nicht Mißtrauen, daß ich dir jetzt erſt entdecke, was geſchehen ſoll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehen.

Ferdinand.

Was ſinnſt du?

Alba.

Es iſt beſchloſſen, ſie feſtzuhalten. — Du erſtaunſt[1]! Was du zu thun haſt, höre! die Urſachen ſollſt du wiſſen, wenn es geſchehen iſt. Jetzt bleibt keine Zeit, ſie auszulegen[2]. Mit dir allein wünſcht' ich das Größte, das Geheimſte zu beſprechen; ein ſtarkes Band hält uns zuſammengefeſſelt[3]; du biſt mir werth und lieb[4]; auf dich möcht' ich alles häufen[5]. Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht' ich dir einprägen[6]; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen wünſcht' ich in dir fortzupflanzen[7]; dir ein großes Erbtheil[8], dem Könige den brauchbarſten Diener zu hinterlaſſen; dich mit dem Beſten, was ich habe, auszuſtatten[9], daß du dich nicht ſchämen dürfeſt, unter deine Brüder zu treten.

Ferdinand.

Was werd' ich dir nicht für dieſe Liebe ſchuldig, die du mir allein zuwendeſt, indem ein ganzes Reich vor dir zittert!

Alba.

Nun höre, was zu thun iſt[10]. Sobald die Fürſten eingetreten ſind, wird jeder Zugang zum Palaſte beſetzt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmont's Schreiber mit den Verdächtigſten gefangen zu nehmen. Du

1 thou art astonished. 2 explain. 3 unites us together. 4 you are dear and precious to me. 5 I should like to bestow everything on you. 6 impress. 7 propagate. 8 inheritance. 9 provide, endow. 10 what is to be done.

hältſt die Wache am Thore und in den Höfen[1] in Ordnung. Vor allen Dingen beſetze dieſe Zimmer hierneben mit den ſicherſten Leuten; dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt, und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum Zeichen, daß ſein Auftrag ausgerichtet[2] iſt. Dann bleib' im Vorſaale, bis Oranien weggeht; folg' ihm; ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch etwas zu ſagen hätte. Am Ende der Galerie forore[3] Oraniens Degen, rufe[4] die Wache an, verwahre[5] ſchnell den gefährlichſten Mann; und ich faſſe Egmont hier.

Ferdinand.

Ich gehorche, mein Vater. Zum erſtenmale mit ſchwerem Herzen[6] und mit Sorge.

Alba.

Ich verzeihe dir's: es iſt der erſte große Tag, den du erlebſt.

Silva tritt herein.

Silva.

Ein Bote von Antwerpen. Hier iſt Oraniens Brief! Er kommt nicht.

Alba.

Sagt' es der Bote?

Silva.

Nein, mir ſagt's das Herz.

Alba.

Aus dir ſpricht mein böſer Genius. (Nachdem er den Brief geleſen, winkt er beiden, und ſie ziehen ſich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile). Er kommt nicht! Bis auf den letzten Augenblick verſchiebt er, ſich zu erklären. Er wagt es nicht zu kommen! So war denn dießmal wider Vermuthen[7] der Kluge klug genug, nicht klug zu ſein! — Es rückt[8] die Uhr! Noch einen kleinen Weg des Zeigers[9], und

1 court yards. 2 executed. 3 demand. 4 order the guards. 5 secure. 6 with a heavy heart. 7 expectation. 8 advances. 9 der Zeiger, the hand of the watch.

ein großes Werk ist gethan oder versäumt, unwiederbringlich versäumt[1]; denn es ist weder nachzuholen[2] noch zu verheimlichen[3]. Längst hatt' ich alles reiflich abgewogen, und mir auch diesen Fall gedacht, mir festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei; und jetzt, da es zu thun ist, wehr'[4] ich mir kaum, daß nicht das Für und Wider[5] mir auf's neue durch die Seele schwankt[6]. — Ist's räthlich, die andern zu fangen, wenn er mir entgeht? Schieb' ich es auf und lass' Egmont mit den Seinigen, mit so vielen entschlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt dich das Geschick denn auch, du Unbezwinglicher[7]? Wie lang gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah die Hoffnung ihrem Ziele[8]! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist du zwischen zwei Uebel gestellt; wie in einen Loostopf[9], greifst du in die dunkle Zukunft; was du fassest, ist noch zugerollt[10], dir unbewußt, sei's Treffer oder Fehler[11]! (Er wird aufmerksam, wie einer, der etwas hört, und tritt an's Fenster.) Er ist es! — Egmont! Trug dich dein Pferd so leicht herein, und scheute vor dem Blutgeruche nicht[12], und vor dem Geiste mit dem blanken Schwert[13], der an der Pforte dich empfängt? — Steig' ab[14]! — So bist du mit einem Fuß im Grab! und so mit beiden! — Ja streichl' es[15] nur, und klopfe[16] für seinen muthigen Dienst zum letztenmal den Nacken ihm! — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er dir nicht zum zweitenmal sich liefern! — Hört! (Ferdinand und Silva treten eilig herbei.) Ihr thut, was ich befahl; ich ändre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehen will, Egmont auf[17], bis du mir von Silva die Nachricht gebracht hast. Dann bleib' in der Nähe.

---

1 irrevocably missed. 2 retrieved. 3 keep secret. 4 resist. 5 the pros and cons. 6 wavering. 7 fate forces even thee, thou invincible one. 8 aim. 9 the wheel of fortune. 10 rolled up. 11 prize or blank. 12 did not fear. 13 naked sword. 14 dismount. 15 caress him. 16 pat. 17 ich halte auf, I shall retain.

Auch dir raubt[1] das Geſchick das große Verdienſt, des Königs größten Feind mit eigner Hand gefangen zu haben. (Zu Silva.) Eile! (Zu Ferdinand.) Geh ihm entgegen! (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht ſchweigend auf und ab.)

Egmont tritt auf.

Egmont.

Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen, zu hören, welchen Dienſt er von unſrer Treue verlangt, die ihm ewig ergeben[2] bleibt.

Alba.

Er wünſcht vor allen Dingen euren Rath zu hören.

Egmont.

Ueber welchen Gegenſtand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthete[3] ihn hier.

Alba.

Mir thut es leid[4], daß er uns eben in dieſer wichtigen Stunde fehlt. Euern Rath, eure Meinung wünſcht der König, wie dieſe Staaten wieder zu befriedigen[5]. Ja, er hofft, ihr werdet kräftig mitwirken[6], dieſe Unruhen zu ſtillen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen[7].

Egmont.

Ihr könnt beſſer wiſſen, als ich, daß ſchon alles genug beruhigt iſt, ja noch mehr beruhigt war, eh' die Erſcheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther bewegte.

Alba.

Ihr ſcheint andeuten[8] zu wollen, das Räthlichſte ſei geweſen, wenn der König mich gar nicht in den Fall[9] geſetzt hätte, euch zu fragen.

Egmont.

Verzeiht! Ob der König das Heer hätte ſchicken ſollen,

---

1 deprives thee of. 2 devoted. 3 expected. 4 I am sorry. 5 satisfy. 6 assist. 7 establish. 8 insinuate. 9 position.

ob nicht vielmehr die Macht seiner majestätischen Gegenwart allein stärker gewirkt hätte, ist meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer ist da, er nicht. Wir aber müßten sehr undankbar, sehr vergessen sein, wenn wir uns nicht erinnerten, was wir der Regentin schuldig sind. Bekennen wir, sie brachte durch ihr so kluges, als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Ansehn, mit Ueberredung und List zur Ruhe, und führte zum Erstaunen der Welt ein rebellisches Volk in wenigen Monaten zu seiner Pflicht zurück.

Alba.

Ich läugne es nicht. Der Tumult ist gestillt, und jeder scheint in die Grenzen des Gehorsams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines jeden Willkür ab, sie zu verlassen? Wer will das Volk hindern loszubrechen? Wo ist die Macht, sie abzuhalten? Wer bürgt[1] uns, daß sie sich ferner treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille ist alles Pfand[2], das wir haben.

Egmont.

Und ist der gute Wille eines Volks nicht das sicherste, das edelste Pfand? Bei Gott! wann darf sich ein König sicherer halten, als wenn sie alle für Einen, Einer für alle stehen? sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba.

Wir werden uns doch nicht überreden sollen, daß es jetzt hier so steht?

Egmont.

Der König schreibe einen Generalpardon aus, er beruhige die Gemüther; und bald wird man sehen, wie Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt.

Alba.

Und jeder der die Majestät des Königs, der das Heiligthum der Religion geschändet[3], ginge frei und ledig hin

---

1 guarantees. 2 pledge. 3 abused.

und wieder[1]! lebte den andern zum bereiten Beispiel, daß ungeheure Verbrechen straflos sind!

Egmont.

Und ist ein Verbrechen des Unsinns[2], der Trunkenheit nicht eher zu entschuldigen, als grausam zu bestrafen? Besonders wo so sichre Hoffnung, wo Gewißheit ist, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige darum nicht sicherer? werden sie nicht von der Welt und Nachwelt gepriesen[3], die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben, bedauern, verachten konnten? werden sie nicht eben deßwegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß ist, als daß an ihn jede Lästerung[4] reichen sollte?

Alba.

Und eben darum[5] soll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir sollen für das Ansehn des Königs streiten. Was der Obere abzulehnen verschmäht[6], ist unsre Pflicht zu rächen. Ungestraft soll, wenn ich rathe, kein Schuldiger sich freuen[7].

Egmont.

Glaubst du, daß du sie alle erreichen wirst? Hört man nicht täglich, daß die Furcht sie hie- und dahin[8], sie aus dem Lande treibt? Die Reichsten werden ihre Güter, sich, ihre Kinder und Freunde flüchten; der Arme wird seine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alba.

Sie werden, wenn man sie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That von jedem Fürsten, Ernst von jedem Statthalter; nicht nur Erzählung, wie es ist, was werden könnte, wenn man alles gehen ließe, wie's geht. Einem großen Uebel zusehen[9], sich mit der Hoffnung schmeicheln, der Zeit vertrauen, etwa einmal drein schlagen[10],

---

1 hin und wieder = hin und hergehen, to go about. 2 thoughtlessness. 3 praised. 4 blasphemy. 5 for that very reason. 6 rejects with disdain. 7 no guilty person shall rejoice with impunity when I counsel (judge.) 8 hither and thither. 9 to look on. 10 strike at random.

wie im Faſtnachtsſpiel[1], daß es klatſcht[2] und man doch etwas zu thun ſcheint, wenn man nichts thun möchte, heißt das nicht ſich verdächtig machen, als ſehe man dem Aufruhr mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte[3]!

Egmont (im Begriff aufzufahren, nimmt ſich zuſammen[4], und ſpricht nach einer kleinen Pauſe gefetzt[5]).

Nicht jede Abſicht iſt offenbar, und manches Mannes Abſicht iſt zu mißdeuten[6]. Muß man doch auch von allen Seiten hören, es ſei des Königs Abſicht weniger, die Provinzen nach einförmigen[7] und klaren Geſetzen zu regieren, die Majeſtät der Religion zu ſichern, und einen allgemeinen Frieden ſeinem Volke zu geben, als vielmehr[8] ſie unbedingt zu unterjochen, ſie ihrer alten Rechte zu berauben, ſich Meiſter von ihren Beſitzthümern zu machen, die ſchönen Rechte des Adels einzuſchränken, um derentwillen der Edle allein ihm dienen, ihm Leib und Leben[9] widmen mag. Die Religion, ſagt man, ſei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anſchlag nur deſto leichter ausdenkt[10]. Das Volk liegt auf den Knieen, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauſcht der Vogelſteller, der ſie berücken[11] will.

Alba.

Das muß ich von dir hören?

Egmont.

Nicht meine Geſinnungen! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren geſprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer fürchten ein doppeltes Joch, und wer bürgt ihnen für ihre Freiheit?

Alba.

Freiheit? Ein ſchönes Wort, wer's recht verſtände. Was

---

1 carnival. 2 cracks. 3 which one does not wish to excite but to cherish (secretly). 4 collects himself. 5 calmly. 6 to be misconstrued. 7 uniform. 8 but on the contrary. 9 life and limb. 10 meditates. 11 to entrap.

wollen ſie für Freiheit[1]? Was iſt des Freieſten Freiheit? — Recht zu thun! — und daran wird ſie der König nicht hindern. Nein! nein! ſie glauben ſich nicht frei, wenn ſie ſich nicht ſelbſt und andern ſchaden können. Wäre es nicht beſſer abzudanken, als ein ſolches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen[2], an die kein Bürger denkt, der mit dem Nächſten nur beſchäftigt iſt, und der König verlangt Beiſtand, dann werden ſie uneins unter ſich[3], und verſchwören ſich gleichſam[4] mit ihren Feinden. Weit beſſer iſt's, ſie einzuengen, daß man ſie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Beſten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug; ein Volk bleibt immer kindiſch.

Egmont.

Wie ſelten kommt ein König zu Verſtand[5]! Und ſollen ſich viele nicht lieber vielen vertrauen als Einem? und nicht einmal dem Einen, ſondern den wenigen des Einen, dem Volke, das an den Blicken ſeines Herrn altert. Das hat wohl allein das Recht klug zu werden.

Alba.

Vielleicht eben darum, weil es ſich nicht ſelbſt überlaſſen iſt.

Egmont.

Und darum niemand gern ſich ſelbſt überlaſſen möchte. Man thue, was man will; ich habe auf deine Frage geantwortet, und wiederhole: Es geht nicht! Es kann nicht gehen[6]! Ich kenne meine Landsleute. Es[7] ſind Männer, werth, Gottes Boden zu betreten; ein jeder rund[8] für ſich, ein kleiner König, feſt, rührig[9], fähig, treu, an alten Sitten hangend. Schwer iſt's, ihr Zutraun zu verdienen; leicht zu erhalten[10]. Starr und feſt! Zu drücken ſind ſie; nicht zu unterdrücken.

---

1 what liberty do they want. 2 threaten. 3 they are at variance amongst themselves. 4 almost. 5 reason. 6 it cannot be done. 7 they are. 8 every one sufficient for himself. 9 active. 10 preserve.

Alba (der ſich indeß einigemal umgeſehen hat).

Sollteſt du das alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

Egmont.

Deſto ſchlimmer, wenn mich ſeine Gegenwart abſchreckte! Deſto beſſer für ihn, für ſein Volk, wenn er mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte[1], noch weit mehr zu ſagen.

Alba.

Was nützlich iſt, kann ich hören, wie er.

Egmont.

Ich würde ihm ſagen: Leicht kann der Hirt eine ganze Heerde Schafe vor ſich hintreiben, der Stier zieht ſeinen Pflug ohne Widerſtand; aber dem edeln Pferde, das du reiten willſt, mußt du ſeine Gedanken ablernen, du mußt nichts Unkluges, nichts unklug von ihm verlangen. Darum wünſcht der Bürger ſeine alte Verfaſſung zu behalten, von ſeinen Landsleuten regiert zu ſein, weil er weiß, wie er geführt wird, weil er von ihnen Uneigennutz[2], Theilnehmung an ſeinem Schickſal hoffen kann.

Alba.

Und ſollte der Regent nicht Macht haben, dieſes alte Herkommen[3] zu verändern? und ſollte nicht eben dieß ſein ſchönſtes Vorrecht ſein? Was iſt bleibend auf dieſer Welt? Und ſollte eine Staatseinrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß ſich verändern, und eben darum eine alte Verfaſſung die Urſache von tauſend Uebeln werden, weil ſie den gegenwärtigen Zuſtand des Volkes nicht umfaßt[4]? Ich fürchte, dieſe alten Rechte ſind darum ſo angenehm, weil ſie Schlupfwinkel[5] bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen ſich verbergen oder durchſchleichen[6] kann.

---

1 inspired. 2 unselfishness. 3 custom. 4 suit. 5 hiding places. 6 sneak through.

Egmont.

Und dieſe willkürlichen Veränderungen, dieſe unbeſchränkten Eingriffe[1] der höchſten Gewalt, ſind ſie nicht Vorboten[2], daß Einer thun will, was Tauſende nicht thun ſollen? Er will ſich allein frei machen, um jeden ſeiner Wünſche befriedigen, jeden ſeiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten, weiſen Könige, ganz vertrauten, ſagt er uns für ſeine Nachkommen gut[3]? daß keiner ohne Rückſicht[4], ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von völliger Willkür, wenn er uns ſeine Diener, ſeine Nächſten ſendet, die, ohne Kenntniß des Landes und ſeiner Bedürfniſſe, nach Belieben ſchalten und walten[5], keinen Widerſtand finden, und ſich von jeder Verantwortung[6] frei wiſſen.

Alba (der ſich indeß wieder umgeſehen hat).

Es iſt nichts natürlicher, als daß ein König durch ſich zu herrſchen gedenkt, und denen ſeine Befehle am liebſten aufträgt[7], die ihn am beſten verſtehen, verſtehen wollen, die ſeinen Willen unbedingt[8] ausrichten.

Egmont.

Und ebenſo natürlich iſt's, daß der Bürger von dem regiert ſein will, der mit ihm geboren und erzogen iſt, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als ſeinen Bruder anſehen kann.

Alba.

Und doch hat der Adel mit dieſen ſeinen Brüdern ſehr ungleich getheilt.

Egmont.

Das iſt vor Jahrhunderten geſchehen, und wird jetzt ohne Neid geduldet. Würden aber neue Menſchen ohne Noth geſendet, die ſich zum zweitenmale auf Unkoſten[9]

---

1 encroachments. 2 forerunner, signs. 3 will he be responsible for his successors. 4 consideration. 5 rule and dispose of. 6 responsibility. 7 prefers to give. 8 unconditionally. 9 expense.

der Nation bereichern wollten, ſähe man ſich einer ſtrengen, kühnen, unbedingten Habſucht[1] ausgeſetzt, das würde eine Gährung[2] machen, die ſich nicht leicht in ſich ſelbſt auflöſte[3].

Alba.

Du ſagſt mir, was ich nicht hören ſollte; auch ich bin fremd.

Egmont.

Daß ich dir's ſage, zeigt dir, daß ich dich nicht meine.

Alba.

Und auch ſo wünſcht' ich es nicht von dir zu hören. Der König ſandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beiſtand des Adels finden würde. Der König will ſeinen Willen. Der König hat nach tiefer Ueberlegung geſehen, was dem Volke frommt[4]; es kann nicht bleiben und gehen, wie bisher. Des Königs Abſicht iſt, ſie ſelbſt zu ihrem eignen Beſten einzuſchränken[5], ihr eignes Heil, wenn's ſein muß, ihnen aufzudringen[6], die ſchädlichen Bürger aufzuopfern[7], damit die übrigen Ruhe finden, des Glücks einer weiſen Regierung genießen zu können. Dieß iſt ſein Entſchluß; dieſen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl; und Rath verlang' ich in ſeinem Namen, wie es zu thun ſei, nicht was; denn das hat er beſchloſſen.

Egmont.

Leider rechtfertigen deine Worte die Furcht des Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beſchloſſen, was kein Fürſt beſchließen ſollte. Die Kraft ſeines Volks, ihr Gemüth, den Begriff, den ſie von ſich ſelbſt haben, will er ſchwächen, niederdrücken, zerſtören[8], um ſie bequem regieren zu können. Er will den inneren Kern ihrer Eigenheit[9] verderben; gewiß in der Abſicht, ſie glücklicher zu machen. Er will ſie vernichten, damit ſie etwas werden, ein ander

1 avarice. 2 fermentation. 3 dissolve. 4 good for. 5 to limit. 6 to urge upon. 7 to sacrifice. 8 weaken, crush, destroy. 9 kernel of their individuality.

Etwas[1]. O wenn ſeine Abſicht gut iſt, ſo wird ſie mißgeleitet[2]! Nicht dem Könige widerſetzt man ſich; man ſtellt ſich nur dem Könige entgegen, der einen falſchen Weg zu wandeln die erſten unglücklichen Schritte macht.

Alba.

Wie du geſinnt biſt, ſcheint es ein vergeblicher Verſuch, uns vereinigen zu wollen. Du denkſt gering vom König und verächtlich von ſeinen Räthen, wenn du zweifelſt, das alles ſei nicht ſchon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorſam fordre ich von dem Volke — und von euch, ihr Erſten, Edelſten, Rath und That, als Bürgen[3] dieſer unbedingten Pflicht.

Egmont.

Fordre unſre Häupter, ſo iſt es auf einmal gethan. Ob ſich der Nacken dieſem Joche biegen, ob er ſich vor dem Beile[4] ducken ſoll kann einer edeln Seele gleich[5] ſein. Umſonſt hab' ich ſo viel geſprochen: die Luft hab' ich erſchüttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt.

Ferdinand.

Verzeiht, daß ich euer Geſpräch unterbreche. Hier iſt ein Brief, deſſen Ueberbringer die Antwort dringend macht.

Alba.

Erlaubt mir, daß ich ſehe, was er enthält. (Tritt an die Seite.)

Ferdinand (zu Egmont).

Es iſt ein ſchönes Pferd, das eure Leute gebracht haben, euch abzuholen.

Egmont.

Es iſt nicht das ſchlimmſte. Ich hab' es ſchon eine

---

1 a something else. 2 misconducted. 3 pledges. 4 axe. 5 gleich ſein, to be the same.

Weile; ich denk' es wegzugeben. Wenn es euch gefällt, ſo werden wir vielleicht des Handels einig[1].

Ferdinand.

Gut! wir wollen ſehen.

(Alba winkt ſeinem Sohne, der ſich in den Grund zurückzieht[2].)

Egmont.

Lebt wohl! Entlaßt mich! denn ich wüßte, bei Gott! nicht mehr zu ſagen.

Alba.

Glücklich hat dich der Zufall verhindert, deinen Sinn noch weiter zu verrathen. Unvorſichtig entwickelſt du die Falten deines Herzens, und klagſt dich ſelbſt weit ſtrenger an, als ein Widerſacher[3] gehäſſig thun könnte.

Egmont.

Dieſer Vorwurf rührt mich nicht; ich kenne mich ſelbſt genug, und weiß wie ich dem Könige angehöre; weit mehr als viele, die in ſeinem Dienſt ſich ſelber dienen. Ungern ſcheid' ich aus dieſem Streite, ohne ihn beigelegt[4] zu ſehen, und wünſche nur, daß uns der Dienſt des Herrn, das Wohl des Landes bald vereinigen möge. Es wirkt vielleicht ein wiederholtes Geſpräch, die Gegenwart der übrigen Fürſten, die heute fehlen, in einem glücklicheren Augenblick, was heut unmöglich ſcheint. Mit dieſer Hoffnung entfern' ich mich.

Alba (der zugleich ſeinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt).

Halt', Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthüre öffnet ſich: man ſieht die Galerie mit Wache beſetzt, die unbeweglich bleibt.)

Egmont (der ſtaunend eine Weile geſchwiegen).

Dieß war die Abſicht? Dazu haſt du mich berufen? (Nach dem Degen greifend, als wenn er ſich vertheidigen wollte.) Bin ich denn wehrlos?

Alba.

Der König befiehlt's, du biſt mein Gefangner. (Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein.)

---

1 perhaps we shall make a bargain. 2 who retires to the back ground. 3 adversary. 4 settled.

Egmont (nach einer Stille).

Der König? — Oranien! Oranien! (Nach einer Pauſe, ſeinen Degen hingebend.) So nimm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache vertheidigt, als dieſe Bruſt beſchützt. (Er geht durch die Mittelthüre ab; die Gewaffneten, die im Zimmer ſind, folgen ihm, ingleichen Alba's Sohn. Alba bleibt ſtehen. Der Vorhang fällt.)

Fünfter Aufzug.

Straße.

Dämmerung.

Clärchen. Brackenburg. Bürger.

Brackenburg.

Liebchen, um Gottes willen, was nimmſt du vor[1]?

Clärchen.

Komm' mit, Brackenburg! Du mußt die Menſchen nicht kennen; wir befreien ihn gewiß[2]. Denn was gleicht[3] ihrer Liebe zu ihm? Jeder fühlt, ich ſchwör' es, in ſich die brennende Begier[4], ihn zu retten, die Gefahr von einem koſtbaren Leben abzuwenden[5], und dem Freieſten die Freiheit wiederzugeben. Komm'! Es fehlt nur an der Stimme, die ſie zuſammenruft[6]. In ihrer Seele lebt noch ganz friſch, was ſie ihm ſchuldig ſind. Und daß ſein mächtiger Arm allein von ihnen das Verderben abhält[7], wiſſen ſie. Um ſeinet- und ihretwillen müſſen ſie alles wagen[8]. Und was wagen wir? Zum höchſten[9] unſer Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth iſt[10], wenn er umkommt[11].

1 What dost thou intend to do. 2 We shall certainly set him at liberty. 3 resembles. 4 the burning desire. 5 to avert. 6 which calls them together. 7 abhalten, to prevent. 8 risk. 9 at most. 10 which is not worth preserving. 11 perishes.

Brackenburg.

Unglückliche! Du ſiehſt nicht die Gewalt, die uns mit ehrnen Banden[1] gefeſſelt hat.

Clärchen.

Sie ſcheint mir nicht unüberwindlich[2]. Laß uns nicht lang vergebliche Worte wechſeln! Hier kommen von den alten redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie iſt es mit Egmont[3]!

Zimmermeiſter.

Was will das Kind? Laß ſie ſchweigen!

Clärchen.

Tretet näher, daß wir ſachte[4] reden, bis wir einig ſind und ſtärker. Wir dürfen nicht einen Augenblick verſäumen[5]! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu feſſeln, zuckt ſchon den Dolch[6], ihn zu ermorden. O Freunde! mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich ängſtlicher. Ich fürchte dieſe Nacht. Kommt! wir wollen uns theilen; mit ſchnellem Lauf von Quartier zu Quartier[7] rufen wir die Bürger heraus[8]. Ein jeder greife zu ſeinen alten Waffen. Auf dem Markte treffen wir uns wieder, und unſer Strom reißt einen jeden mit ſich fort[9]. Die Feinde ſehen ſich umringt und überſchwemmt[10], und ſind erdrückt. Was kann uns eine Hand voll Knechte widerſtehen? Und er in unſrer Mitte kehrt zurück, ſieht ſich befreit, und kann uns einmal danken, uns, die wir ihm ſo tief verſchuldet worden[11]. Er ſieht vielleicht — gewiß, er ſieht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

Zimmermeiſter.

Wie iſt dir[12], Mädchen?

---

1 iron bonds. 2 invincible. 3 how goes it with Egmont? 4 softly. 5 delay. 6 draws the dagger. 7 from one quarter of the town to the other. 8 herausrufen, to call out. 9 carries away. 10 overwhelmed. 11 who are so deeply indebted to him. 12 what is the matter with thee?

Clärchen.

Könnt ihr mich mißverſtehen? Vom Grafen ſprech' ich! Ich ſpreche von Egmont.

Jetter.

Nennt den Namen nicht! Er iſt tödtlich[1].

Clärchen.

Den Namen nicht! Wie? Nicht dieſen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo ſteht er nicht geſchrieben? In dieſen Sternen hab' ich oft mit allen ſeinen Lettern ihn geleſen. Nicht nennen? Was ſoll das[2]? Freunde! Gute, theure Nachbarn, ihr träumt; beſinnt euch[3]! Seht mich nicht ſo ſtarr und ängſtlich an! Blickt nicht ſchüchtern hie und da bei Seite! Ich ruf euch ja nur zu, was jeder wünſcht. Iſt meine Stimme nicht eures Herzens eigne Stimme? Wer würfe[4] ſich in dieſer bangen[5] Nacht, eh' er ſein unruhvolles[6] Bette beſteigt, nicht auf die Kniee, ihn mit ernſtlichem Gebet[7] vom Himmel zu erringen[8]? Fragt euch einander! frage jeder ſich ſelbſt! und wer ſpricht mir nicht nach[9]: „Egmont's Freiheit oder den Tod!"

Jetter.

Gott bewahr'[10] uns! Da giebts ein Unglück[11].

Clärchen.

Bleibt! bleibt, und drückt euch nicht vor ſeinem Namen weg[12], dem ihr euch ſonſt ſo froh entgegendrängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: Egmont kommt! Er kommt von Gent!" da hielten die Bewohner der Straßen ſich glücklich, durch die er reiten mußte. Und wenn ihr ſeine Pferde ſchallen hörtet, warf jeder ſeine Arbeit hin, und über die bekümmerten[13] Geſichter, die ihr durch's Fen-

---

1 deadly. 2 What do you mean? 3 bethink yourself. 4 imperf. subj. of werfen, to throw. Auf die Kniee werfen, to fall on one's knees. 5 fearful. 6 full of troubles. 7 fervent prayer. 8 to obtain his deliverance from heaven. 9 who does not repeat after me. 10 protect. 11 a misfortune will happen. 12 do not draw away. 13 sorrowful.

ſter ſtecktet, fuhr wie ein Sonnenſtrahl von ſeinem Angeſichte ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt ihr eure Kinder auf der Thürſchwelle in die Höhe und deutetet[1] ihnen: „Sieh, das iſt Egmont, der größte da! Er iſt's! Er iſt's, von dem ihr beſſere Zeiten, als eure armen Väter lebten[2], einſt zu erwarten habt.“ Laßt eure Kinder nicht dereinſt euch fragen: „Wo iſt er hin? Wo ſind die Zeiten hin, die ihr verſpracht?“ — Und ſo wechſeln wir Worte! ſind müßig, verrathen ihn.

Soeſt.

Schämt euch, Brackenburg! Laßt ſie nicht gewähren[3]! Steuert dem Unheil[4]!

Brackenburg.

Liebes Clärchen! wir wollen gehen! Was wird die Mutter ſagen? Vielleicht —

Clärchen.

Meinſt du, ich ſei ein Kind, oder wahnſinnig? Was kann vielleicht[5]? — Von dieſer ſchrecklichen Gewißheit bringſt du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr ſollt[6] mich hören, und ihr werdet: denn ich ſeh's, ihr ſeid beſtürzt[7] und könnt euch ſelbſt in euerm Buſen nicht wiederfinden. Laßt durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangne bringen, das kurz Vergangne. Wendet eure Gedanken nach der Zukunft. Könnt ihr denn leben? werdet ihr, wenn er zu Grunde geht[8]? Mit ſeinem Athem flieht der letzte Hauch der Freiheit. Was war er euch? Für wen übergab er ſich[9] der dringendſten[10] Gefahr? Seine Wunden floſſen und heilten nur für euch. Die große Seele, die euch alle trug, beſchränkt[11] ein Kerker, und Schauer tückiſchen[12] Mordes ſchweben um[13] ſie her. Er denkt vielleicht

---

1 pointed out. 2 lived. 3 let her not go on. 4 prevent the mischief. 5 of what use is perhaps —? 6 shall. 7 perplexed. 8 he is destroyed. 9 exposed himself. 10 urgent. 11 confines. 12 terrors of treacherous. 13 um ſie i. e. um ſeine Seele.

an euch, er hofft auf euch, er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Zimmermeiſter.

Gevatter, kommt!

Clärchen.

Und ich habe nicht die Arme, nicht Mark, wie ihr; doch hab' ich, was euch allen eben fehlt[1], Muth und Verachtung der Gefahr. Könnt' euch mein Athem doch entzünden[2]! könnt' ich an meinen Buſen drückend euch erwärmen und beleben! Kommt! In eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehrlos[3] ein edles Heer von Kriegern wehend[4] anführt, ſoll mein Geiſt um eure Häupter flammen, und Liebe und Muth das ſchwankende, zerſtreute Volk zu einem fürchterlichen Heer vereinigen.

Jetter.

Schaff' ſie bei Seite[5]! ſie dauert mich[6]. (Bürger ab.)

Brackenburg.

Clärchen! ſiehſt du nicht, wo wir ſind?

Clärchen.

Wo? Unter dem Himmel, der ſo oft ſich herrlicher zu wölben[7] ſchien, wenn der Edle unter ihm herging. Aus dieſen Fenſtern haben ſie herausgeſehen, vier, fünf Köpfe übereinander[8]; an dieſen Thüren haben ſie geſcharrt und genickt, wenn er auf die Memmen[9] herabſah. O ich hatte ſie ſo lieb[10], wie ſie ihn ehrten! Wäre er Tyrann geweſen, möchten ſie immer vor ſeinem Fall ſeitwärts gehn. Aber ſie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen griff't[11], zum Schwert könnt ihr nicht greifen! — Brackenburg, und wir? — Schelten wir ſie? — Dieſe Arme, die ihn ſo oft feſthielten, was thun ſie für ihn? — Liſt[12] hat

---

1 what is wanting in you all. 2 inflame. 3 defenceless. 4 waving. 5 take her away. 6 (ich bedaure ſie), I pity her. 7 arch. 8 one over another. 9 cowards. 10 oh I loved them so dearly. 11 greifen, to touch, to grasp. 12 cunning.

in der Welt ſo viel erreicht. — Du kennſt Wege und Stege, kennſt das alte Schloß. Es iſt nichts unmöglich, gieb mir einen Anſchlag[1].

Brackenburg.

Wenn wir nach Hauſe gingen[2]!

Clärchen.

Gut.

Brackenburg.

Dort an der Ecke ſeh' ich Alba's Wache; laß doch die Stimme der Vernunft dir zu Herzen dringen. Hältſt du mich für feig[3]? Glaubſt du nicht, daß ich um deinetwillen[4] ſterben könnte? Hier ſind wir beide toll, ich ſo gut wie du. Siehſt du nicht das Unmögliche? Wenn du dich faßteſt! Du biſt außer dir[5].

Clärchen.

Außer mir! Abſcheulich! Brackenburg, ihr ſeid außer euch. Da ihr laut den Helden verehrtet, ihn Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihm Vivat rieft, wenn er kam; da ſtand ich in meinem Winkel, ſchob das Fenſter halb auf, verbarg mich lauſchend, und das Herz ſchlug mir höher, als euch allen. Jetzt ſchlägt es mir wieder höher, als euch allen! Ihr verbergt euch, da es Noth iſt, verläugnet ihn, und fühlt nicht, daß ihr untergeht, wenn er verdirbt.

Brackenburg.

Komm' nach Hauſe!

Clärchen.

Nach Hauſe?

Brackenburg.

Beſinne dich nur! Sieh dich um! Dieß ſind die Straßen, die du nur ſonntäglich betratſt, durch die du ſittſam[6] nach der Kirche gingſt, wo du übertrieben ehrbar zürnteſt[7],

---

1 give me council. 2 if we were to go home. 3 dost thou take me for a coward. 4 for thy sake. 5 beside thyself. 6 modestly. 7 too particular you were displeased.

wenn ich mit einem freundlichen grüßenden Wort mich zu dir gesellte[1]. Du stehst und redest, handelst vor den Augen der offnen Welt: besinne dich, Liebe! Wozu hilft es uns?

Clärchen.

Nach Hause! Ja, ich besinne mich. Komm', Brackenburg, nach Hause! Weißt du, wo meine Heimath ist?

(Ab.)

Gefängniß,

durch eine Lampe erhellt[2], ein Ruhebett im Grunde[3].

Egmont allein.

Alter Freund! immer getreuer Schlaf, fliehst du mich auch, wie die übrigen Freunde? Wie willig senktest du dich auf mein freies Haupt herunter, und kühltest, wie ein schöner Mortenkranz[4] der Liebe, meine Schläfe[5]! Mitten unter den Waffen, auf der Woge[6] des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein aufquellender[7] Knabe, in deinen Armen. Wenn Stürme durch Zweige und Blätter sauften, Ast und Wipfel[8] sich knirrend bewegten, blieb innerst doch der Kern des Herzens ungeregt. Was schüttelt dich nun? was erschüttert den festen, treuen Sinn? Ich fühl's, es ist der Klang der Mordaxt[9], die an meiner Wurzel nascht[10]. Noch steh' ich aufrecht, und ein innrer Schauer durchfährt mich[11]. Ja, sie überwindet, die verrätherische Gewalt: sie untergräbt[12] den festen, hohen Stamm, und eh' die Rinde dorrt[13], stürzt krachend[14] und zerschmetternd[15] deine Krone[16].

---

1 joined. 2 erhellen, to light up. 3 back ground. 4 myrtle wreath. 5 brow. 6 wave. 7 blooming. 8 summits. 9 murderous axe. 10 gnaws at the root of my life. 11 passes through me. 12 undermines. 13 withers. 14 crashing. 15 scattered. 16 crown of the tree.

Warum, denn jetzt, der du so oft gewalt'ge Sorgen gleich Seifenblasen[1] dir vom Haupte weggewiesen, warum vermagst du nicht die Ahnung zu verscheuchen[2], die tausendfach in dir sich auf- und niedertreibt[3]? Seit wann begegnet der Tod dir fürchterlich? mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den übrigen Gestalten der gewohnten Erde, du gelassen[4] lebtest. — Auch ist er's nicht, der rasche[5] Feind, dem die gesunde Brust wetteifernd sich entgegensehnt[6]; der Kerker ist's, des Grabes Vorbild[7], dem Helden wie dem Feigen[8] widerlich. Unleidlich ward mir's schon auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in stattlicher Versammlung die Fürsten, was leicht zu entscheiden war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich erdrückten. Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und rasch auf's Pferd mit tiefem Athemzuge. Und frisch hinaus, da wo wir hingehören! in's Feld, wo aus der Erde dampfend jede nächste Wohlthat der Natur, und durch die Himmel wehend alle Segen der Gestirne uns umwittern[9]; wo wir, dem erdgebornen Riesen[10] gleich, von der Berührung unsrer Mutter[11] kräftiger uns in die Höhe reißen; wo wir die Menschheit ganz und menschliche Begier in allen Adern fühlen; wo das Verlangen vorzudringen[12], zu besiegen[13], zu erhaschen[14], seine Faust zu gebrauchen, zu besitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht; wo der Soldat sein angebornes Recht auf alle Welt mit raschem Schritt sich anmaßt[15], und in fürchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wiese, Feld und Wald verderbend streicht und keine Gränzen kennt, die Menschenhand gezogen.

Du bist nur Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das

---

1 bubbles. 2 scare. 3 floats backwards and forwards. 4 composedly. 5 sudden. 6 longs to measure itself against. 7 emblem. 8 coward. 9 to pour forth around us. 10 giant. 11 mother (earth). 12 to overtake. 13 conquer. 14 capture. 15 presumes.

ich so lang besessen; wo hat dich das Geschick verrätherisch hingeführt? Versagt es[1] dir den nie gescheuten Tod im Angesicht[2] der Sonne rasch zu gönnen, um dir des Grabes Vorgeschmack[3] im ekeln Moder[4] zu bereiten? Wie haucht er mich aus diesen Steinen widrig an! Schon starrt das Leben, vor dem Ruhebette wie vor dem Grabe scheut der Fuß. —

O Sorge! Sorge! die du vor der Zeit den Mord beginnst, laß ab[5]! Seit wann ist Egmont denn allein, so ganz allein in dieser Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück. Ist die Gerechtigkeit des Königs, der du lebenslang vertrautest, ist der Regentin Freundschaft, die (du darfst es dir gestehen) fast Liebe war, sind sie auf einmal, wie ein glänzend Feuerbild der Nacht, verschwunden? und lassen dich allein auf dunkelm Pfad zurück? Wird an der Spitze deiner Freunde Oranien nicht wagend sinnen[6]? Wird nicht ein Volk sich sammeln und mit anschwellender[7] Gewalt den alten Freund erretten?

O haltet, Mauern, die ihr mich einschließt, so vieler Geister wohlgemeintes Drängen[8] nicht von mir ab! und welcher Muth aus meinen Augen sonst sich über sie ergoß[9], der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder! O ja, sie rühren sich zu Tausenden! sie kommen! stehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend[10] zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, so seh' ich sie nach Lanz' und Schwertern greifen. Die Thore spalten sich[11], die Gitter springen, die Mauer stürzt vor ihren Händen ein[12], und der Freiheit des einbrechenden[13] Tages steigt Egmont fröhlich entgegen. Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! Ach Clärchen, wärst du Mann, so säh' ich

1 does it deny. 2 in the face. 3 foretaste. 4 loathsome decay. 5 cease. 6 will not Orange, as the head of your friends think of venturing. 7 growing. 8 pressure. 9 spread. 10 pressingly. 11 split. 12 the wall falls beneath their hands. 13 dawning day.

dich gewiß auch hier zuerſt und dankte dir, was einem Könige zu danken hart iſt, Freiheit.

Clärchen's Haus.

Clärchen

(kommt mit einer Lampe und einem Glas Waſſer aus der Kammer; ſie ſetzt das Glas auf den Tiſch und tritt an's Fenſter).

Brackenburg? Seid ihr's? Was hört' ich denn? noch niemand? Es war niemand! Ich will die Lampe in's Fenſter ſetzen, daß er ſieht, ich wache noch[1], ich warte noch auf ihn. Er hat mir Nachricht verſprochen. Nachricht? Entſetzliche Gewißheit! — Egmont verurtheilt[2]! — Welch Gericht darf ihn fordern? und ſie verdammen ihn! Der König verdammt ihn? oder der Herzog? Und die Regentin entzieht ſich[3]! Oranien zaudert, und alle ſeine Freunde! — — Iſt dieß die Welt, von deren Wankelmuth[4], Unzuverläſſigkeit[5] ich viel gehört und nichts empfunden habe? Iſt dieß die Welt? — Wer wäre böſ' genug, den Theuern anzufeinden[6]? Wäre Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten ſchnell zu ſtürzen? Doch iſt es ſo — es iſt! — O Egmont, ſicher hielt ich dich vor Gott und Menſchen, wie in meinen Armen! Was war ich dir? Du haſt mich dein genannt, mein ganzes Leben widmete ich deinem Leben. — Was bin ich nun? Vergebens ſtreck[7] ich nach der Schlinge[8], die dich faßt, die Hand aus. Du hülflos und ich frei! — Hier iſt der Schlüſſel zu meiner Thüre. An meiner Willkür hängt mein Gehen und mein Kommen, und dir

---

1 I am still awake. 2 condemned. 3 forsakes him. 4 fickleness. 5 precariousness. 6 to bear ill will towards the beloved one. 7 die Hand ausſtrecken, to stretch out one's hand. 8 chain.

bin ich zu nichts[1]! — — O bindet mich, damit ich nicht verzweifle; und werft mich in den tiefſten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern ſchlage, nach Freiheit winſ'le[2], träume, wie ich ihm helfen wollte, wenn Feſſeln mich nicht lähmten[3], wie ich ihm helfen würde. — Nun bin ich frei, und in der Freiheit liegt die Angſt der Ohnmacht[4]. — Mir ſelbſt bewußt[5], nicht fähig, ein Glied nach ſeiner Hülfe zu rühren. Ach leider, auch der kleine Theil von deinem Weſen, dein Clärchen, iſt, wie du, gefangen, und regt getrennt im Todeskrampfe nur die letzten Kräfte. — Ich höre ſchleichen, huſten — Brackenburg — er iſt's! — Elender guter Mann, dein Schickſal bleibt ſich immer gleich; dein Liebchen öffnet dir die nächtliche Thür', und ach, zu welch unſeliger[6] Zuſammenkunft!

Brackenburg tritt auf.

Clärchen.

Du kommſt ſo bleich und ſchüchtern, Brackenburg, was iſt's?

Brackenburg.

Durch Umwege[7] und Gefahren ſuch' ich dich auf. Die großen Straßen ſind beſetzt[8]; durch Gäßchen und durch Winkel hab' ich mich zu dir geſtohlen.

Clärchen.

Erzähl', wie iſt's?

Brackenburg (indem er ſich ſetzt).

Ach Cläre, laß mich weinen! Ich liebt' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte[9] des Armen einziges Schaf zur beſſern Weide[10] herüber. Ich hab' ihn nie verflucht; Gott hat mich treu geſchaffen und weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und zu verſchmachten[11] hofft' ich jeden Tag.

---

1 zu nichts ſein, not be able to do any thing. 2 groan for. 3 paralyzed. 4 impotency. 5 ſich bewußt ſein, to be conscious. 6 unhappy. 7 round-about ways. 8 occupied. 9 enticed. 10 pasture. 11 to pine away.

Clärchen.

Vergiß das, Brackenburg! Vergiß dich ſelbſt! Sprich mir von ihm! Iſt's wahr! Iſt er verurtheilt?

Brackenburg.

Er iſt's! ich weiß es ganz genau.

Clärchen.

Und lebt noch?

Brackenburg.

Ja, er lebt noch.

Clärchen.

Wie willſt du das verſichern? — Die Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! vor allen Augen verborgen fließt ſein Blut. Aengſtlich im Schlafe liegt das betäubte Volk, und träumt von Rettung, träumt ihres ohnmächtigen Wunſches Erfüllung; indeß unwillig über uns[1] ſein Geiſt die Welt verläßt. Er iſt dahin! — Täuſche mich nicht! dich nicht!

Brackenburg.

Nein gewiß, er lebt! — und leider[2], es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten will, ein fürchterliches Schauſpiel, gewaltſam[3] jedes Herz, das nach Freiheit ſich regt[4], auf ewig zu zerknirſchen[5].

Clärchen.

Fahre fort und ſprich gelaſſen auch mein Todesurtheil[6] aus! Ich wandle den ſeligen Gefilden ſchon näher und näher, mir weht der Troſt aus jenen Gegenden ſchon herüber[7]. Sag' an![8]

Brackenburg.

Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Reden, die bald da, bald dort fielen, daß auf dem Markte geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde. Ich ſchlich durch Sei-

---

1 angry with us. 2 alas. 3 forcibly. 4 beats for liberty. 5 to crush. 6 death warrant. 7 I already approach nearer and nearer to that blessed land, and consolation comes to meet me from those regions. 8 Say on!

Clärchen.

Könnt ihr mich mißverſtehen? Vom Grafen ſprech' ich! Ich ſpreche von Egmont.

Jetter.

Nennt den Namen nicht! Er iſt tödtlich[1].

Clärchen.

Den Namen nicht! Wie? Nicht dieſen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo ſteht er nicht geſchrieben? In dieſen Sternen hab' ich oft mit allen ſeinen Lettern ihn geleſen. Nicht nennen? Was ſoll das[2]? Freunde! Gute, theure Nachbarn, ihr träumt; beſinnt euch[3]! Seht mich nicht ſo ſtarr und ängſtlich an! Blickt nicht ſchüchtern hie und da bei Seite! Ich ruf euch ja nur zu, was jeder wünſcht. Iſt meine Stimme nicht eures Herzens eigne Stimme? Wer würfe[4] ſich in dieſer bangen[5] Nacht, eh' er ſein unruhvolles[6] Bette beſteigt, nicht auf die Kniee, ihn mit ernſtlichem Gebet[7] vom Himmel zu erringen[8]? Fragt euch einander! frage jeder ſich ſelbſt! und wer ſpricht mir nicht nach[9]: „Egmont's Freiheit oder den Tod!"

Jetter.

Gott bewahr'[10] uns! Da giebts ein Unglück[11].

Clärchen.

Bleibt! bleibt, und drückt euch nicht vor ſeinem Namen weg[12], dem ihr euch ſonſt ſo froh entgegendrängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: Egmont kommt! Er kommt von Gent!" da hielten die Bewohner der Straßen ſich glücklich, durch die er reiten mußte. Und wenn ihr ſeine Pferde ſchallen hörtet, warf jeder ſeine Arbeit hin, und über die bekümmerten[13] Geſichter, die ihr durch's Fen-

---

1 deadly. 2 What do you mean? 3 bethink yourself. 4 imperf. subj. of werfen, to throw. Auf die Kniee werfen, to fall on one's knees. 5 fearful. 6 full of troubles. 7 fervent prayer. 8 to obtain his deliverance from heaven. 9 who does not repeat after me. 10 protect. 11 a misfortune will happen. 12 do not draw away. 13 sorrowful.

ſter ſteckte, fuhr wie ein Sonnenſtrahl von ſeinem Angeſichte ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt ihr eure Kinder auf der Thürſchwelle in die Höhe und deutetet[1] ihnen: „Sieh, das iſt Egmont, der größte da! Er iſt's! Er iſt's, von dem ihr beſſere Zeiten, als eure armen Väter lebten[2], einſt zu erwarten habt.“ Laßt eure Kinder nicht dereinſt euch fragen: „Wo iſt er hin? Wo ſind die Zeiten hin, die ihr verſpracht?“ — Und ſo wechſeln wir Worte! ſind müßig, verrathen ihn.

Soeſt.

Schämt euch, Brackenburg! Laßt ſie nicht gewähren[3]! Steuert dem Unheil[4]!

Brackenburg.

Liebes Clärchen! wir wollen gehen! Was wird die Mutter ſagen? Vielleicht —

Clärchen.

Meinſt du, ich ſei ein Kind, oder wahnſinnig? Was kann vielleicht[5]? — Von dieſer ſchrecklichen Gewißheit bringſt du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr ſollt[6] mich hören, und ihr werdet: denn ich ſeh's, ihr ſeid beſtürzt[7] und könnt euch ſelbſt in euerm Buſen nicht wiederfinden. Laßt durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangne dringen, das kurz Vergangne. Wendet eure Gedanken nach der Zukunft. Könnt ihr denn leben? werdet ihr, wenn er zu Grunde geht[8]? Mit ſeinem Athem flieht der letzte Hauch der Freiheit. Was war er euch? Für wen übergab er ſich[9] der dringendſten[10] Gefahr? Seine Wunden floſſen und heilten nur für euch. Die große Seele, die euch alle trug, beſchränkt[11] ein Kerker, und Schauer tückiſchen[12] Mordes ſchweben um[13] ſie her. Er denkt vielleicht

---

1 pointed out. 2 lived. 3 let her not go on. 4 prevent the mischief. 5 of what use is perhaps —? 6 shall. 7 perplexed. 8 he is destroyed. 9 exposed himself. 10 urgent. 11 confines. 12 terrors of treacherous. 13 um ſie i. e. um ſeine Seele.

Rache selbst vermag ihn nicht zu tilgen[1]. Lebt, ihr Armen, die Zeit noch hin, die keine Zeit mehr ist. Heut steht die Welt auf einmal still; es stockt ihr Kreislauf[2], und mein Puls schlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl!

Brackenburg.

O lebe du mit uns, wie wir für dich allein! Du tödtest uns in dir, o leb' und leide! Wir wollen unzertrennlich dir zu beiden Seiten stehen, und immer achtsam soll die Liebe den schönsten Trost in ihren lebendigen Armen dir bereiten. Sei unser! unser! Ich darf nicht sagen, mein.

Clärchen.

Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was du rührst. Wo Hoffnung dir erscheint, ist mir Verzweiflung.

Brackenburg.

Theile mit den Lebendigen die Hoffnung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und sieh auf uns zurück!

Clärchen.

Ich hab' überwunden; ruf' mich nicht wieder zum Streit!

Brackenburg.

Du bist betäubt, gehüllt in die Nacht suchst du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch mancher Tag! —

Clärchen.

Weh! über dich Weh! Weh! Grausam zerreißest du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird grauen, der Tag! Vergebens alle Nebel um sich ziehn und wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Bürger aus seinem Fenster; die Nacht läßt einen schwarzen Flecken[3] zurück; er schaut, und fürchterlich wächst im Lichte das Mordgerüst. Neuleidend[4] wendet das entweihte Gottesbild sein flehend Auge zum Vater auf. Die Sonne wagt sich nicht hervor[5]; sie

1 is not able to eradicate it. 2 its course is arrested. 3 spot. 4 suffering anew. 5 does not venture forth.

will die Stunde nicht bezeichnen[1], in der er sterben soll. Träge gehen die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde nach der andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit! mich scheucht[2] des Morgens Ahnung in das Grab. (Sie tritt an's Fenster, als sähe sie sich um, und trinkt heimlich.)

Brackenburg.

Cläre! Cläre!

Clärchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser).

Hier ist der Rest! Ich locke dich nicht nach. Thu', was du darfst, leb' wohl! Lösche diese Lampe still und ohne Zaudern; ich geh' zur Ruhe. Schleiche dich sachte weg, ziehe die Thür nach dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh', rette dich! Rette dich! wenn du nicht mein Mörder scheinen willst. (Ab.)

Brackenburg.

Sie läßt mich zum letztenmale, wie immer. O könnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein liebend Herz zerreißen kann. Sie läßt mich stehn, mir selber überlassen[3]; und Tod und Leben ist mir gleich verhaßt. — Allein zu sterben! — Weint, ihr Liebenden! Kein härter Schicksal ist als meins! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und schickt mich weg! von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach und stößt in's Leben mich zurück. O Egmont, welch preiswürdig Loos fällt dir! Sie geht voran; der Kranz des Siegs aus ihrer Hand ist dein, sie bringt den ganzen Himmel dir entgegen! — Und soll ich folgen? wieder seitwärts stehn? den unauslöschlichen Neid in jene Wohnungen hinübertragen? — Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und Höll' und Himmel bieten gleiche Qual. Wie wäre der Vernichtung[4] Schreckenshand dem Unglückseligen willkommen!

(Brackenburg geht ab, das Theater bleibt einige Zeit unverändert. Eine Musik, Clärchen's Tod bezeichnend, beginnt; die Lampe, welche Brackenburg auszulöschen vergessen, flammt noch einigemal auf[5], dann erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schauplatz in das

---

1 show. 2 scares me. 3 she leaves me to myself. 4 annihilation. 5 flames up.

Gefängniß.

Egmont liegt ſchlafend auf dem Ruhebette[1]. Es entſteht ein Geraſſel[2] mit Schlüſſeln, und die Thüre thut ſich auf[3]. Diener mit Fackeln treten herein; ihnen folgt **Ferdinand**, Alba's Sohn, und **Silva**, begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf[4].

Egmont.

Wer ſeid ihr, die ihr mir unfreundlich den Schlaf von den Augen ſchüttelt? Was künden eure trotzigen unſichern Blicke mir an? Warum dieſen fürchterlichen Aufzug? Welchen Schreckenstraum kommt ihr der halberwachten Seele vorzulügen[5]?

Silva.

Uns ſchickt der Herzog, dir dein Urtheil anzukündigen.

Egmont.

Bringſt du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva.

Vernimm es, ſo wirſt du wiſſen, was deiner wartet.

Egmont.

So ziemt es euch und euerm ſchändlichen Beginnen[6]! In Nacht gebrütet und in Nacht vollführt[7]. So mag dieſe freche That der Ungerechtigkeit ſich verbergen! — Tritt kühn hervor, der du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägſt; hier iſt mein Haupt, das freieſte, das je die Tyrannei vom Rumpf geriſſen.

Silva.

Du irrſt! Was gerechte Richter beſchließen, werden ſie vor'm Angeſicht des Tages nicht verbergen.

Egmont.

So überſteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken!

Silva (nimmt einem Dabeiſtehenden das Urtheil ab, entfaltet's und lieſt). „Im Namen des Königs und kraft[8] beſonderer von Seiner

---

1 couch. 2 rattling. 3 opens. 4 auffahren, to start up. 5 to deceive. 6 undertaking. 7 both conceived and executed in the night. 8 by virtue of.

Majeſtät uns übertragenen[1] Gewalt, alle ſeine Unterthanen, weß Standes ſie ſeien, zugleich die Ritter des goldnen Vließes zu richten, erkennen wir[2] —"

Egmont.

Kann die der König übertragen?

Silva.

„Erkennen wir, nach vorgängiger[3] genauer, geſetzlicher Unterſuchung, dich, Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverraths ſchuldig, und ſprechen das Urtheil: daß du mit der Frühe des einbrechenden Morgens aus dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vor'm Angeſicht des Volks zur Warnung aller Verräther mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden ſollſt[4]. Gegeben Brüſſel am"

(Datum und Jahrzahl werden undeutlich geleſen, ſo daß ſie der Zuhörer nicht verſteht.)

Ferdinand, Herzog von Alba, Vorſitzer[5] des Gerichts der Zwölfe."

Du weißt nun dein Schickſal; es bleibt dir wenige Zeit, dich drein zu ergeben[6], dein Haus zu beſtellen[7] und von den Deinigen Abſchied zu nehmen.

(Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt Ferdinand und zwei Fackeln; das Theater iſt mäßig erleuchtet.)

Egmont (hat eine Weile, in ſich verſenkt[8], ſtille geſtanden, und Silva, ohne ſich umzuſehen, abgehen laſſen. Er glaubt ſich allein, und da er die Augen aufhebt, erblickt er Alba's Sohn).

Du ſtehſt und bleibſt? Willſt du mein Erſtaunen, mein Entſetzen noch durch deine Gegenwart vermehren? Willſt du noch etwa[9] die willkommene Botſchaft deinem Vater bringen, daß ich unmännlich verzweifle? Geh'! Sag' ihm! Sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt[10]. Ihm, dem Ruhmſüchtigen, wird man erſt hinter den Schultern leiſe liſpeln, dann laut und lauter ſagen, und wenn er einſt von dieſem Gipfel herabſteigt, werden tauſend Stim=

1 conveyed. 2 declare. 3 previous. 4 you shall suffer death. 5 president. 6 to become resigned. 7 put your house in order. 8 deep in thought. 9 perhaps. 10 deceives.

men es ihm entgegenrufen: Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um sein selbst willen[1] hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte[2]. Er hat diese ungeheure Verwirrung erregt, damit man seiner bedürfe. Und ich falle ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Neides. Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der tödtlich Verwundete kann es sagen: mich hat der Eingebildete[3] beneidet; mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht. Schon damals, als wir, noch jünger, mit Würfeln spielten, und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von seiner Seite zu mir herübereilten, da stand er grimmig, log Gelassenheit[4], und innerlich verzehrte ihn die Aergerniß, mehr über mein Glück als über seinen Verlust. Noch erinnere ich mich des funkelnden Blicks, der verrätherischen Bläße, als wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf[5], und beide Nationen standen; die Spanier, die Niederländer wetteten und wünschten. Ich überwand ihn: seine Kugel irrte, die meine traf; ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich sein Geschoß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet. Und du, wenn einem Sohne möglich ist, von der Seite des Vaters zu weichen[6], übe beizeiten die Scham, indem du dich für den schämst[7], den du gerne von ganzem Herzen verehren möchtest!

Ferdinand.

Ich höre dich an, ohne dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulschläge[8] auf einen Helm; ich fühle die Erschütterung, aber ich bin bewaffnet. Du triffst mich,

1 for his own sake. 2 be appreciated. 3 arrogant. 4 pretended to be calm. 5 challenged. 6 abandon. 7 to be ashamed of him. 8 blows of a club.

du verwundeſt mich nicht; fühlbar iſt mir allein der Schmerz, der mir den Buſen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem ſolchen Anblick bin ich aufgewachſen, zu einem ſolchen Schauſpiele bin ich geſendet!

Egmont.

Du brichſt in Klagen aus? Was rührt, was bekümmert dich? Iſt es eine ſpäte Reue, daß du der ſchändlichen Verſchwörung deinen Dienſt geliehen? Du biſt jung und haſt ein glückliches Anſehn. Du warſt ſo zutraulich, ſo freundlich gegen mich. So lang ich dich ſah, war ich mit deinem Vater verſöhnt. Und eben ſo verſtellt, verſtellter als er, lockſt du mich in das Netz. Du biſt der Abſcheuliche! Wer ihm traut, mag er es auf ſeine Gefahr[1] thun; aber wer fürchtete Gefahr, dir zu vertrauen? Geh'! Geh'! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh', daß ich mich ſammle, die Welt, und dich zuerſt vergeſſe! —

Ferdinand.

Was ſoll ich dir ſagen? Ich ſtehe und ſehe dich an, und ſehe dich nicht und fühle mich nicht. Soll ich mich entſchuldigen? Soll ich dir verſichern, daß ich erſt ſpät, erſt ganz zuletzt des Vaters Abſichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloſes Werkzeug ſeines Willens handelte? Was fruchtet's[2], welche Meinung du von mir haben magſt? Du biſt verloren, und ich Unglücklicher ſtehe nur da, um dir's zu verſichern, um dich zu bejammern.

Egmont.

Welche ſonderbare Stimme, welch ein unerwarteter Troſt begegnet mir auf dem Wege zum Grabe? Du, Sohn meines erſten, meines faſt einzigen Feindes, du bedauerſt mich, du biſt nicht unter meinen Mördern? Sage, rede! Für wen ſoll ich dich halten?

Ferdinand.

Grauſamer Vater! Ja, ich erkenne dich in dieſem Befehle. Du kannteſt mein Herz, meine Geſinnung, die du ſo

1 at his peril. 2 what avails it.

oft als Erbtheil einer zärtlichen[1] Mutter ſchalteſt. Mich dir gleich zu bilden[2], ſandteſt du mich hierher. Dieſen Mann am Rande des gähnenden Grabes[3], in der Gewalt eines willkürlichen Todes zu ſehen, zwingſt du mich, daß ich den tiefſten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schickſal, daß ich unempfindlich werde, es geſchehe mir, was wolle[4].

Egmont.

Ich erſtaune! Faſſe dich! Stehe, rede wie ein Mann!

Ferdinand.

O daß ich ein Weib wäre! daß man mir ſagen könnte: was rührt dich? was ficht dich an[5]? Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache mich zum Zeugen einer ſchrecklichern That, ich will dir danken, ich will ſagen: Es war nichts.

Egmont.

Du verlierſt dich. Wo biſt du?

Ferdinand.

Laß dieſe Leidenſchaft raſen, laß mich losgebunden[6] klagen! Ich will nicht ſtandhaft ſcheinen, wenn alles in mir zuſammenbricht. Dich ſoll ich hier ſehen? — Dich! — es iſt entſetzlich! Du verſtehſt mich nicht! Und ſollſt du mich verſtehen? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend[7].)

Egmont.

Löſe mir das Geheimniß!

Ferdinand.

Kein Geheimniß.

Egmont.

Wie bewegt dich ſo tief das Schickſal eines fremden Mannes?

Ferdinand.

Nicht fremd! Du biſt mir nicht fremd. Dein Name

---

1 affectionate. 2 to make me like yourself. 3 at the brink of a yawning grave. 4 let what will happen to me. 5 what grieves you. 6 freely. 7 falling upon his neck.

war's, der mir in meiner ersten Jugend gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann. So bist du vor mir hergeschritten; immer vor, und ohne Neid sah ich dich vor, und schritt dir nach, und fort und fort. Nun hofft' ich endlich dich zu sehen, und sah dich, und mein Herz flog dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt, und wählte dich auf's neue, da ich dich sah. Nun hofft' ich erst mit dir zu sein, mit dir zu leben, dich zu fassen, dich — Das ist nun alles weggeschnitten, und ich sehe dich hier!

Egmont.

Mein Freund, wenn es dir wohl thun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblick mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich! Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln. Sage mir: Ist es der strenge, ernste Wille deines Vaters, mich zu tödten?

Ferdinand.

Er ist's.

Egmont.

Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu ängstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, mich zu erniedrigen[1], und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuheben?

Ferdinand.

Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte ich mir selbst mit dieser ausweichenden[2] Hoffnung; und schon da empfand ich Angst und Schmerz, dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere[3] mich nicht. Wer giebt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

Egmont.

So höre mich! Wenn deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn du die Uebermacht[4] verabscheust, die

1 humiliate. 2 evading. 3 I cannot command myself. 4 superior power.

mich gefeſſelt hält, ſo rette mich! Die Augenblicke ſind koſtbar. Du biſt des Allgewaltigen Sohn, und ſelbſt gewaltig. — Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt ſein. Nur dieſe Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löſe die Bande, bringe mich zu ihnen und ſei unſer! Gewiß, der König dankt dir dereinſt[1] meine Rettung. Jetzt iſt er überraſcht, und vielleicht iſt ihm alles unbekannt. Dein Vater wagt; und die Majeſtät muß das Geſchehene billigen[2], wenn ſie[3] ſich auch davor entſetzet. Du denkſt? O denke mir den Weg der Freiheit aus[4]! Sprich, und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele!

Ferdinand.

Schweig'! o ſchweige! Du vermehrſt mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier iſt kein Ausweg[5], kein Rath, keine Flucht. — Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Bruſt. Ich habe ſelbſt das Netz zuſammengezogen; ich kenne die ſtrengen, feſten Knoten[6]; ich weiß, wie jeder Kühnheit, jeder Liſt die Wege verrennt ſind; ich fühle mich mit dir und mit allen andern gefeſſelt. Würde ich klagen, hätte ich nicht alles verſucht? Zu ſeinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er ſchickte mich hierher, um alles, was von Lebensluſt und Freude mit mir lebt, in dieſem Augenblicke zu zerſtören.

Egmont.

Und keine Rettung?

Ferdinand.

Keine!

Egmont (mit dem Fuße ſtampfend).

Keine Rettung! — — Süßes Leben! ſchöne freundliche Gewohnheit des Daſeins und Wirkens! von dir ſoll ich ſcheiden? ſo gelaſſen ſcheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräuſch der Waffen, in der Zerſtreuung des

---

1 one day. 2 his majesty must justify what has happened. 3 ſie, i. e. die Majeſtät. 4 discover. 5 escape. 6 knots.

Getümmels[1] giebſt du mir ein flüchtiges Lebewohl; du nimmſt keinen eiligen Abſchied, verkürzeſt nicht den Augenblick der Trennung. Ich ſoll deine Hand faſſen, dir noch einmal in die Augen ſehen, deine Schöne, deinen Werth recht lebhaft fühlen und dann mich entſchloſſen losreißen und ſagen: Fahre hin!

Ferdinand.

Und ich ſoll daneben ſtehen, zuſehen, dich nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte zur Klage! Welches Herz flöſſe nicht aus ſeinen Banden vor dieſem Jammer[2]?

Egmont.

Faſſe dich!

Ferdinand.

Du kannſt dich faſſen, du kannſt entſagen[3], den ſchweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit heldenmäßig gehen. Was kann ich? Was ſoll ich? Du überwindeſt dich ſelbſt und uns; du überſtehſt[4]; ich überlebe dich und mich ſelbſt. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht, im Getümmel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal[5], verworren, trüb ſcheint mir die Zukunft.

Egmont.

Junger Freund, den ich durch ein ſonderbares Schickſal zugleich gewinne und verliere, der für mich die Todesſchmerzen empfindet, für mich leidet, ſieh mich in dieſen Augenblicken an! du verlierſt mich nicht. War dir mein Leben ein Spiegel, in welchem du dich gerne betrachteteſt, ſo ſei es auch mein Tod! Die Menſchen ſind nicht nur zuſammen, wenn ſie beiſammen ſind[6]; auch der Entfernte, der Abgeſchiedene[7] lebt uns. Ich lebe dir, und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut; an jedem Tage mit raſcher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewiſſen mir ſie zeigte. Nun endigt ſich das Leben, wie

1 excitement of tumults. 2 what heart would not burst its bonds with this grief. 3 resign 4 overcomest. 5 flat. 6 men are not only together, when they live together. 7 the departed one.

es sich früher, früher, schon auf dem Sande von Gravelingen hätte endigen können. Ich höre auf zu leben; aber ich habe gelebt. So leb' auch du, mein Freund, gern und mit Lust, und scheue den Tod nicht!

Ferdinand.

Du hättest dich für uns erhalten können, erhalten sollen. Du hast dich selber getödtet. Oft hört' ich, wenn kluge Männer über dich sprachen, feindselige[1], wohlwollende, sie stritten lange über deinen Werth; doch endlich vereinigten sie sich, keiner wagt' es zu läugnen, jeder gestand: ja, er wandelt einen gefährlichen Weg. Wie oft wünscht' ich dich warnen zu können! Hattest du denn keine Freunde?

Egmont.

Ich war gewarnt.

Ferdinand.

Und wie ich punktweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand, und deine Antworten! Gut genug, dich zu entschuldigen; nicht triftig[2] genug, dich von der Schuld zu befreien —

Egmont.

Dieß sei bei Seite gelegt! Es glaubt der Mensch, sein Leben zu leiten, sich selbst zu führen, und sein Innerstes wird unwiderstehlich nach seinem Schicksale gezogen. Laß uns darüber nicht sinnen! dieser Gedanken entschlag' ich mich leicht — schwerer der Sorge für dieses Land! doch auch dafür wird gesorgt sein. Kann mein Blut für viele fließen, meinem Volke Frieden bringen, so fließt es willig. Leider wird's nicht so werden. Doch es ziemt dem Menschen, nicht mehr zu grübeln[3], wo er nicht mehr wirken soll. Kannst du die verderbende Gewalt deines Vaters aufhalten, lenken, so thu's! Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand.

Ich kann nicht gehen.

---

1 inimical. 2 valid. 3 speculate.

Egmont.

Laß meine Leute dir auf's beſte empfohlen ſein[1]! Ich habe gute Menſchen zu Dienern; daß ſie nicht zerſtreut[2], nicht unglücklich werden? Wie ſteht es um Richard, meinen Schreiber?

Ferdinand.

Er iſt dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitſchuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont.

Arme Seele! — Noch eins[3], und dann leb' wohl! ich kann nicht mehr. Was auch den Geiſt gewaltſam beſchäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderſtehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, umwunden[4] von der Schlange, des erquickenden Schlafs genießt, ſo legt der Müde ſich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hätte. — Noch eins! Ich kenne ein Mädchen; du wirſt ſie nicht verachten, weil ſie mein war. Nun ich ſie dir empfehle, ſterb' ich ruhig[5]. Du biſt ein edler Mann; ein Weib, das den findet, iſt geborgen. Lebt mein alter Adolph? iſt er frei?

Ferdinand.

Der muntre Greis, der euch zu Pferde immer begleitete?

Egmont.

Derſelbe.

Ferdinand.

Er lebt, er iſt frei.

Egmont.

Er weiß ihre Wohnung; laß dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an ſein Ende, daß er dir den Weg zu dieſem Kleinode[6] zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand.

Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thür drängend).

Leb' wohl!

---

1 I earnestly recommend my servant to you. 2 scattered. 3 yet one word. 4 entangled. 5 peacefully. 6 jewel.

Ferdinand.

O laß mich noch!

Egmont.

Freund, keinen Abſchied.

(Er begleitet Ferdinanden bis an die Thüre und reißt ſich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt[1], entfernt ſich eilend.)

Egmont (allein).

Feindſeliger Mann! Du glaubteſt nicht, mir dieſe Wohlthat durch deinen Sohn zu erzeigen. Durch ihn bin ich der Sorgen los[2] und der Schmerzen, der Furcht und jedes ängſtlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll[3]. Es iſt vorbei, es iſt beſchloſſen! Und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das ſchläfert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinne ein.

(Er ſetzt ſich auf's Ruhebett. Muſik.[4])

Süßer Schlaf! Du kommſt wie ein reines Glück, ungebeten[5], unerfleht, am willigſten. Du löſeſt die Knoten der ſtrengen Gedanken, vermiſcheſt alle Bilder der Freude und des Schmerzes, ungehindert[6] fließt der Kreis innerer Harmonien, und eingehüllt in gefälligen Wahnſinn, verſinken wir und hören auf zu ſein.

(Er entſchläft; die Muſik begleitet ſeinen Schlummer. Hinter ſeinem Lager ſcheint ſich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erſcheinung[7] zeigt ſich. Die Freiheit in himmliſchem Gewande[8], von einer Klarheit umfloſſen[9], ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Clärchen, und neigt ſich gegen den ſchlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde Empfindung aus, ſie ſcheint ihn zu beklagen. Bald faßt ſie ſich, und mit aufmunternder Geberde[10] zeigt ſie ihm das Bündel Pfeile, dann den Stab mit dem Hute. Sie heißt ihn froh ſein, und indem ſie ihm andeutet[11], daß ſein Tod den Provinzen die Freiheit verſchaffen werde, erkennt ſie ihn als Sieger, und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie ſie ſich mit dem Kranz dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der ſich im Schlafe regt, dergeſtalt[12], daß er mit

---

1 stupified. 2 through him I am free from care. 3 tribute. 4 the Music to this dream has been composed by Beethoven's masterly hand, and when performed on the stage, produces an indescribable effect on the audience. 5 unasked for. 6 uninterrupted. 7 apparition. 8 garment. 9 encompassed by. 10 encouraging gesture. 11 declares to him. 12 in such a way.

dem Geſichte aufwärts gegen ſie liegt[1]. Sie hält den Kranz über ſeinem Haupte ſchwebend: man hört ganz von weitem eine kriegeriſche Muſik von Trommeln und Pfeifen: bei dem leiſeſten Laut derſelben verſchwindet die Erſcheinung. Der Schall wird ſtärker. Egmont erwacht; das Gefängniß wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erſte Bewegung iſt, nach dem Haupte zu greifen; er ſteht auf und ſieht ſich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verſchwunden iſt der Kranz! Du ſchönes Bild, das Licht des Tages hat dich verſcheuchet! Ja, ſie waren's, ſie waren vereint, die beiden ſüßeſten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte ſie die Geſtalt; das reizende Mädchen kleidete ſich in der Freundin himmliſches Gewand. In einem ernſten Augenblick erſcheinen ſie vereinigt, ernſter als lieblich. Mit blutbefleckten Sohlen trat ſie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes[2] mit Blut gefleckt. Es war mein Blut und vieler Edeln Blut. Nein, es war nicht umſonſt vergoſſen! Schreitet durch! Braves Volk! Die Siegesgöttin führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme[3] bricht, ſo brecht, ſo reißt den Wall der Tyrannei zuſammen, und ſchwemmt erſäufend ſie von ihrem Grund, den ſie ſich anmaßt[4], weg!

(Trommeln näher.)

Horch! Horch! Wie oft rief mich dieſer Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen, rühmlichen Bahn! Auch ich ſchreite einem ehrenvollen Tode aus dieſem Kerker entgegen; ich ſterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht, und der ich mich leidend opfre.

(Der Hintergrund wird mit einer Reihe ſpaniſcher Soldaten beſetzt, welche Hellebarden tragen.)

Ja, führt ſie nur zuſammen! Schließt eure Reihen, ihr ſchreckt mich nicht. Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen Speere zu ſtehen, und, rings umgeben von dem drohenden Tod, das muthige Leben nur doppelt raſch zu fühlen.

---

1 that he turns his face towards her. 2 the folds of her robe. 3 dykes. 4 assumes. — Egmont died 46 years old, on the 6th of June 1563 —

(Trommeln.)

Dich ſchließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter. Freunde, höhern Muth! Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder!

(Auf die Wache zeigend.)

Und dieſe treibt ein hohles Wort des Herrſchers, nicht ihr Gemüth. Schützt eure Güter! Und euer Liebſtes zu erretten, fallt freudig, wie ich euch ein Beiſpiel gebe!

(Trommeln. Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthüre zu geht, fällt der Vorhang; die Muſik fällt ein und ſchließt mit einer Siegesſymphonie das Stück.

Druck von J. B. Hirſchfeld in Leipzig.

The Best Books for the Study
of the
German Language

published by **FRANZ THIMM**, Foreign Bookseller and Publisher,
3 Brook Street, Grosvenor Square, W. LONDON,
and at 53 Princess Street MANCHESTER.

	£	s.	d.
I. For the Nursery.			
HAHN'S Child's German Book. 3rd. Edit. 12mo. Cloth.	0	3	0
SCHMID, CH., One Hundred German Tales. Cloth.	0	2	0
HAHN'S Interlinear German Reading Book. Cloth.	0	2	6
THE FIRST BOOK OF GERMAN POETRY. Deutsche Gedichte für den ersten Unterricht, ausgewählt von F. Geisler. 12mo. 1857. Cloth.	0	2	6
GERMAN SELF-TAUGHT. 8vo. sewed.	0	1	0
LESSING'S FABELN, with english notes by Hill.	0	1	0
II. For the Class Room.			
MEISSNER'S GERMAN GRAMMAR, with Exercises and Reading Lessons, on a most simple and comprehensive Grammatical plan. 8vo. 6th. Edit. 1864.	0	3	6
„This is one of the most easy German Grammars which „has yet been published, of acknowledged merit and univer„sally recommended and used by Professors."			
„ Key to ditto. 8vo. sewed.	0	1	0
JULIUS, German Writing Copies (Deutsche Vorschriften) 3rd. Edit. oblong 8vo. 1863. sewed.	0	1	6
HAHN'S GERMAN TALES AND STORIES; including Hauff's kalte Herz — Schmid's Täubchen — for progressive Reading with English notes. 8vo. 1857. Cloth.	0	3	6
CAROVE'S MÄRCHEN OHNE ENDE (the story without an End) with English notes by Mathias. 16mo.	0	2	0
SCHMID'S German Plays, adapted for School-Reading with English notes by A. E. Hill. 8vo. Cloth.	0	5	0
KOTZEBUE'S Deutsche Kleinstädter, with notes by Meissner.	0	2	0
KOTZEBUE'S Pagenstreiche, with notes by Meissner.	0	2	0
MEISSNER'S German and English Idiomatic Phrases and Dialogues, 2nd. Edit. 12mo. Cloth. 1857.	0	2	6
THIEME'S Pocket Dictionary of the German and English Languages. small 8vo. Cloth.	0	7	0
III. For the Senior Class.			
THIMM, F., the Literature of Germany from its earliest Period to the present time. fscap. 8vo. Cloth.	0	4	6
MEISSNER. The German Exercise Book, being a Collection of Exercises intended as a Supplement to every German Grammar.	0	2	6
„ A key to ditto 8vo. sewed 1858.	0	2	0
GEISSLER. Die schönsten deutschen Balladen und Gedichte. (Collection of the most beautiful German Ballads and Poems.) Goethe, Schiller, Bürger, Uhland, Heine, Freiligrath etc. etc. Herausgegeben von Geissler. 8. Cloth neat.	0	5	0
ZSCHOKKE'S VIER ERZÄHLUNGEN. 8vo. Cloth.	0	7	0
FRANK'S DEUTSCHER BRIEFSTELLER (German Letter-writer.) 8vo. Cloth.	0	3	6